

*Umwaka wa 46 n°18 bis  
15 Nzeri 2007*

*Year 46 n° 18 bis  
15 September 2007*

*46<sup>ème</sup> Année n° 18 bis  
15 septembre 2007*

## **Ibirimo/Summary/Sommaire**

## **Page/Urup.**

### **A. Iteka rya Minisitiri w'Intebe/Prime Minister's Order/Arrêté du Premier Ministre**

#### **N° 18/03 ryo kuwa 10/09/2007**

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rigena inshingano n'imiterere by'inzego z'imirimo za Serivisi z'Intumwa Nkuru ya Leta/ Minisitiri y'Ubutabera.....

#### **N° 18/03 of 10/09/2007**

Prime Minister's Order establishing the mandate and structure of the Attorney General's Office/ Ministry of Justice.....

#### **N° 18/03 du 10/09/2007**

Arrêté du Premier Ministre portant missions et structure des Services du Garde des Sceaux/ Ministère de la Justice.....

### **B. Amateka ya ba Minisitiri/Ministerial Orders/Arrêtés Ministériels**

#### **N° 25/11 ryo kuwa 04/05/2007**

Iteka rya Minisitiri ritanga uburenganzira bwo guhindura izina (NTAHONTUYE J. de Dieu)..

#### **N° 27/11 ryo kuwa 14/05/2007**

Iteka rya Minisitiri ritanga uburenganzira bwo guhindura izina (IRIBINTIRISHIRA T.).....

#### **N° 36/11 ryo kuwa 28/05/2007**

Iteka rya Minisitiri ritanga uburenganzira bwo guhindura izina (RUTERAHAGUSHA).....

#### **N° 39/11 ryo kuwa 25/06/2007**

Iteka rya Minisitiri riha ubuzimagatozi umuryango «Minisitiri z'Amahoro kuri Bose» (PFAM) kandi ryemera abavugizi bawo.....

Amategeko shingiro.....

#### **N° 45/11 ryo kuwa 05/07/2007**

Iteka rya Minisitiri riha ubuzimagatozi umuryango «**Foundation Care**» kandi ryemera abavugizi bawo.....

Amategeko shingiro.....

<b>N° 25/11 of 04/05/2007</b>	Ministerial Order authorizing change of name.....
<b>N° 27/11 of 14/05/2007</b>	Ministerial Order authorizing change of name.....
<b>N° 36/11 of 28/05/2007</b>	Ministerial Order authorizing change of name.....
<b>N° 39/11 of 25/06/2007</b>	Ministerial Order granting legal status to the association « Peace for All Ministries (PFAM) » and approving its Legal Representatives.....
	Status.....
<b>N° 45/11 of 05/07/2007</b>	Ministerial Order granting legal entity to the association « <b>Foundation Care</b> » and approving its Legal Representatives.....
	Status.....
<b>N° 25/11 du 04/05/2007</b>	Arrêté Ministériel portant autorisation de changement de nom.....
<b>N° 27/11 du 14/05/2007</b>	Arrêté Ministériel portant autorisation de changement de nom.....
<b>N° 36/11 du 28/05/2007</b>	Arrêté Ministériel portant autorisation de changement de nom.....
<b>N° 39/11 du 25/06/2007</b>	Arrêté Ministériel accordant la personnalité civile à l'association "Ministère de la Paix pour Tous (PFAM)" et portant agrément de ses Représentants Légaux.....
	Statuts.....
<b>N° 45/11 du 05/07/2007</b>	Arrêté Ministériel accordant la personnalité civile à l'association " <b>Foundation Care</b> " et portant agrément de ses Représentants Légaux.....
	Statuts.....

**C. Sociétés Commerciales**

**CFE AGASEKE:** Statuts.....

**TRI-STAR INVESTMENTS SARL:**

Minutes of an extraordinary general meeting of 30 March 2007.....

**SULFO RWANDA INDUSTRIES SA:**

PV de l'Assemblée Générale Ordinaire du 18/05/2007.....

PV du Conseil d'Administration du 18/05/2007.....

**HATTON AND COOKSOB-RWANDA SA:**

PV de l'AGO du 18/05/2007.....

PV du Conseil d'Administration du 18/05/2007.....

**D. Ibindi/Divers**

**Amabwiriza/Instruction/Instruction**

**N° 04/07 yo kuwa 15/07/2007**

Amabwiriza ya Minisitiri akena inshingano, imiterere n'imikorere by'Ihuriro ry'Abafite Uruhare mu Bikorwa by'Amajyambere ku rwego rw'Akarere n'urw'Umurenge.....

**N° 04/07 of 15/07/2007**

Ministerial Instruction determining the responsibilities, organisation and functioning of Joint Action Development Forum (JADF) at District and Sector levels.....

**N° 04/07 du 15/07/2007**

Instructions Ministérielles portant attributions, organisation et fonctionnement du Forum d'Action Conjointe en Développement au niveau du District et du Secteur.....

**Guhindura amazina/Changement de noms**

NTEZIRIZAZA Théophile .....  
NIBAYAVUGE Jean Claude .....  
SINDIKUBWABO Théodore .....  
KALISA Christine.....  
UWERA Joseph .....

<p>ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N° 18/03 RYO KUWA 10/09/2007 RIGENA INSHINGANO N'IMITERERE BY'INZEGO Z'IMIRIMO ZA SERIVISI Z'INTUMWA NKURU YA LETA/ MINISITERI Y'UBUTABERA</p>	<p>PRIME MINISTER'S ORDER N° 18/03 OF 10/09/2007 ESTABLISHING THE MANDATE AND STRUCTURE OF THE ATTORNEY GENERAL'S OFFICE/ MINISTRY OF JUSTICE</p>	<p>ARRETE DU PREMIER MINISTRE N° 18/03 DU 10/09/2007 PORTANT MISSIONS ET STRUCTURE DES SERVICES DU GARDE DES SCEAUX/ MINISTERE DE LA JUSTICE</p>
<p style="text-align: center;"><b>ISHAKIRO</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>TABLE OF CONTENTS</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>TABLE DES MATIERES</b></p>
<p><b><u>UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE</u></b></p>	<p><b><u>CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS</u></b></p>	<p><b><u>CHAPITRE PREMIER : DISPOSITIONS GENERALES</u></b></p>
<p><b><u>Ingingo ya mbere:</u></b> Ikigamijwe n'iri teka</p>	<p><b><u>Article One:</u></b> Scope</p>	<p><b><u>Article premier :</u></b> Objet du présent arrêté</p>
<p><b><u>Ingingo ya 2:</u></b> Inshingano z'ingenzi za Serivisi z'Intumwa Nkuru ya Leta/ Minisiteri y'Ubutabera</p>	<p><b><u>Article 2:</u></b> Mandate of the Attorney General's Office/ Ministry of Justice</p>	<p><b><u>Article 2:</u></b> Missions principales des Services du Garde des Sceaux/Ministère de la Justice</p>
<p><b><u>Ingingo ya 3:</u></b> Inzego z'ingenzi za Serivisi z'Intumwa Nkuru ya Leta/ Minisiteri y'Ubutabera</p>	<p><b><u>Article 3:</u></b> Services of the Attorney General's Office/ Ministry of Justice</p>	<p><b><u>Article 3:</u></b> Les principales branches du Garde des Sceaux/Ministère de la Justice</p>
<p><b><u>UMUTWE WA II: INSHINGANO N'IMITERERE BY'INZEGO ZA SERIVISI Z'INTUMWA YA LETA/ MINISITERI Y'UBUTABERA</u></b></p>	<p><b><u>CHAPTER II: MANDATE OF THE SERVICES OF THE ATTORNEY GENERAL'S OFFICE/ MINISTRY OF JUSTICE.</u></b></p>	<p><b><u>CHAPITRE II: ATTRIBUTIONS DES BRANCHES DES SERVICES DU GARDE DES SCEAUX/ MINISTERE DE LA JUSTICE</u></b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 4:</u></b> Inshingano z'Ibiro by'Intumwa Nkuru ya Leta/ Minisitiri w'Ubutabera</p>	<p><b><u>Article 4:</u></b> Mandate of the Office of the Attorney General/ Minister of Justice</p>	<p><b><u>Article 4:</u></b> Attributions du Cabinet du Garde des Sceaux/ Ministre de la Justice</p>
<p><b><u>Ingingo ya 5:</u></b> Imiterere y'Ibiro by'Intumwa Nkuru ya Leta/ Minisitiri w'Ubutabera</p>	<p><b><u>Article 5:</u></b> Structure of the Office of the Attorney General/ Minister of Justice</p>	<p><b><u>Article 5 :</u></b> Structure du Cabinet du Garde des Sceaux/ Ministre de la Justice</p>
<p><b><u>Ingingo ya 6:</u></b> Inshingano z'ingenzi z'Ubunyamabanga Bukuru</p>	<p><b><u>Article 6:</u></b> Mandate of the Office of the Secretary General</p>	<p><b><u>Article 6:</u></b> Attributions principales du Secrétariat Général</p>
<p><b><u>Ingingo ya 7:</u></b> Imiterere y'Ubunyamabanga Bukuru</p>	<p><b><u>Article 7:</u></b> Structure of the Office of the Secretary General</p>	<p><b><u>Article 7:</u></b> Structure du Secrétariat Général</p>
<p><b><u>Ingingo ya 8:</u></b> Inshingano z'ingenzi za Serivisi ishinze imanza za Leta</p>	<p><b><u>Article 8:</u></b> Mandate of Civil Litigation Services</p>	<p><b><u>Article 8:</u></b> Attributions principales du Service du Contentieux de l'Etat</p>

<p><b><u>Ingingo ya 9:</u></b> Imiterere ya Serivisi ishinzwe imanza za Leta</p>	<p><b><u>Article 9:</u></b> Structure of Civil Litigation Services</p>	<p><b><u>Article 9 :</u></b> Structure du Service du Contentieux de l’Etat</p>
<p><b><u>Ingingo ya 10:</u></b> Inshingano z’ingenzi za Serivisi ishinzwe kugira inama Leta mu by’amategeko</p>	<p><b><u>Article 10:</u></b> Mandate of the Legal Advisory Services</p>	<p><b><u>Article 10 :</u></b> Attributions principales du Service des Affaires juridiques de l’Etat</p>
<p><b><u>Ingingo ya 11:</u></b> Imiterere ya Serivisi ishinzwe kugira inama Leta mu by’amategeko</p>	<p><b><u>Article 11:</u></b> Structure of the Legal advisory Services</p>	<p><b><u>Article 11 :</u></b> Structure du Service des Affaires juridiques de l’Etat</p>
<p><b><u>Ingingo ya 12:</u></b> Inshingano z’ingenzi za Serivisi ishinzwe imyandikire y’amategeko</p>	<p><b><u>Article 12:</u></b> Mandate of the Legislative Drafting Services</p>	<p><b><u>Article 12 :</u></b> Attributions principales du Service de la Législation</p>
<p><b><u>Ingingo ya 13:</u></b> Imiterere ya Serivisi ishinzwe imyandikire y’amategeko</p>	<p><b><u>Article 13:</u></b> Structure of the Legislative Drafting Services</p>	<p><b><u>Article 13:</u></b> Structure du Service de la Législation</p>
<p><b><u>Ingingo ya 14:</u></b> Inshingano z’ingenzi za Serivisi ishinzwe Imirimo igenerwa Rubanda, Uburenganzira bwa Muntu n’itangwa ry’Inkunga mu by’amategeko</p>	<p><b><u>Article 14:</u></b> Mandate of the Community programs, Human Rights and Legal Aid Services</p>	<p><b><u>Article 14:</u></b> Attributions principales du Service chargé des Services à la Collectivité, Droits de l’Homme et Aide juridique</p>
<p><b><u>Ingingo ya 15:</u></b> Imiterere ya Serivisi ishinzwe Imirimo igenerwa Rubanda, Uburenganzira bwa Muntu n’itangwa ry’Inkunga mu by’amategeko</p>	<p><b><u>Article 15:</u></b> Structure of the Community programs, Human Rights and Legal Aid Services</p>	<p><b><u>Article 15 :</u></b> Structure du Service chargé des Services à la Collectivité, Droits de l’Homme et Aide juridique</p>
<p><b><u>UMUTWE WA III:</u></b> INGINGO ZINYURANYE N’IZISOZA</p>	<p><b><u>CHAPTER III:</u></b> MISCELLANOUS PROVISIONS</p>	<p><b><u>CHAPITRE III:</u></b> DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES</p>
<p><b><u>Ingingo ya 16 :</u></b> Imbonerahamwe y’imirimo</p>	<p><b><u>Article 16:</u></b> Job classification</p>	<p><b><u>Article 16:</u></b> Cadre organique</p>
<p><b><u>Ingingo ya 17:</u></b> Ishyirwaho ry’abakozi</p>	<p><b><u>Article 17:</u></b> Appointment of Staff</p>	<p><b><u>Article 17 :</u></b> Nomination du personnel</p>
<p><b><u>Ingingo ya 18:</u></b> Abashinzwe kubahiriza iri teka</p>	<p><b><u>Article 18:</u></b> Implementation of this Order</p>	<p><b><u>Article 18 :</u></b> Autorités chargées de l’exécution</p>
<p><b><u>Ingingo ya 19:</u></b> Ivanwaho ry’ingingo zinyuranyije n’iri teka</p>	<p><b><u>Article 19:</u></b> Repealing Provision</p>	<p><b><u>Article 19 :</u></b> Disposition abrogatoire</p>
<p><b><u>Ingingo ya 20:</u></b> Igihe iri iteka ritangira gukurikizwa</p>	<p><b><u>Article 20:</u></b> Commencement</p>	<p><b><u>Article 20 :</u></b> Entrée en vigueur</p>

<p><b>ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N° 18/03 RYO KU WA 10/09/2007 RIGENA INSHINGANO N'IMITERERE BY'INZEGO Z'IMIRIMO ZA SERIVISI Z'INTUMWA NKURU YA LETA/ MINISITERI Y'UBUTABERA</b></p> <p><b>Minisitiri w'Intebe,</b></p> <p>Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 4 Kamena 2003 nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 118-4°, iya 119 n'iya 121-2°;</p> <p>Ashingiye ku itegeko n° 22/2002 ryo ku wa 09/07/2002 rishyiraho Sitati rusange igenga abakozi ba Leta n'inzego z'imirimo ya Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 1-1° na 5°, iya 3, iya 13 n'iya 15;</p> <p>Asubiye ku Iteka rya Minisitiri w'Intebe n° 01/03 ryo ku wa 24/02/2000 rigena imitunganyirize n'inshingano z'ingenzi bya Serivisi ishinzwe imanza n'ibindi bibazo byerekeranye n'amategeko bireba Leta nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu;</p> <p>Bisabwe na Minisitiri w'Ubutabera;</p> <p>Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 08/08/2007 imaze kubisuzuma no kubyemeza;</p>	<p><b>PRIME MINISTER'S ORDER N° 18/03 OF 10/09/2007 ESTABLISHING THE MANDATE AND STRUCTURE OF THE ATTORNEY GENERAL'S OFFICE/MINISTRY OF JUSTICE</b></p> <p><b>The Prime Minister,</b></p> <p>Pursuant the Constitution of 4 June 2003 of the Republic of Rwanda, as amended in Articles 118-4°, 119 and 121-2°;</p> <p>Pursuant to Law n° 22/2002 of 09/07/2002 on General Statutes for Rwanda Public Service in Articles 1-1° and 5°, 3, 13 and 15 ;</p> <p>Revisited Prime Minister's Order n° 01/03 of 24/02/2000 on Organization and functioning of the state's legal department as modified and complemented to date;</p> <p>On proposal by the Minister of Justice;</p> <p>After consideration and approval by the Cabinet in session of 08/08/2007;</p>	<p><b>ARRETE DU PREMIER MINISTRE N° 18/03 DU 10/09/2007 PORTANT MISSIONS ET STRUCTURE DES SERVICES DU GARDE DES SCEAUX/ MINISTERE DE LA JUSTICE</b></p> <p><b>Le Premier Ministre,</b></p> <p>Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118-4°, 119 et 121-2°;</p> <p>Vu la Loi n° 22/2002 du 09/07/2002 portant Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise, spécialement en ses articles 1-1°, 3, 13 et 15 ;</p> <p>Revu l'arrêté du Premier Ministre n° 01/03 du 24/02/2000 portant organisation et attribution du Service chargé du contentieux et des affaires juridiques de l'Etat tel que modifié et complété à ce jour ;</p> <p>Sur proposition du Ministre de la Justice ;</p> <p>Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 08/08/2007 ;</p>
---	--	--

<p><b>ATEGETSE:</b></p> <p><b><u>UMITWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE</u></b></p> <p><b><u>Ingingo ya mbere: Ikigamijwe n’iri teka</u></b></p> <p>Iri teka rigena inshingano z’ingenzi n’imiterere y’inzezo z’imirimo bya Serivisi z’Intumwa Nkuru ya Leta/ Minisitiri y’Ubutabera zishobora kwitwa Minisitiri y’Ubutabera.</p> <p><b><u>Ingingo ya 2: Inshingano z’ingenzi za Serivisi z’Intumwa Nkuru ya Leta/ Minisitiri y’Ubutabera</u></b></p> <p>Ziyobowe n’Intumwa Nkuru ya Leta/ Minisitiri w’Ubutabera, Serivisi z’Intumwa Nkuru ya Leta/ Minisitiri y’Ubutabera zifite inshingano z’ingenzi zikurikira:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. kugeza igihugu ku mategeko n’ubutabera bikwiranye n’imiyoboreze myiza bishingiye ku mahame y’Itegeko Nshinga;</li> <li>2. guteza imbere imyubakire y’igihugu kigendera ku mategeko no ku butabera nyabwo;</li> <li>3. kuba umujyanama mwiza wa Guverinoma n’izindi nzezo ziyishamikiyeho mu byerekeranye n’amategeko;</li> <li>4. guhagararira Guverinoma n’inzezo ziyishamikiyeho mu byerekeranye n’amategeko;</li> <li>5. gutera inkunga inzezo zose za Leta mu byerekeranye n’amategeko;</li> <li>6. gukurikirana no guhagararira Leta mu manza zireba Leta haba mu rwego rw’igihugu, haba mu rwego mpuzamahanga;</li> </ol>	<p><b>HEREBY ORDER:</b></p> <p><b><u>CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS</u></b></p> <p><b><u>Article One: Scope</u></b></p> <p>This Order establishes the mandate and the structure of the Attorney General’s Office/ Ministry of Justice, also designated as the Ministry of Justice.</p> <p><b><u>Article 2: Mandate of the Attorney General’s Office/ Ministry of Justice.</u></b></p> <p>The Attorney General’s Office/ Ministry of Justice shall have the following mandate:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>(1) Effecting administration of Law and Justice as well as constitutional governance;</li> <li>(2) Promoting adherence to the rule of law and natural justice;</li> <li>(3) Advising the Government and its allied institutions on all legal matters;</li> <li>(4) Providing legal representation to the Government and its allied institutions;</li> <li>(5) Providing legal advice to all the institutions of the State;</li> <li>(6) Representing the Government in disputes to which it’s a party at the national and International Level;</li> </ol>	<p><b>ARRETE :</b></p> <p><b><u>CHAPITRE PREMIER : DISPOSITIONS GENERALES</u></b></p> <p><b><u>Article premier : Objet du présent arrêté</u></b></p> <p>Le présent arrêté détermine les principales missions et la structure des Services du Garde des Sceaux/ Ministère de la Justice pouvant porter la dénomination de Ministère de la Justice.</p> <p><b><u>Article 2 : Missions principales des Services du Garde des Sceaux/ Ministère de la Justice</u></b></p> <p>Sous l’autorité du Garde des Sceaux/ Ministre de la Justice, les Services du Garde des Sceaux/ Ministère de la Justice ont pour principales missions, de :</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. assurer une législation et une justice imprégnées de bonne Gouvernance en conformité avec les dispositions constitutionnelles ;</li> <li>2. promouvoir un Etat de droit et une justice efficace ;</li> <li>3. conseiller le Gouvernement et les institutions connexes en matière juridique ;</li> <li>4. représenter le Gouvernement et les institutions connexes en matière juridique ;</li> <li>5. pourvoir une assistance juridique à toutes les institutions de l’Etat ;</li> <li>6. assurer le suivi et représenter l’Etat devant les juridictions dans les affaires dans lesquelles l’Etat est partie tant au niveau national qu’international.</li> </ol>
---	---	--

<p>7. guhuza amategeko yose y'igihugu;</p> <p>8. guhuza ibikorwa by'abaterankunga bakorana n'inzego z'ubutabera.</p> <p><b><u>Ingingo ya 3: Inzego z'ingenzi za Serivisi z'Intumwa Nkuru ya Leta/ Minisitiri y'Ubutabera</u></b></p> <p>Serivisi z'Intumwa Nkuru ya Leta/ Minisitiri y'Ubutabera igizwe n'Inzego z'ingenzi zikurikira:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Ibiro by'Intumwa Nkuru ya Leta/ Minisitiri w'Ubutabera;</li> <li>2. Ubunyamabanga Bukuru ;</li> <li>3. Serivisi ishinzwe imanza za Leta;</li> <li>4. Serivisi ishinzwe kugira inama Leta mu by'amategeko;</li> <li>5. Serivisi ishinzwe imyandikire y'amategeko;</li> <li>6. Serivisi ishinzwe imirimo igenewe rubanda, Uburenganzira bwa muntu n'itangwa ry'Inkunga mu by'amategeko.</li> </ol> <p><b><u>UMUTWE WA II: INSHINGANO N'IMITERERE BY'INZEGO ZA SERIVISI Z'INTUMWA NKURU YA LETA/ MINISITERI Y'UBUTABERA</u></b></p> <p><b><u>Ingingo ya 4: Inshingano z'Ibiro by'Intumwa Nkuru ya Leta/ Minisitiri w'Ubutabera</u></b></p> <p>Ibiro by'Intumwa Nkuru ya Leta/ Minisitiri w'Ubutabera bifite inshingano z'ingenzi zikurikira:</p>	<p>(7) Coordinating of National Legislation;</p> <p>(8) Coordinating donor activities in the Justice Sector</p> <p><b><u>Article 3: Services of the Attorney General's Office/ Ministry of Justice</u></b></p> <p>The Services of the Attorney General Office/ Ministry of Justice are as follows:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>(1) The Office of the Attorney General/ Minister of Justice</li> <li>(2) The Office of the Secretary General;</li> <li>(3) The Civil Litigation Services;</li> <li>(4) The Legal Advisory Services;</li> <li>(5) The Legislative Drafting Services;</li> <li>(6) The Community programs, Human rights and Legal Aid Services.</li> </ol> <p><b><u>CHAPTER II: MANDATE OF THE SERVICES OF THE ATTORNEY GENERAL'S OFFICE/ MINISTRY OF JUSTICE.</u></b></p> <p><b><u>Article 4: Mandate of the Office of the Attorney General/ Minister of Justice</u></b></p> <p>The mandate of the Office of the Attorney General/ Minister of Justice shall be as follows:</p>	<p>7. coordonner la législation nationale ;</p> <p>8. coordonner les activités des bailleurs de fonds appuyant le Secteur de la Justice.</p> <p><b><u>Article 3: Les principaux Services du Garde des Sceaux/ Ministère de la Justice</u></b></p> <p>Les principaux départements des Services du Garde des Sceaux/ Ministère de la Justice sont :</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Le Cabinet du Garde des Sceaux/ Ministre de la Justice ;</li> <li>2. Le Secrétariat Général ;</li> <li>3. Le Service du Contentieux de l'Etat ;</li> <li>4. Le Service des Affaires juridiques de l'Etat ;</li> <li>5. Le Service de la Législation ;</li> <li>6. Le Service chargé des Services à la Collectivité, Droits de l'Homme et Aide juridique.</li> </ol> <p><b><u>CHAPITRE II: ATTRIBUTIONS DES SERVICES DU GARDE DES SCEAUX/ MINISTERE DE LA JUSTICE</u></b></p> <p><b><u>Article 4: Attributions du Cabinet du Garde des Sceaux/ Ministre de la Justice</u></b></p> <p>Les attributions du Cabinet du Garde des Sceaux/ Ministre de la Justice sont les suivantes :</p>
--	--	--

<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Guhuza ku rwego rwa nyuma ibikorwa bya Serivisi z'Intumwa Nkuru ya Leta/ Minisitiri y'Ubutabera hakurikijwe ibiteganywa n'Itegeko Nshinga n'andi mategeko;</li> <li>2. Kuzirikana ku kudakemangwa kw'inyandiko zishyirwaho Ikirango cya Repubulika.</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>(1) Coordinating at the highest level the activities of the Services of the Attorney General's Office/Ministry of Justice in accordance with the provisions of the Constitution and other laws;</li> <li>(2) Ensuring the compliance of Laws to be sealed with the Seal of the Republic.</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Coordonner au plus haut niveau les activités des Services du Garde des Sceaux/ Ministère de la Justice conformément aux dispositions de la Constitution et des autres lois ;</li> <li>2. S'assurer de la perfection des documents à sceller du Sceau de la République ;</li> </ol>
<p><b><u>Ingingo ya 5: Imiterere y'Ibiro by'Intumwa Nkuru ya Leta/ Minisitiri w'Ubutabera</u></b></p>	<p><b><u>Article 5: Structure of the Office of the Attorney General/ Minister of Justice</u></b></p>	<p><b><u>Article 5 : Structure du Cabinet du Garde des Sceaux/ Ministre de la Justice</u></b></p>
<p>Ibiro by'Intumwa Nkuru ya Leta/ Minisitiri w'Ubutabera bigizwe na :</p>	<p>The Office of the Attorney General/ Minister of Justice shall comprise of:</p>	<p>Le Cabinet du Garde des Sceaux/ Ministre de la Justice comprend :</p>
<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Intumwa Nkuru ya Leta/ Minisitiri w'Ubutabera ari na we ubiyobora;</li> <li>2. Ubunyamabanga bwa Minisitiri buyoborwa n'Umunyamabanga Wihariye wa Minisitiri;</li> <li>3. Abanyamwuga b'ubuziranegwe bw'inyandiko zishyirwaho Ikirango.</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>(1) The Attorney General/ Minister of Justice supervising the Office;</li> <li>(2) Attorney General/ Minister of Justice's Secretariat supervised by a Personal Assistant to the Minister</li> <li>(3) Public Seal Professional Staff.</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Le Garde des Sceaux/ Ministre de la Justice qui supervise le Cabinet ;</li> <li>2. Le Secrétariat du Ministre supervisé par le Secrétaire Particulier du Ministre ;</li> <li>3. Les techniciens professionnels de la Garde des Sceaux.</li> </ol>
<p><b><u>Ingingo ya 6: Inshingano z'ingenzi z'Ubunyamabanga Bukuru</u></b></p>	<p><b><u>Article 6: Mandate of the Office of the Secretary General</u></b></p>	<p><b><u>Article 6 : Attributions principales du Secrétariat Général</u></b></p>
<p>Buyobowe n'Umunyamabanga Mukuru, Ubunyamabanga Bukuru bufite inshingano z'ingenzi zikurikira :</p>	<p>The Office of the Secretary General shall have the following functions:</p>	<p>Le Secrétariat Général, sous la supervision du Secrétaire Général, a notamment les attributions suivantes :</p>
<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Guhuriza hamwe ibikorwa bya tekini by'inzezo zose z'imirimo za Serivisi z'Intumwa Nkuru ya Leta/ Minisitiri y'Ubutabera;</li> <li>2. Gutunganya imirimo ya ngombwa yo kunganira ibikorwa bya Serivisi z'Intumwa Nkuru ya Leta/ Minisitiri y'Ubutabera harimo iyerekeranye na :</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>(1) Coordinating all technical activities of the Attorney General's Office/ Ministry of Justice;</li> <li>(2) Overseeing the activities of the following Support Units within Attorney General's Office/ Ministry of Justice :</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Coordonner la supervision des activités techniques des Services du Mandataire Général de l'Etat/ Ministère de la Justice ;</li> <li>2. Superviser les activités des Unités appui aux Services du Mandataire Général de l'Etat/ Ministère de la Justice dont celles relatives :</li> </ol>

<p>a. imari n'ibikoresho ;</p> <p>b. imicungire y'abakozi n'iy'amadosiye yabo ;</p> <p>c. ikoranabuhanga mu ikusanya n'iherekanya makuru ;</p> <p>d. politiki na gahunda mu rwego rw'Ubutabera.</p> <p><b><u>Ingingo ya 7: Imiterere y'Ubunyamabanga Bukuru</u></b></p> <p>Ubunyamabanga Bukuru bugizwe na :</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Umunyamabanga Mukuru ;</li> <li>2. Amashami ane (4) ashinzwe imirimo yunganira ibikorwa bya Serivisi nk'uko isobanuye mu ngingo ya 6.2 y'iri teka,</li> </ol> <p><b><u>Ingingo ya 8: Inshingano z'ingenzi za Serivisi ishinzwe imanza za Leta</u></b></p> <p>Iyobowe n'Uwungirije Intumwa Nkuru ya Leta ushinzwe iby'Imanza za Leta, Serivisi ishinzwe imanza za Leta ifite inshingano z'ingenzi zikurikira:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. guhagararira no kunganira Leta mu nkiko no mu bibazo birebana n'imanza;</li> <li>2. gukurikirana irangizwa ry'imanza n'ibyemezo by'inkiko bireba Leta;</li> <li>3. gukemura ibibazo bivutse mu bwumvikane ku bufatanye bw'izindi nzego z'imirimo ya Leta bireba, ari zo zibyibwirije cyangwa bisabwe na ba nyiri ibibazo;</li> </ol>	<p>a. Finance and Procurement;</p> <p>b. Human Resource Management;</p> <p>c. Information and Communication Technology;</p> <p>d. Policy and Planning.</p> <p><b><u>Article 7: Structure of the Office of the Secretary General</u></b></p> <p>The Office of the Secretary General shall comprise of:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>(1) The Secretary General ;</li> <li>(2) Four (4) Support Units as provided for in Article 6.2 of this Order.</li> </ol> <p><b><u>Article 8: Mandate of the Civil Litigation Services</u></b></p> <p>Under the supervision of the Assistant Attorney General in charge of Civil Litigation, the Civil Litigation Services shall have the following mandate:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>(1) Representing and assisting the Government in Courts of Law and in other litigation matters;</li> <li>(2) Following up the execution of court decisions in cases involving the Government;</li> <li>(3) Resolving legal issues amicably in collaboration with other concerned Government organs on their own initiative or upon the concerned party's request;</li> </ol>	<p>a. aux finances et approvisionnement ;</p> <p>b. à la gestion des ressources humaines et de leurs dossiers ;</p> <p>c. à la technologie de l'information et de la communication ;</p> <p>d. la politique de la justice et à la planification</p> <p><b><u>Article 7: Structure du Secrétariat Général</u></b></p> <p>Le Secrétariat Général comprend :</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Le Secrétaire Général ;</li> <li>2. Quatre (4) Unités d'appui aux Services telles qu'indiquées dans l'article 6.2 du présent arrêté,</li> </ol> <p><b><u>Article 8: Attributions principales du Service du Contentieux de l'Etat</u></b></p> <p>Sous la supervision de l'Assistant du Garde des Sceaux chargé du Contentieux de l'Etat, le Service du Contentieux de l'Etat a pour attributions de :</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. représenter et assister l'Etat en justice et dans les autres affaires contentieuses ;</li> <li>2. assurer le suivi de l'exécution des décisions judiciaires qui concernent l'Etat ;</li> <li>3. transiger sur les litiges en collaboration avec les organes administratifs concernés sur leur propre initiative ou sur demande d'une partie intéressée ;</li> </ol>
--	--	--

<p>4. gukurikirana mu nkiko umukozi wa Leta wirengagije cyangwa wakoze amakosa yateje Leta igihombo kubera indishyi yaciwe;</p> <p>Mu rwego rwo kurangiza izo nshingano zivugwa mu gika kibanza, Intumwa Nkuru ya Leta/ Minisitiri w'Ubutabera ashobora we ubwe guhagararira no kunganira Leta mu nkiko no mu bindi bibazo birebana n'imanza. Ashobora no koherezayo Uwungirije Intumwa Nkuru ya Leta ushinzwe iby'Imanza za Leta, Intumwa za Leta, Intumwa za Leta mu Ntara cyangwa Abavoka.</p> <p><b><u>Ingingo ya 9: Imiterere ya Serivisi ishinzwe imanza za Leta</u></b></p> <p>Serivisi ishinzwe imanza za Leta igizwe na:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Uwungirije Intumwa Nkuru ya Leta ushinzwe iby'Imanza za Leta uyobora iyo Serivisi;</li> <li>2. Serivisi y'Intumwa za Leta n'Intumwa za Leta mu Ntara ku rwego rw'ingereko z'Urukiko Rukuru rwa Repubulika;</li> <li>3. Abanyamwuga mu byerekeranye n'imanza za Leta.</li> </ol> <p><b><u>Ingingo ya 10: Inshingano z'ingenzi za Serivisi ishinzwe kugira inama Leta mu by'amategeko</u></b></p> <p>Iyobowe n'Uwungirije Intumwa Nkuru ya Leta ushinzwe ibyo kugira inama Leta mu by'amategeko, Serivisi ishinzwe kugira inama Leta mu by'amategeko ifite inshingano z'ingenzi zikurikira:</p>	<p>(4) Interdicting government employees who, through negligence or mistake cause loss which leads to payment of damages by the Government.</p> <p>In order to fulfill the mandate provided in previous paragraph, the Attorney General/ Minister of Justice himself may represent and assist the Government in Courts of Law and in other litigation matters. He may also mandate the Assistant Attorney General in charge of Civil Litigation, the Principal State Attorneys, the Resident Principal State Attorneys or Barristers.</p> <p><b><u>Article 9: Structure of Civil Litigation Services</u></b></p> <p>The Civil Litigation Services shall comprise of :</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>(1) An Assistant Attorney General in charge of Civil Litigation supervising the Services;</li> <li>(2) Principal State Attorneys and Resident Principal State Attorneys at Provincial High Courts of the Republic;</li> <li>(3) Civil Litigation Professional Staff of the Public Service Structure.</li> </ol> <p><b><u>Article 10: Mandate of the Legal Advisory Services</u></b></p> <p>Under the supervision of Assistant Attorney General in charge of Legal Advisory Services, the Legal Advisory Services shall have the following mandate:</p>	<p>4. engager les poursuites judiciaires contre tout agent de l'Etat qui, par négligence ou de sa faute a causé un dommage à l'Etat suite à une condamnation aux dommages intérêts.</p> <p>En vue de bien mener les attributions prévues dans l'alinéa précédent, le Mandataire Général de l'Etat/ Ministre de la Justice peut lui-même représenter et assister l'Etat en justice et dans les autres affaires contentieuses. Il peut également mandater à cet effet les Mandataires Principaux de l'Etat, les Mandataires de l'Etat dans les Provinces ou les Avocats.</p> <p><b><u>Article 9: Structure du Service du Contentieux de l'Etat</u></b></p> <p>Le Service du Contentieux de l'Etat comprend :</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. l'Assistant du Garde des Sceaux chargé du Contentieux de l'Etat qui supervise le Service ;</li> <li>2. Les Mandataires Principaux de l'Etat et les Mandataires Principaux de l'Etat dans les Provinces au niveau des Chambres détachées de la Haute Court de la République ;</li> <li>3. Les Techniciens professionnels du Contentieux de l'Etat</li> </ol> <p><b><u>Article 10: Attributions principales du Service des Affaires juridiques de l'Etat</u></b></p> <p>Sous la supervision de l'Assistant du Garde des Sceaux chargé des Affaires Juridiques de l'Etat, le Service des Affaires juridiques de l'Etat a pour attributions de:</p>
---	---	--

<ol style="list-style-type: none"> <li>1. kunganira Leta mu mishyikirano iyo ari yo yose no mu ikorwa ry'amasezerano y'ubwoko bwose Leta igirana n'abandi bantu haba ku rwego rw'igihugu cyangwa ku rwego mpuzamahanga;</li> <li>2. kunoza amasezerano yose Leta igirana n'abantu ku giti cyabo, ibigo byigenga, ibihugu cyangwa n'imiryango mpuzamahanga hakurikijwe amategeko n'inyungu za Leta;</li> <li>3. kugira inama Leta n'ibigo biyishamikiyeho ku bibazo ibyo ari byo byose byerekeranye n'amategeko cyane cyane mbere y'uko ibyemezo biha inshingano Leta n'ibyo bigo bifatwa;</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>(1) Assisting the Government in any negotiations and vetting of contracts at national level and International level;</li> <li>(2) Ensuring compliance with national legislation, agreements entered between the Government and private individuals, the private companies, countries and international organizations in the interest of the state;</li> <li>(3) Advising the Government and related institutions on legal matters, preferably before binding decisions are made.</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. assister l'Etat dans toute négociation et conclusion de contrats de toute sorte entre l'Etat et les tiers tant au niveau national qu'au niveau international ;</li> <li>2. adapter aux dispositions légales, dans l'intérêt de l'Etat, les contrats conclus entre l'Etat et les particuliers, les entreprises privées, les pays et les organisations internationales ;</li> <li>3. conseiller l'Etat et les institutions connexes sur toute question d'ordre juridique, de préférence avant que les décisions engageant l'Etat et ces institutions soient prises.</li> </ol>
<p><b><u>Ingingo ya 11: Imiterere ya Serivisi ishinzwe kugira inama Leta mu by'amategeko</u></b></p> <p>Serivisi ishinzwe kugira inama Leta mu by'amategeko igizwe na:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Uwungirije Intumwa Nkuru ya Leta ushinzwe ibyo kugira inama Leta mu by'amategeko uyobora iyo Serivisi;</li> <li>2. Abanyamwuga mu byo kugira inama Letamu by'amategeko.</li> </ol>	<p><b><u>Article 11: Structure of the Legal advisory Services</u></b></p> <p>The Legal advisory Services shall comprise of :</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>(1) Assistant Attorney General in charge of Legal Advisory Services supervising the Service;</li> <li>(2) Legal Advisory Professional Staff.</li> </ol>	<p><b><u>Article 11 : Structure du Service des Affaires juridiques de l'Etat</u></b></p> <p>Le Service des Affaires juridiques de l'Etat comprend :</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. L'Assistant du Garde des Sceaux chargé des Affaires juridiques de l'Etat qui supervise le Service ;</li> <li>2. Les Techniciens professionnels des Affaires juridiques de l'Etat.</li> </ol>
<p><b><u>Ingingo ya 12: Inshingano z'ingenzi za Serivisi ishinzwe imyandikire y'amategeko</u></b></p> <p>Iyobowe n'Uwungirije Intumwa Nkuru ya Leta ushinzwe Imyandikire y'Amategeko, Serivisi ishinzwe Imyandikire y'Amategeko ifite inshingano z'ingenzi zikurikira:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. gutegura imishinga y'amategeko;</li> </ol>	<p><b><u>Article 12: Mandate of the Legislative Drafting Services</u></b></p> <p>Under the supervision of the Assistant Attorney General in charge of Legislative Drafting, the Legislative Drafting Services shall have the following mandate:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>(1) Drafting Bills;</li> </ol>	<p><b><u>Article 12 : Attributions principales du Service de la Législation</u></b></p> <p>Sous la supervision de l'Assistant du Garde des Sceaux chargé de la Législation, le Service de la Législation a pour attributions de :</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. préparer des projets de lois ;</li> </ol>

<ol style="list-style-type: none"> <li>2. guhuza imyandikire y'amategeko akoreshwa mu gihugu ;</li> <li>3. guhuza imyandikire y'amategeko mu ndimi eshatu zemewe n'amategeko ;</li> <li>4. kunganira inzego za Guverinoma mu birebana n'imyandikire y'amategeko n'amabwiriza ;</li> <li>5. kugira uruhare mu rwego nyunguranabitekerezo ku mishinga y'amategeko.</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>(2) Coordinating the drafting of National Legislation;</li> <li>(3) Harmonizing translations in the three official languages;</li> <li>(4) Assisting Government institutions in the drafting of legislation;</li> <li>(5) Participating in deliberations in the preparation of Bills.</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>2. coordonner les rédactions de lois et règlements au niveau national</li> <li>3. veiller à la cohérence des traductions des lois en trois langues officielles</li> <li>4. assister les institutions gouvernementales dans le cadre de la rédaction des lois et règlements ;</li> <li>5. participer aux débats préparatoires sur les projets de lois.</li> </ol>
<p><b><u>Ingingo ya 13:</u> Imiterere ya Serivisi ishinzwe imyandikire y'amategeko</b></p> <p>Serivisi ishinzwe imyandikire y'amategeko igizwe na:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Uwungirije Intumwa Nkuru ya Leta ushinzwe iby'imyandikire y'amategeko uyobora iyo Serivisi;</li> <li>2. Abahuza indimi mu myandikire y'amategeko;</li> <li>6. Abanyamwuga mu by'imyandikire y'amategeko;</li> </ol>	<p><b><u>Article 13:</u> Structure of the Legislative Drafting Services</b></p> <p>The Legislative Drafting Services shall comprise of :</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>(1) An Assistant Attorney General in charge of Legislative Drafting supervising the Service;</li> <li>(2) Legislative Languages coordinators;</li> <li>(3) Professional staff in Law Drafting</li> </ol>	<p><b><u>Article 13:</u> Structure du Service de la Législation</b></p> <p>Le Service de la Législation comprend :</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. l'Assistant du Garde des Sceaux chargé de la Législation qui supervise le Service ;</li> <li>2. Les coordinateurs de traductions de lois ;</li> <li>3. Les Techniciens professionnels en législation.</li> </ol>
<p><b><u>Ingingo ya 14:</u> Inshingano z'ingenzi za Serivisi ishinzwe Imirimo igenerwa Rubanda, Uburenganzira bwa Muntu n'itangwa ry'Inkunga mu by'amategeko</b></p> <p>Iyobowe n'Uwungirije Intumwa Nkuru ya Leta ushinzwe iby'imirimo igenerwa rubanda, Uburenganzira bwa Muntu n'itangwa ry'inkunga mu by'amategeko, Serivisi ishinzwe imirimo igenerwa rubanda, Uburenganzira bwa Muntu n'itangwa ry'inkunga mu by'amategeko ifite inshingano z'ingenzi zikurikira:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. kugeza ku baturage servisi nziza bakenera mu rwego rw'amategeko ;</li> </ol>	<p><b><u>Article 14:</u> Mandate of the Community programs, Human Rights and Legal Aid Services</b></p> <p>Under the supervision of the Assistant Attorney General in charge of Community programs, Human Rights and Legal Aid, the Community programs, Human Rights and Legal Aid Services shall have the following mandate:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>(1) Providing efficient legal services the public;</li> </ol>	<p><b><u>Article 14:</u> Attributions principales du Service chargé des Services à la Collectivité, Droits de l'Homme et Aide juridique</b></p> <p>Sous la supervision de l'Assistant du Garde des Sceaux chargé des Services à la Collectivité, des Droits de l'Homme et de l'Aide juridique, le Service chargé des Services à la Collectivité, Droits de l'Homme et Aide juridique a pour attributions de :</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. fournir au public les services de qualité d'ordre juridique ;</li> </ol>

<p>2. guteza imbere irangamimerere ku rwego rw'igihugu ;</p> <p>3. gushakira ibisubizo bikwiye ibibazo by'abaturage;</p> <p>4. guteza imbere uburenganzira bwa muntu no gukurikirana iyubahirizwa ry'amasezerano mpuzamahanga ku burenganzira bwa muntu ;</p> <p>5. gushakira inkunga no kunganira abatishoboye bafite ibibazo mu by'amategeko no mu by'imanza.</p> <p><b><u>Ingingo ya 15: Imiterere ya Serivisi ishinzwe Imirimo igenerwa Rubanda, Uburenganzira bwa Muntu n'itangwa ry'Inkunga mu by'amategeko</u></b></p> <p>Serivisi ishinzwe Imirimo igenerwa Rubanda, Uburenganzira bwa Muntu n'itangwa ry'Inkunga mu by'amategeko igizwe na:</p> <p>1. Uwungirije Intumwa Nkuru ya Leta ushinzwe iby'Imirimo igenerwa Rubanda, Uburenganzira bwa Muntu n'itangwa ry'Inkunga mu by'amategeko uyobora iyo Serivisi;</p> <p>2. Abanyamwuga mu by'Imirimo igenerwa Rubanda, Uburenganzira bwa Muntu n'itangwa ry'Inkunga mu by'amategeko.</p> <p><b><u>UMUTWE WA III: INGINGO ZINYURANYE N'IZISOZA</u></b></p> <p><b><u>Ingingo ya 16 : Imbonerahamwe y'Imirimo</u></b></p> <p>Imirimo mu buryo burambuye ikorerwa muri Serivisi z'Intumwa Nkuru ya Leta/ Minisitiri y'Ubutabera iteganywa mu rutonde rw'imirimo rutegurwa na Minisitiri ufite abakozi ba Leta mu nshingano ze afatanyije n'Intumwa Nkuru ya Leta/ Minisitiri w'Ubutabera.</p>	<p>(2) Promoting Civil Status matters at the national level;</p> <p>(3) Providing solutions to public enquires;</p> <p>(4) Promoting Human Rights and ensuring conformity with provisions of international instruments;</p> <p>(5) Sourcing funds and providing legal aid to the needy.</p> <p><b><u>Article 15: Structure of the Community programs, Human Rights and Legal Aid Services</u></b></p> <p>The Community programs, Human Rights and Legal Aid Services shall comprise of :</p> <p>(1) An Assistant Attorney General in charge of Community programs, Human Rights and Legal Aid Services supervising the Service;</p> <p>(2) Professional Staff in Community programs, Human Rights and Legal Aid</p> <p><b><u>CHAPTER III: MISCELLANOUS PROVISIONS</u></b></p> <p><b><u>Article 16: Job classification</u></b></p> <p>The full job descriptions for the staff in the Attorney General's Office/ Ministry of Justice shall be prepared by the Minister having Public Service in his/her mandate in collaboration with the Attorney General/ Minister of Justice.</p>	<p>2. promouvoir l'état civil au niveau national ;</p> <p>3. trouver des solutions aux requêtes de la population ;</p> <p>4. promouvoir les droits de l'homme et assurer le suivi de l'exécution des dispositions des instruments internationaux ;</p> <p>5. pourvoir le financement d'assistance juridique et judiciaire pour les nécessiteux.</p> <p><b><u>Article 15 : Structure du Service chargé des Services à la Collectivité, Droits de l'Homme et Aide juridique</u></b></p> <p>Le Service chargé des Services à la Collectivité, Droits de l'Homme et Aide juridique comprend :</p> <p>1. l'Assistant du Garde des Sceaux Chargé des Services à la Collectivité, des Droits de l'Homme et de l'Aide juridique qui supervise le Service ;</p> <p>2. Les Techniciens professionnels des Services à la Collectivité, Droits de l'Homme et Aide juridique</p> <p><b><u>CHAPITRE III: DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES</u></b></p> <p><b><u>Article 16: Cadre organique</u></b></p> <p>La description détaillée des tâches au sein des Services du Garde des Sceaux/ Ministère de la Justice est présentée dans un cadre organique élaboré par le Ministre ayant la Fonction publique dans ses attribution en collaboration avec le Garde des Sceaux/ Ministre de la Justice.</p>
--	--	--

<p><b><u>Ingingo ya 17: Ishyirwaho ry’abakozi</u></b></p> <p>Iteka rya Minisitiri w’Intebe rishyiraho:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Abungirije Intumwa Nkuru ya Leta;</li> <li>2. Intumwa za Leta n’Intumwa za Leta mu Ntara;</li> <li>3. Abahuza indimi mu myandikire y’amategeko;</li> <li>4. Abanyamwuga muri Serivisi zishinzwe Imanza za Leta, Kugira inama Leta, Imyandikire y’amategeko, Imirimo igenerwa Rubanda, Uburenganzira bwa Muntu n’itangwa ry’Inkunga mu by’amategeko n’abanyamwuga b’ubuziranenge bw’inyandiko.</li> </ol> <p>Abandi bakozi ba Minisiteri bashyirwaho hakurikijwe amategeko abigenga.</p>	<p><b><u>Article 17: Appointment of Staff</u></b></p> <p>By a Prime Minister’s Order, the following shall be appointed:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>(1) Assistant Attorneys General;</li> <li>(2) Principal State Attorneys and Resident Principal State Attorneys;</li> <li>(3) Coordinators of Legislative translations;</li> <li>(4) Professional staff of Civil Litigation, Legal Advisory, Legislative Drafting, Community Programs, Human Rights and Legal Aid Services and Public Seal Professional.</li> </ol> <p>Other members of staff shall be appointed in accordance with the relevant laws.</p>	<p><b><u>Article 17 : Nomination du personnel</u></b></p> <p>Un arrêté du Premier Ministre porte nomination :</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. des Assistants du Garde des Sceaux ;</li> <li>2. des Mandataires Principaux de l’Etat et des Mandataires Principaux de l’Etat dans les Provinces ;</li> <li>3. des Coordinateurs de traductions de textes de lois ;</li> <li>4. Les agents professionnels des Services Contentieux de l’Etat, Affaires Juridiques, Législation et Services à la Collectivité, Droit de l’Homme et Aide juridique, ainsi que les Techniciens Professionnels de la Garde des Sceaux.</li> </ol> <p>Les autres membres du personnel du Ministère sont nommés conformément aux dispositions légales les régissant.</p>
<p><b><u>Ingingo ya 18: Abashinzwe kubahiriza iri teka</u></b></p> <p>Intumwa Nkuru ya Leta/ Minisitiri w’Ubutabera, Minisitiri w’Abakozi ba Leta n’Umurimo na Minisitiri w’Imari n’Igenamigambi bashinzwe kubahiriza iri teka.</p>	<p><b><u>Article 18: Implementation of this Order</u></b></p> <p>The Attorney General/ Minister of Justice, the Minister of Public Service and Labour and the Minister of Finance and Economic Planning are empowered to implement this Order.</p>	<p><b><u>Article 18 : Autorités chargées de l’exécution</u></b></p> <p>Le Garde des Sceaux/ Ministre de la Justice, le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l’exécution du présent arrêté.</p>
<p><b><u>Ingingo ya 19: Ivanwaho ry’ingingo zinyuranyije n’iri teka.</u></b></p> <p>Iteka rya Minisitiri w’Intebe n° 01/03 ryo ku wa 24/02/2000 rigena imitunganyirize n’inshingano z’ingenzi bya Serivisi ishinzwe imanza n’ibindi bibazo byerekeranye n’amategeko bireba Leta nk’uko ryahinduwe kandi ryujwe kugeza ubu, kimwe n’izindi ngingo zose z’amateka yabanjirije iri kandi zinyuranyije n’aryo bivanyeho.</p>	<p><b><u>Article 19: Repealing Provision</u></b></p> <p>The Prime Minister’s Order n° 01/03 of 24/02/2005 on Organization and functioning of the state’s legal department as modified and complemented to date and all other prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.</p>	<p><b><u>Article 19 : Disposition abrogatoire</u></b></p> <p>L’Arrêté du Premier Ministre n° 01/03 du 24/02/2000 portant organisation et attributions du Service chargé du contentieux et des affaires juridiques de l’Etat tel que modifié et complété à ce jour, ainsi que toutes les autres dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogés.</p>

<b><u>Ingingo ya 20: Igihe iri iteka ritangira gukurikizwa</u></b>	<b><u>Article 20: Commencement</u></b>	<b><u>Article 20 : Entrée en vigueur</u></b>
<p>Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda. Agaciro karyo gahera ku itariki ya 08/08/2007</p>	<p>This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. It takes effect as of 08/08/2007</p>	<p>Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda. Il sort ses effets à partir du 08/08/2007</p>
<p>Kigali, kuwa 10/09/2007</p>	<p>Kigali on 10/09/2007</p>	<p>Kigali, le 10/09/2007</p>
<p>Minisitiri w'Intebe <b>MAKUZA Bernard</b> (sé)</p>	<p>The Prime Minister <b>MAKUZA Bernard</b> (sé)</p>	<p>Le Premier Ministre <b>MAKUZA Bernard</b> (sé)</p>
<p>Minisitiri w'Ubutabera <b>KARUGARAMA Tharcisse</b> (sé)</p>	<p>The Minister of Justice <b>KARUGARAMA Tharcisse</b> (sé)</p>	<p>Le Ministre de la Justice <b>KARUGARAMA Tharcisse</b> (sé)</p>
<p>Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo <b>Prof. NSHUTI Manasseh</b> (sé)</p>	<p>The Minister of Public Service and Labour <b>Prof. NSHUTI Manasseh</b> (sé)</p>	<p>Le Ministre de la Fonction Publique et du Travail <b>Prof. NSHUTI Manasseh</b> (sé)</p>
<p>Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi <b>MUSONI James</b> (sé)</p>	<p>The Minister of Finance and Economic Planning <b>MUSONI James</b> (sé)</p>	<p>Le Ministre des Finances et de la Planification Economique <b>MUSONI James</b> (sé)</p>
<p><b>Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:</b></p>	<p><b>Seen and sealed with the Seal of the Republic:</b></p>	<p><b>Vu et scellé du Sceau de la République :</b></p>
<p>Minisitiri w'Ubutabera <b>KARUGARAMA Tharcisse</b> (sé)</p>	<p>The Minister of Justice <b>KARUGARAMA Tharcisse</b> (sé)</p>	<p>Le Ministre de la Justice <b>KARUGARAMA Tharcisse</b> (sé)</p>

**ITEKA RYA MINISITIRI N° 25/11 RYO KUWA 04/05/2007 RITANGA UBURENGANZIRA BWO GUHINDURA IZINA**

**Minisitiri w'Ubutabera,**

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 120, iya 121 igika cya kabiri n'iya 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 42/1988 ryo kuwa 27 Ukwakira 1988 rishyiraho Interuro y'Ibanze n'Igitabo cya Mbere cy'Urwunge rw'Amategeko Mbenezamubano, cyane cyane mu ngingo zaryo, kuva kuya 65 kugeza kuya 71;

Amaze kubona Iteka rya Perezida n° 27/01 ryo kuwa 18 Nyakanga 2004 rigena amwe mu mateka y'Abaminisitiri yemezwa atanyuze mu Nama y'Abaminisitiri, cyane cyane mu ngingo yaryo ya mbere;

Amaze kubona Iteka rya Minisitiri n° 019/17 ryo kuwa 05 Ukuboza 2001 rihindura Iteka rya Minisitiri n° 097/05 ryo kuwa 25 Werurwe 1992 rishyiraho umubare w'amafaranga atangwa n'abashaka guhindura amazina yabo cyangwa ay'ingereka n'uburyo yakirwa, cyane cyane mu ngingo yaryo ya mbere;

Abisabwe na Bwana NTAHONTUYE Jean de Dieu, utuye Kimironko, Akarere ka Gasabo, Umujyi wa Kigali, mu rwandiko rwakiriwe kuwa 11/08/2005;

**ATEGETSE:**

**Ingingo ya mbere: Uburenganzira bwo guhindura izina**

Bwana NTAHONTUYE Jean de Dieu, utuye Kimironko, Akarere ka Gasabo, Umujyi wa Kigali, ahawe uburenganzira bwo guhindura izina rye bwite rya NTAHONTUYE, akarisimbuza irya HIRWA mu irangamimerere ye, akitwa HIRWA Jean de Dieu.

**Ingingo ya 2: Igihe cyo guhindura mu gitabo cy'irangamimerere**

Bwana NTAHONTUYE Jean de Dieu, ahawe igihe cy'amezi atatu uhereye ku muni iri teka ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda kugira ngo ahinduze ayo mazina mu gitabo cy'irangamimerere kirimo inyandiko y'ivuka.

**Ingingo ya 3: Igihe cy'ikurikizwa**

Iri teka ritangira gukurikizwa umunsi ritangarijwe mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 04/05/2007

Minisitiri w'Ubutabera  
**KARUGARAMA Tharcisse**  
(sé)

## **MINISTERIAL ORDER N° 25/11 OF 04/05/2007 AUTHORIZING CHANGE OF NAME**

**The Minister of Justice,**

Given the Constitution of the Republic of Rwanda of June 4<sup>th</sup>, 2003 as amended to date, especially in its Articles 120, 121 Paragraph 2 and 201;

Given Law n° 42/1988 of 27 October 1988, instituting the Preliminary Title and Book One of the Civil Code, especially in its Articles 65 to 70;

Given Presidential Order n° 27/01 of 18/07/2004, determining certain Ministerial Orders which are adopted without consideration by Cabinet, especially in its Article One;

Given Ministerial Order n° 019/17 of 05 December 2001, modifying the Ministerial Order n° 097/05 of 25 March 1992, modifying the amount of fees to be paid for changing names or forenames and modalities for their collection, especially in its Article One;

Upon a request lodged on August 11<sup>th</sup>, 2005, by Mr NTAHONTUYE Jean de Dieu, domiciled in Kimironko, Gasabo District, Kigali City;

### **ORDERS :**

#### **Article One: Authorisation for change of name**

Mr NTAHONTUYE Jean de Dieu, domiciled in Kimironko, Gasabo District, Kigali City, is hereby authorised to replace the name of NTAHONTUYE by HIRWA in his identification, in order to be called HIRWA Jean de Dieu.

#### **Article 2: Duration for changing in the civil registry**

Mr NTAHONTUYE Jean de Dieu is hereby given a three-month's period of time starting from the date of publication of this Order in the Official Gazette of the Republic of Rwanda to have those names changed in the Registry of births.

#### **Article 3: Coming into force**

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 04/05/2007

The Minister of Justice  
**KARUGARAMA Tharcisse**  
(sé)

**ARRETE MINISTERIEL N° 25/11 DU 04/05/2007 PORTANT AUTORISATION DE CHANGEMENT DE NOM**

**Le Ministre de la Justice,**

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 120, 121 alinéa 2 et 201;

Vu la loi n° 42/1988 du 27 octobre 1988 instituant le Titre Préliminaire et Livre Premier du Code Civil, spécialement en ses articles 65 à 71;

Vu l'Arrêté Présidentiel n° 27/01 du 18 juillet 2004 déterminant certains arrêtés ministériels qui ne sont pas adoptés par le Conseil des Ministres, spécialement à son article premier;

Vu l'Arrêté Ministériel n° 019/17 du 05 décembre 2001 modifiant l'Arrêté Ministériel n° 097/05 du 25 mars 1992 portant fixation des frais relatifs au changement de noms ou prénoms ainsi que les modalités de leur perception, spécialement en son article premier;

Sur requête introduite le 11 août 2005, de Monsieur NTAHONTUYE Jean de Dieu, domicilié à Kimironko, District de Gasabo, Ville de Kigali;

**ARRETE :**

**Article premier : Autorisation de changement de nom**

Monsieur NTAHONTUYE Jean de Dieu, domicilié à Kimironko, District de Gasabo, Ville de Kigali, est autorisé à remplacer le nom de NTAHONTUYE par celui de HIRWA dans son identification, pour porter les noms de HIRWA Jean de Dieu.

**Article 2: Délai de changement au registre de l'Etat Civil**

Monsieur NTAHONTUYE Jean de Dieu dispose d'un délai de trois mois à dater de la parution du présent arrêté au Journal Officiel de la République du Rwanda pour faire changer ce nom dans le registre de l'Etat Civil contenant son acte de naissance.

**Article 3: Entrée en vigueur**

Le présent arrêté entre vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 04/05/2007

Le Ministre de la Justice  
**KARUGARAMA Tharcisse**  
(sé)

**ITEKA RYA MINISITIRI N° 27/11 RYO KUWA 14/05/2007 RITANGA UBURENGANZIRA BWO GUHINDURA IZINA**

**Minisitiri w'Ubutabera,**

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 120 n'ya 121;

Ashingiye ku Itegeko n° 42/1988 ryo kuwa 27 Ukwakira 1988 rishyiraho Interuro y'Ibanze n'Igitabo cya Mbere cy'Urwunge rw'Amategeko Mbenezamubano, cyane cyane mu ngingo zaryo, kuva kuya 65 kugeza kuya 71;

Amaze kubona Iteka rya Perezida n° 27/01 ryo kuwa 18 Nyakanga 2004 rigena amwe mu mateka y'Abaminisitiri yemezwa atanyuze mu Nama y'Abaminisitiri, cyane cyane mu ngingo zaryo ya mbere;

Amaze kubona Iteka rya Minisitiri n° 019/17 ryo kuwa 05 Ukuboza 2001 rihindura Iteka rya Minisitiri n° 097/05 ryo kuwa 25 Werurwe 1992 rishyiraho umubare w'amafaranga atangwa n'abashaka guhindura amazina yabo cyangwa ay'ingereka n'uburyo yakirwa, cyane cyane mu ngingo zaryo ya mbere;

Abisabwe na Bwana IRIBINTIRISHIRA Théogène, utuye i Gisenyi, Akarere ka Rubavu, Intara y'Iburengerazuba, mu rwandiko rwakiriwe kuwa 28/02/2003;

**ATEGETSE:**

**Ingingo ya mbere: Uburenganzira bwo guhindura izina**

Bwana IRIBINTIRISHIRA Théogène, utuye i Gisenyi, Akarere ka Rubavu, Intara y'Iburengerazuba, ahawe uburenganzira bwo guhindura izina rye bwite rya IRIBINTIRISHIRA, akarisimbuza irya MUGISHA mu irangamimerere ye, akitwa MUGISHA Théogène.

**Ingingo ya 2: Igihe cyo guhindura mu gitabo cy'irangamimerere**

Bwana IRIBINTIRISHIRA Théogène, ahawe igihe cy'amezi atatu uhereye ku muni iri teka ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda kugira ngo ahinduze ayo mazina mu gitabo cy'irangamimerere kirimo inyandiko y'ivuka.

**Ingingo ya 3: Igihe cy'ikurikizwa**

Iri teka ritangira gukurikizwa umunsi ritangarijwe mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 14/05/2007

Minisitiri w'Ubutabera  
**KARUGARAMA Tharcisse**  
(sé)

## **MINISTERIAL ORDER N° 27/11 OF 14/05/2007 AUTHORIZING CHANGE OF NAME**

**The Minister of Justice,**

Given the Constitution of the Republic of Rwanda of June 4<sup>th</sup>, 2003 as amended to date, especially in its Articles 120 and 121;

Given Law n° 42/1988 of 27 October 1988, instituting the Title and Book One of the Civil Code, especially in its Articles 65 to 70;

Given Presidential Order n° 27/01 of 18/07/2004, determining certain Ministerial Order which are adopted without consideration by Cabinet, especially in its Article One;

Given Ministerial Order n° 019/17 of 05 December 2001, modifying the Ministerial Order n° 097/05 of 25 March 1992, modifying the amount of fees to be paid for changing names or forenames and modalities for their collection, especially in its Article One;

Upon a request lodged on February 28<sup>th</sup>, 2003 by Mr IRIBINTIRISHIRA Théogène, domiciled in Gisenyi, Rubavu District, Western Province;

### **ORDERS :**

#### **Article One: Authorisation for change of name**

Mr IRIBINTIRISHIRA Théogène, domiciled in Gisenyi, Rubavu District, Western Province, is hereby authorised to replace the name of IRIBINTIRISHIRA by MUGISHA in his identification, in order to be called MUGISHA Théogène.

#### **Article 2: Duration for changing in the civil registry**

Mr IRIBINTIRISHIRA Théogène is hereby given a three-month's period of time starting from the date of publication of this Order in the Official Gazette of the Republic of Rwanda to have those names changed in the Registry of births.

#### **Article 3: Coming into force**

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 14/05/2007

The Minister of Justice  
**KARUGARAMA Tharcisse**  
(sé)

**ARRETE MINISTERIEL N° 27/11 DU 14/05/2007 PORTANT AUTORISATION DE CHANGEMENT DE NOM**

**Le Ministre de la Justice,**

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 120 et 121;

Vu la loi n° 42/1988 du 27 octobre 1988 instituant le Titre Préliminaire et Livre Premier du Code Civil, spécialement en ses articles 65 à 71;

Vu l'Arrêté Présidentiel n° 27/01 du 18 juillet 2004 déterminant certains arrêtés ministériels qui ne sont pas adoptés par le Conseil des Ministres, spécialement à son article premier;

Vu l'Arrêté Ministériel n° 019/17 du 05 décembre 2001 modifiant l'Arrêté Ministériel n° 097/05 du 25 mars 1992 portant fixation des frais relatifs au changement de noms ou prénoms ainsi que les modalités de leur perception, spécialement en son article premier;

Sur requête introduite le 28 février 2003, de Monsieur IRIBINTIRISHIRA Théogène, domicilié à Gisenyi, District de Rubavu, Province de l'Ouest;

**ARRETE :**

**Article premier : Autorisation de changement de nom**

Monsieur IRIBINTIRISHIRA Théogène, domicilié à Gisenyi, District de Rubavu, Province de l'Ouest, est autorisé à remplacer le nom de IRIBINTIRISHIRA par celui de MUGISHA dans son identification, pour porter les noms de MUGISHA Théogène.

**Article 2: Délai de changement au registre de l'Etat Civil**

Monsieur IRIBINTIRISHIRA Théogène dispose d'un délai de trois mois à dater de la parution du présent arrêté au Journal Officiel de la République du Rwanda pour faire changer ce nom dans le registre de l'Etat Civil contenant son acte de naissance.

**Article 3: Entrée en vigueur**

Le présent arrêté entre vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 14/05/2007

Le Ministre de la Justice  
**KARUGARAMA Tharcisse**  
(sé)

**ITEKA RYA MINISITIRI N° 36/11 RYO KUWA 28/05/2007 RITANGA UBURENGANZIRA BWO GUHINDURA IZINA**

**Minisitiri w'Ubutabera,**

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 120 n'ya 121;

Ashingiye ku Itegeko n° 42/1988 ryo kuwa 27 Ukwakira 1988 rishyiraho Interuro y'Ibanze n'Igitabo cya Mbere cy'Urwunge rw'Amategeko Mbenezamubano, cyane cyane mu ngingo zaryo, kuva kuya 65 kugeza kuya 71;

Amaze kubona Iteka rya Perezida n° 27/01 ryo kuwa 18 Nyakanga 2004 rigena amwe mu mateka y'Abaminisitiri yemezwa atanyuze mu Nama y'Abaminisitiri, cyane cyane mu ngingo yaryo ya mbere;

Amaze kubona Iteka rya Minisitiri n° 019/17 ryo kuwa 05 Ukuboza 2001 rihindura Iteka rya Minisitiri n° 097/05 ryo kuwa 25 Werurwe 1992 rishyiraho umubare w'amafaranga atangwa n'abashaka guhindura amazina yabo cyangwa ay'ingereka n'uburyo yakirwa, cyane cyane mu ngingo yaryo ya mbere;

Abisabwe na Bwana RUTERAHAGUSHA RUDAKENGA, utuye i Gisenyi, Akarere ka Rubavu, Intara y'Iburengerazuba, mu rwandiko rwakiriwe kuwa 22/02/2006;

**ATEGETSE:**

**Ingingo ya mbere: Uburenganzira bwo guhindura izina**

Bwana RUTERAHAGUSHA RUDAKENGA, utuye i Gisenyi, Akarere ka Rubavu, Intara y'Iburengerazuba, ahawe uburenganzira bwo guhindura izina rye rya RUDAKENGA, akarisimbuza irya Roger mu irangamimerere ye, akitwa RUTERAHAGUSHA Roger.

**Ingingo ya 2: Igihe cyo guhindura mu gitabo cy'irangamimerere**

Bwana RUTERAHAGUSHA RUDAKENGA, ahawe igihe cy'amezi atatu uhereye ku muni iri teka ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda kugira ngo ahinduze ayo mazina mu gitabo cy'irangamimerere kirimo inyandiko y'ivuka.

**Ingingo ya 3: Igihe cy'ikurikizwa**

Iri teka ritangira gukurikizwa umunsi ritangarijwe mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 28/005/2007

Minisitiri w'Ubutabera  
**KARUGARAMA Tharcisse**  
(sé)

## **MINISTERIAL ORDER N° 36/11 OF 28/05/2007 AUTHORIZING CHANGE OF NAME**

**The Minister of Justice,**

Given the Constitution of the Republic of Rwanda of June 4<sup>th</sup>, 2003 as amended to date, especially in its Articles 120 and 121;

Given Law n° 42/1988 of 27 October 1988, instituting the Title and Book One of the Civil Code, especially in its Articles 65 to 70;

Given Presidential Order n° 27/01 of 18/07/2004, determining certain Ministerial Order which are adopted without consideration by Cabinet, especially in its Article One;

Given Ministerial Order n° 019/17 of 05 December 2001, modifying the Ministerial Order n° 097/05 of 25 March 1992, modifying the amount of fees to be paid for changing names or forenames and modalities for their collection, especially in its Article One;

Upon a request lodged on 22 February, 2006 by Mr RUTERAHAGUSHA RUDAKENGA, domiciled in Gisenyi, Rubavu District, Western Province;

### **ORDERS :**

#### **Article One: Authorisation for change of name**

Mr RUTERAHAGUSHA RUDAKENGA, domiciled in Gisenyi, Rubavu District, Western Province, is hereby authorised to replace the name of RUDAKENGA with Roger in his identification, in order to be called RUTERAHAGUSHA Roger.

#### **Article 2: Duration for changing in the civil registry**

Mr RUTERAHAGUSHA RUDAKENGA is hereby given a three-month's period of time starting from the date of publication of this Order in the Official Gazette of the Republic of Rwanda to have those names changed in the Registry of births.

#### **Article 3: Coming into force**

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 28/05/2007

The Minister of Justice  
**KARUGARAMA Tharcisse**  
(sé)

**ARRETE MINISTERIEL N° 36/11 DU 28/05/2007 PORTANT AUTORISATION DE CHANGEMENT DE NOM**

**Le Ministre de la Justice,**

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 120 et 121;

Vu la loi n° 42/1988 du 27 octobre 1988 instituant le Titre Préliminaire et Livre Premier du Code Civil, spécialement en ses articles 65 à 71;

Vu l'Arrêté Présidentiel n° 27/01 du 18 juillet 2004 déterminant certains arrêtés ministériels qui ne sont pas adoptés par le Conseil des Ministres, spécialement à son article premier;

Vu l'Arrêté Ministériel n° 019/17 du 05 décembre 2001 modifiant l'Arrêté Ministériel n° 097/05 du 25 mars 1992 portant fixation des frais relatifs au changement de noms ou prénoms ainsi que les modalités de leur perception, spécialement en son article premier;

Sur requête reçue le 22 février 2006, de Monsieur RUTERAHAGUSHA RUDAKENGA, domicilié à Gisenyi, District de Rubavu, Province de l'Ouest;

**ARRETE :**

**Article premier : Autorisation de changement de nom**

Monsieur RUTERAHAGUSHA RUDAKENGA, domicilié à Gisenyi, District de Rubavu, Province de l'Ouest, est autorisé à remplacer le nom de RUDAKENGA par celui Roger dans son identification, pour porter le nom de RUTERAHAGUSHA Roger.

**Article 2: Délai de changement au registre de l'Etat Civil**

Monsieur RUTERAHAGUSHA RUDAKENGA dispose d'un délai de trois mois à dater de la parution du présent arrêté au Journal Officiel de la République du Rwanda pour faire changer ce nom dans le registre de l'Etat Civil contenant son acte de naissance.

**Article 3: Entrée en vigueur**

Le présent arrêté entre vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 28/05/2007

Le Ministre de la Justice  
**KARUGARAMA Tharcisse**  
(sé)

**ITEKA RYA MINISITIRI N° 39/11 RYO KUWA 25/06/2007 UBUZIMAGATOZI UMURYANGO « MINISITERI Z'AMAHORO KURI BOSE » (PFAM) KANDI RYEMERA ABAVUGIZI BAWO**

**Minisitiri w'Ubutabera,**

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 120 n'ya 121 ;

Ashingiye ku Itegeko n° 20/2000 ryo kuwa 26/07/2000 ryerekeye imiryango idaharanira inyungu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 8, iya 9, iya 10 n'ya 20 ;

Amaze kubona Itegeko Perezida n° 27/01 ryo kuwa 18 Nyakanga 2004 rigena amwe mu mateka y'Abaminisitiri yemezwa atanyuze mu Nama y'Abaminisitiri, cyane cyane mu ngingo yaryo ya mbere ;

Abisabwe n'Umuvugizi w'Umuryango « **MINISITERI Z'AMAHORO KURI BOSE** » (PFAM) mu rwandiko rwakiriwe kuwa 06 Gashyantare 2007 ;

**ATEGETSE :**

**Ingingo ya mbere : Izina n'icyicaro by'umuryango**

Ubuzimagatozi buhawe Umuryango « **MINISITERI Z'AMAHORO KURI BOSE** » (PFAM), ufite icyicaro cyawo mu murenge wa Muhima, Akarere ka Nyarugenge mu Mujyi wa Kigali.

**MINISTERIAL ORDER N° 39/11 OF 25/06/2007 GRANTING LEGAL STATUS TO THE ASSOCIATION « PEACE FOR ALL MINISTRIES (PFAM) », AND APPROVING ITS LEGAL REPRESENTATIVES**

**The Minister of Justice,**

Given the Constitution of the Republic of Rwanda of 4 June 2003, as amended to date, especially in Articles 120 and 121;

Given Law n° 20/2000 of 26/07/2000, relating to Non Profit Making Organisation, especially in Articles 8,9,10 and 20;

Given Presidential Order n° 27/01 of July 18<sup>th</sup>, 2004, determining certain Ministerial Orders which are adopted without consideration by the Cabinet, especially in Article One;

Upon a request lodged by the Legal Representative of the Association “**PEACE FOR ALL MINISTRIES (PFAM)**”,

**HEREBY ORDERS:**

**Article one: Denomination and Headquarter of the Association**

Legal entity is granted to the Association “**PEACE FOR ALL MINISTRIES (PFAM)**”, that is based in Muhima, Nyarugenge District, Kigali City.

**ARRETE MINISTERIEL N° 39/11 DU 25/06/2007 ACCORDANT LA PERSONALITE CIVILE A L'ASSOCIATION “MINISTERE DE LA PAIX POUR TOUS (PFAM)” ET PORTANT AGREMENT DE SES REPRESENTANTS LEGAUX**

**La Ministre de la Justice**

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 120 et 121 ;

Vu la Loi n° 20/2000 du 26/07/2000 relative aux associations sans but lucratif, spécialement en ses article 8,9,10 et 20 ;

Vu l'Arrêté Présidentiel n° 27/01 du 18 juillet 2004 déterminant certains Arrêtés Ministériels qui ne sont pas adoptés par le Conseil des Ministres, spécialement en son article premier ;

Sur requête du Représentant Légal de l'Association « **MINISTERE DE LA PAIX POUR TOUS (PFAM)** », reçue le 06 Février 2007

**ARRETE :**

**Article premier : Dénomination et siège de l'Association**

La personnalité civile est accordée à l'Association « **MINISTERE DE LA PAIX POUR TOUS (PFAM)** » dont le siège est dans le secteur Muhima, District de Nyarugenge, Ville de Kigali

### **Ingingo ya 2 : Intego z'umuryango**

Umuryango ugamije :

- Kubwiriza Ijambo ry'Imana rishingiye kuri Biblia Yera no gushinga ibigo byigishirizwamo ijambo ry'Imana ;
- Gukora ibikorwa by'ubujyanama n'isanamitima ;
- Guteza imbere ubumwe n'ubwiyunge ;
- Kwigisha no gukangurira abaturage ibyerekeye Uburenganzira bwa muntu no kurwanya ihohoterwa ry'uburenganzira bwa muntu ;
- Kurinda no kwita ku miryango mu kurwanya SIDA ;
- Gushyira mu bikorwa gahunda zigamije guteza imbere imibereho myiza y'abaturage;
- Gukorana n'amatorero hamwe n'indi miryango ifite intego cyangwa inshingano zuzuzanya n'iza PFAM.

### **Ingingo ya 3 : Aabavugizi b'umuryango**

Uwemerewe kuba umuvugizi w'umuryango "MINISITERI Z'AMAHORO KURI BOSE" (PFAM)" ni Pasiteri NZEYIMANA Innocent, umunyarwanda uba ku Muhima, Akarere ka Nyarugenge, Umujyi wa Kigali

Uwemerewe kuba Umuvugizi Wungirije w'uwo Muryango ni Madamu MUKANYARWAYA Marthe, Umunyarwandakazi, uba ku Muhima, Akarere ka Nyarugenge, Umujyi wa Kigali.

### **Article 2: Object of the Association**

The object of the Association is:

- To preach the word of God based on Holy Bible and found the centers of teaching the Holy Bible;
- To execute the activities of counseling and healing;
- To Promote the unity and reconciliation;
- To educate and sensitize the population on Human rights and against human rights violations;
- To protect and care of the families for fighting against AIDS;
- To execute the programs consisting of improving the social life of people;
- Collaborating with the churches and other associations working in the same field as PFAM

### **Article 3: The Legal Representatives**

Passtor NZEYIMANA Innocent, of Rwandan Nationality, residing in Muhima, Nyarugenge District, Kigali City, is authorized to be the Legal Representative of the Association "PEACE FOR ALL MINISTRIES (PEFAM)".

Mrs MUKANYARWAYA Marthe of Rwandan nationality, residing in Muhima, Nyarugenge District, Kigali City is authorized to be the Deputy Legal Representative of the same Association.

### **Article 2 : Objet de l'Association**

L'Association a pour objet :

- Evangéliser la parole de Dieu fondée sur la Sainte Bible et fonder des centres d'enseignement biblique ;
- Organiser les activités de counselling et la délivrance ;
- Promouvoir l'unité et la réconciliation ;
- Eduquer et sensibiliser la population aux droits de la personne et lutter contre les violations des droits de la personne ;
- Protéger et prendre en charge les familles pour lutter contre le SIDA ;
- Mettre en exécution des programmes relatifs à la promotion de la vie sociale de la population ;
- Collaboration avec des églises et d'autres organisations oeuvrant dans le même domaine que celui du PFAM.

### **Article 3 : Les représentants Légal**

Est agréé en qualité de Représentant Légal de l'Association « MINISTERE DE LA PAIX POUR TOUS (P.F.A.M.) » le Pasteur NZEYIMANA Innocent, de nationalité rwandaise, résidant à Muhima, District de Nyarugenge, Ville de Kigali.

Est agréée en qualité Représentant Légale Suppléante de la même Association, Madame MUKANYARWAYA Marthe, de nationalité rwandaise, résidant à Muhima, District de Nyarugenge, Ville de Kigali.

**Ingingo ya 4 : Igihe Iteka ritangira  
gukurikizwa**

Iri teka ritangira gukurikizwa umunsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali 25/06/2007

Minisitiri w'Ubutabera  
**KARUGARAMA Tharcisse**  
(sé)

**Article 4: Coming into force**

This Order comes into force on the day of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 25/06/2007

The Minister of Justice  
**KARUGARAMA Tharcisse**  
(sé)

**Article 4 : Entrée en vigueur**

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République Rwandaise.

Kigali, le 25/06/2007

Le Ministre de la Justice  
**KARUGARAMA Tharcisse**  
(sé)

**PEACE FOR ALL MINISTRIES (PFAM)**

**ASSOCIATION SANS BUT LUCRATIF  
“Ministères de la Paix Pour Tous”**

**UMURYANGO UDAHARANIRA INYUNGU  
« Minisiteri z’Amahoro Kuri Bose »**

**NON PROFIT – MAKING  
ASSOCIATION “Peace For All Ministries”**

**STATUTS**

**Association sans but lucratif PFAM**

**TITRE I : DE LA CREATION**

**CHAPITRE I: Dénomination, objet, durée, siège social et champs d’activités**

**Article premier:**

Conformément à la loi n° 20/2000 du 26 juillet 2000, régissant les associations sans but lucratif, il est créé une association sans but lucratif dénommée « **Ministères de la Paix Pour Tous** », (PFAM) en sigle de la langue Anglaise.

Elle est une organisation non gouvernementale, sans but lucratif, apolitique, sans discrimination raciale, ethnique, régionale et confessionnelle.

**Article 2:**

**Objet :**

- Evangéliser la parole de Dieu fondée sur la Sainte Bible et fonder des centres d’enseignement biblique ;
- Organiser des activités de counselling et la délivrance ;
- Promouvoir l’unité et la réconciliation ;
- Eduquer et sensibiliser la population aux droits de la personne et lutte contre les violations des droits de la personne ;
- Protéger et prendre en charge les familles pour lutter

**AMATEGEKO SHINGIRO**

**Umuryango nyarwanda udaharanira inyungu PFAM**

**INTERURO YA I : ISHINGWA RY’UMURYANGO**

**UMUTWE WA 1: Izina, Intego, Igihe uzamara, icyicaro n’Uturere ukoreramo**

**Ingingo ya mbere:**

Hakurikijwe itegeko nimero 20/2000 ryo kuwa 26 Nyakanga 2000 rigenga imiryango idaharanira inyungu hashinzwe umuryango witwa “**Minisiteri z’Amahoro Kuri Bose**” (PFAM) mu magambo ahinnye y’ururimi rw’icyongereza. Ni Umuryango udashingiye kuri Leta, udaharanira inyungu, utagamije politiki kandi utavangura amoko, uturere n’amadani.

**Ingingo ya 2:**

**Intego:**

- Kubwiriza Ijambo ry’Imana rishingiye kuri Biblia Yera no gushinga ibigo byigishirizwamo ijamba ry’Imana;
- Gukora ibikorwa by’ubujyanama n’isanamitima;
- Guteza imbere ubumwe n’ubwiyunge;
- Kwigisha no gukangurira abaturage ibyerekeye uburenganzira bwa muntu no kurwanya ihohoterwa ry’uburenganzira bwa muntu;
- Kurinda no kwita ku miryango mu kurwanya SIDA;

**THE STATUTES**

**Non profit-making association PFAM**

**TITRE I: CREATION**

**CHAPTER 1: Denomination, Objectives, Duration Headoffice and Field of action**

**Article premier:**

In accordance with the law n° 20/2000 of July 26,2000 governing non profit making associations, it is hereby established “Peace For All Ministries”, (PFAM) in English acronym, hereafter referred to as “The Association”. In is a non governmental, non profit making, non political organization without any racial, ethnic, regional or religious discrimination.

**Article 2:**

**Objectives:**

- To preach the Word of God based on Holy Bible and found the centers of teaching the Holy Bible;
- To execute the activities of counseling and healing;
- To promote the unity and reconciliation;
- To educate and sensitise the population on human rights and against human rights violations;
- To protect and care of the families for fighting against AIDS;

contre le SIDA ;

- Mettre en exécution des programmes relatifs à la promotion de la vie sociale de la population ;
- Collaborer avec des églises et d'autres organisations oeuvrant dans le même domaine que celui du PFAM.

### **Article 3:**

Le siège de l'association est établi dans le Secteur Muhima, District de Nyarugenge, Ville de Kigali. Mais, il peut être transféré dans un autre lieu sur l'étendue du pays sur décision de l'Assemblée Générale

### **Article 4:**

L'Association est établie pour une durée indéterminée et son champs d'action est illimitée.

## **TITRE II : MEMBRES**

### **CHAPITRE 2 : ADHESION, DEMISSION, DROITS ET OBLIGATIONS**

### **Article 5:**

L'Association est ouverte à toute personne physique ou morale qui partage ses objectifs et s'engage à respecter les Statuts, ainsi que le Règlement d'Ordre Intérieur.

### **Article 6:**

L'Association connaît trois catégories de membres :

- Les membres fondateurs
- Les membres adhérents
- Les membres d'honneur

- Gushyira mu bikorwa gahunda zigamije guteza imbere imibereho myiza y'abaturatione;

- Gukorana n'amatorero hamwe n'indi miryango ifite intego cyangwa inshingano zuzuzanya n'iza PFAM.

### **Ingingo ya 3:**

Icyicaro cy'umuryango gishinzwe mu Murenge wa Muhima, mu Karere ka Nyarugenge, mu Mujyi wa Kigali. Ariko gishobora kwimurirwa ahandi mu gihugu byemejwe n'Inteko.

### **Ingingo ya 4:**

Umuryango uzamara igihe kitagenwe kandi ushobora gukorera ahantu hose.

## **INTERURO YA II : ABANYAMURYANGO**

### **UMUTWE WA 2 : KWEMERERWA, GUSEZERERWA, UBURENGANZIRA N'INSHINGANO**

### **Ingingo ya 5:**

Umuntu wese ku giti cye cyangwa undi muryango ufite ubuzima gatozi ashobora kwinjira mu muryango iyo ashyigikiye intego zawo, akiyemeza kubahiriza amategeko awugenga n'amategeko ngenga mikorere yawo.

### **Ingingo ya 6:**

Umuryango ugizwe n'abanyamuryango b'ibice bitatu :

- Abanyamuryango bawushinze
- Abanyamuryango bawinjiramo
- Abanyamuryango b'icyubahiro

- To execute the programs consisting of improving the social life of people;

- Collaborating with the churches and other associations working in the same field as PFAM.

### **Article 3:**

Its head office is established in Kigali City, Nyarugenge District, Muhima Sector. But, it can be transferred to any other location within the country, following the decision of the General Assembly.

### **Article 4:**

The Association is established for undetermined duration and is unlimited in field of action

## **TITLE: MEMBERSHIP:**

### **CHAPTER 2: ADHESION, WITHDRAWAL, RIGHTS AND OBLIGATIONS**

### **Article 5:**

The association is open to any physical or moral person who shares the objectives of the Association and agrees to respect the statutes.

### **Article 6:**

There are three categories of members. These are:

- The founder members
- The adherent members
- The honour members

**Article 7:**

Les membres fondateurs sont les signataires des présents statuts.

Les membres adhérents sont les personnes physiques ou morales qui, par demande écrite, ont exprimé leur volonté d'adhésion et sont agréées par l'Assemblée générale.

**Article 8:**

Les membres d'honneur sont des personnes physiques ou morales qui apportent un appui moral ou matériel et ont été agréées par l'Assemblée Générale sur proposition du Conseil d'Administration.

**Article 9:**

L'association peut consulter les membres d'honneur pour tout problème et les inviter à participer dans certaines réunions.

**Article 10:**

Les membres fondateurs et les membres adhérents sont les membres effectifs de l'Association.

**Article 11:**

La qualité de membres se perd par :

- La démission volontaire,
- La mort,
- L'exclusion par l'Assemblée Générale

**Ingingo ya 7:**

Abanyamuryango bawushinze ni abashyize umukono kuri aya mategeko.

Abanyamuryango bawinjiyemo ni abantu cyangwa imiryango basabye kuwinjiramo banditse kandi bakemerwa n'Inteko Rusange.

**Ingingo ya 8:**

Abanyamuryango b'icyubahiro ni abantu cyangwa imiryango bawutera inkunga mu bitekerezo cyangwa mu bikorwa, bemewe n'inteko rusange ibisabwe n'Inama y'Ubuyobozi.

**Ingingo ya 9:**

Abanyamuryango b'icyubahiro bashobora kugishwa inama no gukurikirana imirimo imwe n'imwe y'umuryango batumiwemo.

**Ingingo ya 10:**

Abashinze uyu muryango n'abanyamuryango bawinjiramo niba banyamuryango nyakuri.

**Ingingo ya 11:**

Umunyamuryango ashobora kureka kuba umunyamuryango igihe :

- Asezeye kubwe,
- Yitabye Imana,
- Asezerewe n'Inama Rusange.

**Article 7:**

The founder members are those who have signed the present statutes. The adherent members are the physical or moral persons who, through a written application, have expressed their will to join the Association and were accepted by the General Assembly

**Article 8:**

The honour members are any physical or moral persons who bring moral or material support to the Association and were agreed by the General Assembly on the proposition of the Board Committee.

**Article 9:**

The Association may consult the honorary members for any problem and invite them to attend certain meetings.

**Article 10:**

The founder members and the adherent members are the effective members of the Association.

**Article 11:**

The membership shall be lost:

- By voluntary resignation,
- By natural death,
- By exclusion pronounced by the General Assembly.

### **TITRE III : DE L'ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT**

#### **CHAPITRE 3 : ORGANES DE L'ASSOCIATION**

##### **Article 12:**

Les organes de l'Association sont :

- L'Assemblée Générale
- Le Conseil d'Administration
- Commissariat au compte

#### **CHAPITRE 4 : L'ASSEMBLEE GENERAL**

##### **Article 13:**

L'Assemblée Générale est l'organe suprême de l'Association. Elle réunit tous les membres de l'Association. Elle est souveraine.

##### **Article 14:**

L'Assemblée Générale se réunit une fois par an en session ordinaire et chaque fois que les circonstances l'exigent. Elle est convoquée par le/la Représentant Légal (e) ou en son absence par le (la) Représentant Légal suppléant(e) ; ou sur demande écrite signée par 2/3 des membres.

##### **Article 15:**

L'Assemblée Générale se réunit à son siège social, au moins deux tiers (2/3) des membres doivent être présents. Sauf dans les cas spécifiques prévus dans les statuts, les décisions sont prises à la majorité de deux (2/3) des membres présents.

### **INTERURO YA III: IMITUNGANYIRIZE N'IMIKORERE**

#### **UMUTWE WA 3: INZEGO Z'UMURYANGO**

##### **Ingingo ya 12:**

Inzego z'umuryango ni izi:

- Inteko Rusange
- Inama y'ubuyobozi
- Inama y'ubugenzuzi

#### **UMUTWE WA 4: INTEKO RUSANGE**

##### **Ingingo ya 13:**

Inteko Rusange ni urwego rukuru rw'umuryango. Igizwe n'abanyamuryango bose kandi ifite uburenganzira busesuye.

##### **Ingingo ya 14:**

Inteko Rusange isanzwe iterana rimwe mu mwaka n'igihe cyose ari ngombwa bitewe n'uko ibibazo bimeze. Ihamagarwa n'Umuvugizi yaba adahari igahamagarwa n'Umuvugizi wungirije; cyangwa se iyo bisabishijwe inyandiko na 2/3 cy'abanyamuryango nyakuri.

##### **Ingingo ya 15:**

Inteko Rusange iterana ku cyicaro cyayo hari nibura bibiri bya gatatu (2/3) by'abanyamuryango nyakuri. Uretse igihe amategeko abiteganyanya ukundi, ibyemezo bifatwa ku bwiganze bw'amajwi ya bibiri bya gatatu (2/3) by'abanyamuryango bateranye.

### **TITLE III: ORGANISATION AND FUNCTIONING**

#### **CHAPTER 3: THE ORGANS OF THE ASSOCIATION**

##### **Article 12:**

The organs of the Association are:

- The General Assembly
- The Board Committee
- The Auditor committee

#### **CHAPTER 4: THE GENERAL ASSEMBLY**

##### **Article 13:**

The General Assembly is the supreme organ of the Association. It brings together all the members of the Association and it is sovereign.

##### **Article 14:**

The General Assembly convene once a year in ordinary session and any time as required by the circumstances. It is called by the Legal Representative or in his/her absence by the Deputy Legal Representative; or at a written request signed by 2/3 of effective members.

##### **Article 15:**

The General Assembly holds meetings at the Association's head office, at least two third (2/3) of the effective members should attend. Apart from other specific cases stated in the statutes, the decisions are taken at the majority of two third (2/3) of attending members

### **Article 16:**

Lorsqu'une Assemblée Générale est régulièrement convoquée et que le quorum n'est pas atteint, une deuxième Assemblée Générale est convoquée dans un délai de 15 jours au moins. Celle-ci siège et prend les décisions quelque soit le nombre des membres présents.

### **Article 17:**

L'assemblée générale a les pouvoirs de :

- Définir la politique générale de l'association ;
- Nommer les membres du conseil d'Administration ;
- Approuver le budget annuel et le programme d'activités ;
- Approuver le rapport annuel ;
- Adopter ou modifier les statuts ou le règlement d'ordre intérieur ;
- Fixer le montant des cotisations ;
- Approuver l'affiliation de l'association à une institution nationale ou internationale de mêmes objectifs ;
- Admettre, suspendre et exclure un membre ;
- Approuver la dissolution de l'association ;
- Accepter les dons et legs ;
- Créer des commissions consultatives spécialisées et
- Prendre toute autre décision relative aux objectifs de l'Association.

### **Ingingo ya 16:**

Iyo Inteko Rusange yatumijwe mu buryo bwemewe n'amategeko, ariko umubare w'abanyamuryango wa ngombwa kugira ngo iterane ntugereho, hatumizwa indi nama mu minsi 15 nibura. Iyo nteko iraterana kandi igafata ibyemezo ntakwita ku mubare w'abanyamuryango bayijemo.

### **Ingingo 17:**

Inteko rusange ifite ububaha bwo:

- Kwemeza umurongo umuryango ugomba kugenderaho;
- Gushyiraho abagize Inama y'Ubuyobozi;
- Kwemeza ingengo y'imari buri mwaka no gushyiraho gahunda y'ibigomba gukorwa;
- Kwemeza raporo y'umwaka;
- Gushyiraho cyangwa guhindura amategeko y'umuryango, cyangwa se amategeko ngenga mikorere;
- Gushyiraho umubare w'amafaranga y'imisanzu;
- Kwemerera umuryango kwifatanya n'indi bihuje intego yaba iy'imbere mu gihugu cyangwa mpuzamahanga;
- Kwemera, guhagarika gusezerera umunyamuryango;
- Kwemeza iseswa ry'umuryango;
- Kwemera impano n'indagano;
- Gushyiraho utunama ngishwanama twihariye; no
- Gufata ikindi cyemezo cyose kijyanye n'intego z'umuryango.

### **Article 16:**

When a General Assembly is duly called and that the quorum is not reached, a second General Assembly is called in 15 days minimum. This second one will seat and take decisions not with standing the number of the present members.

### **Article 17:**

The general assembly has the power:

- To define the general policy of the Association;
- To appoint the members of the board committee;
- To approve annual budget and activity programme;
- To approve annual report ;
- To adopt or modify the statutes or the internal rules and regulations;
- To fix the amount of membership fees;
- To approve the affiliation of the Association to a national or international institution with the same objectives;
- To admit, suspend and exclude the member;
- To approve the dissolution of the association
- To accept the donors and inheritance;
- To establish specialized consultative commissions and
- To take any other decision in accordance with the objectives of Association.

## CHAPITRE 5 : CONSEIL D'ADMINISTRATION

### Section 1 : Composition

#### **Article 18:**

Le Conseil d'Administration est l'organe d'exécution de l'Association. Il est nommé sur base d'une vocation divine pour une durée indéterminée et comprend :

- Le/la Représentant Légal (e)
- Le/la Représentant Légal suppléant (e)
- Le/la secrétaire Général (e)
- Le/la Trésorier (ère)

### Section 2 : Fonction

#### **Article 19:**

L'Association est représentée par son/sa Représentant Légal(e).

#### **Article 20:**

En cas d'absence du/ de la Représentant Légal (e), le/la Représentant Légal suppléant(e) assure la gestion des affaires courantes.

#### **Article 21:**

Le/la Représentant Légal (e), Le/la Secrétaire Général (e) et le/la Trésorier(ère) assurent la gestion journalière de l'Association. Ils suivent régulièrement le cours des programmes et en font le rapport au Conseil d'Administration.

## UMUTWE WA 5: INAMA Y'UBUYOBOZI

### Igice cya 1: Abayigize

#### **Ingingo ya 18:**

Inama y'ubuyobozi ni urwego rushinzwe ibikorwa by'umuryango.

Ishyirwaho mu gihe kitagenwe hakurikijwe umuhamagaro w'Imana. Igizwe n'aba bakurikira:

- Umuvugizi w'Umuryango
- Umuvugizi wungirije w'Umuryango
- Umunyamabanga Mukuru
- Umubitsi

### Igice cya kabiri: Imikorere

#### **Ingingo ya 19:**

Umuryango uhagararirwa n'Umuvugizi w'Umuryango.

#### **Ingingo ya 20:**

Iyo Umuvugizi w'Umuryango iyo adahari, Umuvugizi wungirije w'Umuryango niwe umusimbura

#### **Ingingo ya 21:**

Umuvugizi w'Umuryango, Umunyabanga Mukuru n'Umubitsi nibo bashinzwe imikorere ya buri muni y'umuryango. Bakurikirana buri gihe uko ibyataganijwe bitunganywa kandi bakabimenyesha inama y'Ubuyobozi.

## CHAPTER 5: THE BOARD COMMITTEE

### Section 1: Composition

#### **Article 18:**

The Board Committee is the executive organ of the Association. It is appointed by vocation of God for undeterminate duration and is composed by:

- The Legal Representative
- The Deputy Legal Representative
- The Secretary General
- The treasurer

### Section 2: Fonction

#### **Article 19:**

The Association is represented by the Legal Representative.

#### **Article 20:**

In case of the absence of the Legal Representative, the Deputy Legal Representative handles the management of current affairs.

#### **Article 21:**

The Legal Representative, the Secretary General and the Treasurer handle daily management of the Association. They follow the course of programs and make activity report to the board committee.

**Article 22:**

Le/la Représentant Légal est le Directeur National de l'organisation. Le/La Secrétaire Général est le Directeur des Opérations de l'organisation.

**Article 23:**

Le/la Trésorier (ère) est le responsable de la gestion du patrimoine de l'Association et en assure la bonne utilisation.

**Article 24:**

Le/a Trésorier (ère) prépare la rapport financier une fois par an et le soumet au conseil d'Administration pour enfin être approuvé par l'Assemblée Générale.

**Article 25:**

Le Conseil d'Administration peut prendre des décisions urgentes dans l'intérêt de l'Association, mais devra les soumettre à l'approbation de l'Assemblée Générale prochaine.

**Article 26:**

Le Conseil d'administration se réunit une fois par trois mois en session ordinaire et chaque fois que de besoin. Il est convoqué et dirigé par le/la Représentant Légal (e) ou en cas d'empêchement par le/la Représentant Légal Suppléant(e). il met en exécution les décisions de l'Assemblée Générale et dirige les activités de l'Association. Il prend les décisions à la majorité de 2/3 de ses membres.

**Ingingo ya 22:**

Umuvugizi w'Umuryango niwe muyobozi mukuru w'Umuryango mu rwego rw'igihugu. Umunyamabanga Mukuru niwe Muyobozi mukuru w'imishinga y'Umuryango.

**Ingingo ya 23:**

Umubitsi niwe ushinzwe gucunga umutungo w'umuryango n'imikoreshereze yawo myiza.

**Ingingo ya 24:**

Umubitsi ategura raporo y'imikoreshereze y'imari, rimwe mu mwaka, akayimenyesha Inama y'Ubuyobozi kugira ngo nayo iyigeze ku Nteko Rusange iyemeze.

**Ingingo ya 25:**

Inama y'Ubuyobozi ishobora gufata ibyemezo byihutirwa birengera inyungu z'umuryango ariko igomba kubimenyesha Inteko Rusange izaterana ubukurikiyeho kugira ngo ibyemeze.

**Ingingo ya 26:**

Inama y'ubuyobozi isanzwe iterana rimwe mu mezi atatu n'ikindi gihe cyose ari ngombwa. Itumizwa kandi ikayoborwa n'Umuvugizi w'Umuryango yaba adahari bigakorwa n'Umuvugizi Wungirije. Ishyira mu bikorwa ibyemezo by'Inteko Rusange ikanayobora imirimo y'Umuryango. Ifata ibyemezo ku bwiganze bw'amajwi bwa 2/3 by'abayigize.

**Article 22:**

The Legal Representative is the Country Director of organization. The Secretary General is the Operations Director.

**Article 23:**

The Treasurer is responsible for management of the Association's property ensure its proper use.

**Article 24:**

The Treasurer prepares the financial report once a year and submits it to the Board Committee and will be approved by the General Assembly.

**Article 25:**

The Board Committee can take any urgent decisions for the Association's sake, but these decisions should be approved by next General assembly.

**Article 26:**

The board Committee meets once a quarter in ordinary session and often as needed. It is called and chaired by the Legal Representative or in his/her absence by the Deputy Legal Representative. The Board Committee implements the decisions of the General Assembly and Supervises the activities of the Association. It takes decisions at a majority of 2/3 of the members.

**Article 27:**

Le Commissariat au compte est composé par deux membres élus par l'Assemblée Générale. Il a des responsabilités de contrôler la gestion des biens de l'Association.

**TITRE IV. DU PATRIMOINE**

**CHAPITRE 6 : RESSOURCES DE  
L'ASSOCIATION**

**Article 28:**

Les ressources de l'Association sont constituées par :

- Cotisations des membres
- Dons
- Legs
- Subventions
- Ressources provenant des activités génératrices de revenus de l'Association

Tous les biens de l'Association sont inscrits en son nom.

**Article 29:**

L'Association affecte ses ressources à ce qui concourt directement à la réalisation de ses objectifs.

**TITRE V. DES DIVERS**

**CHAPITRE 7 : RELATIONS AVEC  
LES TIERS**

**Article 30:**

L'Association, dans le même souci d'atteindre ses objectifs, doit s'appuyer sur les expériences et promouvoir de bonnes relations avec d'autres organisations et Associations de mêmes objectifs.

**Ingingo ya 27:**

Akanama k'ubugenzuzi kagizwe n'abantu babiri batorwa n'Inteko Rusange. Akanama k'ubugenzuzi gafite inshingano zo kugenzura imikoreshereze y'umutungo w'Umuryango.

**INTERURO YA IV: U MUTUNGO**

**UMUTWE WA 6: AHO UMURYANGO UVANA  
UMUTUNGO**

**Ingingo ya 28:**

Umutungo w'umuryango ukomoka ku:

- Imisanzu y'abanyamuryango
- Impano
- Ibiragano
- Imfashanyo
- Ibikorwa nyongeramutungo by'umuryango

Ibintu byose by'umuryango byandikwa mu izina ryawo.

**Ingingo ya 29:**

Umuryango ukoresha umutungo wawo mu bikorwa bijyana no kurangiza intego yawo.

**INTERURO YA V: IBINDI**

**UMUTWE WA 7: IMIBANIRE N'ABANDI**

**Ingingo ya 30:**

Umuryango, mu kugera ku ntego zawo, ugomba kwifashisha ibyo indi miryango bahuje imigambi yagezeho kandi ugateza imbere umubano mwiza nayoye.

**Article 27:**

The Auditor Committee is Composed of two members elected by the General Assembly. It has the responsibilities of supervising the management of the assets of the association.

**TITLE IV: PROPERTY**

**CHAPTER: FINANCIAL RESSOURCES**

**Article 28:**

The property of the Association is constituted by:

- Membership fees;
- Donations, gifts
- Inheritance
- Grants, subsidies
- Resources from income generating activities of the Association.

Any property of the Association is registered in its name.

**Article 29:**

The Association's resources are used in programmes directly related to the accomplishment of its objectives.

**TITLE V: MISCELLANEOUS**

**Chapter 7: RELATIONS WITH THE  
THIRD PARTY**

**Article 30:**

In aim to attain its objectives, the Association will take benefits from experiences of and promote good relations with other organizations and associations with the same objectives.

**Article 31:**

Dans ses relations avec les tiers, l'Association est représentée par son/sa Représentant légal (e) ou par délégation de pouvoirs, par le/la Secrétaire Général(e).

**Chapitre 8 : MODIFICATION DES STATUTS**

**Article 32:**

Toutes modifications aux présents statuts doivent être adoptées par la majorité absolue des membres effectifs de l'Association réunis en Assemblée Générale.

**CHAPITRE 9 : DISSOLUTION DE L'ASSOCIATION**

**Article 33:**

La dissolution de l'Association ne peut être prononcée que par 2/3 des membres effectifs réunis en Assemblée Générale extraordinaire ad-hoc. La même Assemblée décide sur l'allocation de son patrimoine qui pourra être cédé à une autre association locale poursuivant les mêmes objectifs.

**CHAPITRE 10 : DISPOSITIONS FINALES**

**Article 34:**

Tout ce qui n'est prévu dans les présents Statuts est précisé dans le Règlement d'Ordre Intérieur.

**Ingingo ya 31:**

Mu mibanire yawo n'abandi, umuryango uhagararirwa n'umuvugizi wawo, cyangwa se umunyamabanga Mukuru yabiherewe ububasha.

**UMUTWE WA 8: GUHINDURA AMATEGEKO**

**Ingingo ya 32:**

Ihinduka ry'aya mategeko ryemezwa ku bwiganze busesuye by'abanyamuryango nyakuri bari mu Nteko Rusange

**UMUTWE WA 9: GUSESA UMURYANGO**

**Ingingo ya 33:**

Iseswa ry'umuryango ryemezwa na 2/3 by'abanyamuryango nyakuri mu Nteko Rusange yatimirijwe icyo. Iyo nama ni nayo igena aho umutungo w'umuryango uzaherera. Uwo mutungo ugenerwa undi muryango nyarwanda ukorera hano mu gihugu bihuje intego.

**UMUTWE WA 10: INGINGO ZISOZA**

**Ingingo ya 34:**

Ibidateganyijwe muri aya mategeko bizagenwa n'amategeko ngenga mikorere y'umuryango.

**Article 31:**

In all involvement with the third party, the Association is represented by the Legal Representative or through delegation of power, by the Secretary General.

**CHAPTER 8: MODIFICATIONS OF STATUTES**

**Article 32:**

Any modification of the present statutes should be adopted by absolute majority of the Association's effective members in General Assembly.

**CHAPTER 9: DISSOLUTIONS OF THE ASSOCIATION**

**Article 33:**

The dissolution of the Association can only be pronounced by 2/3 if effective members in an ad-hoc extra-ordinary General Assembly. This meeting decides also on allocation of the Association's property. In this case assets and liability of the Association will be handed to another local association pursuing the same objectives.

**CHAPTER 10: FINAL PROVISIONS**

**Article 34:**

Anything which is not anticipated by the present statutes is to be regulated by the Internal Rules and Regulations of the Association.

**Article 35:**

Les présents Statuts entrent en vigueur le jour de sa signature par les membres fondateurs

Fait à Kigali, le 22 Septembre 2006

**Ingingo ya 35:**

Aya mategeko agomba gutangira gukurikizwa ku muni yashyiriweho umukono n'abanyamuryango bawushinze.

Bikorewe I Kigali, ku wa 22 Nzeri 2006

**Représentant Légal Suppléant de PFAM  
MUKANYARWANDA Marthe  
(sé)**

**Article 35:**

The present statutes enter into effect on the date of the signature by the founder members.

Done at Kigali on September 22,2006

**Représentant Légal de PFAM  
Pasteur NZEYIMANA Innocent  
(sé)**

**ITEKA RYA MINISITIRI N° 45/11 RYO KUWA 05/07/2007 RIHA UBUZIMAGATOZI UMURYANGO « FOUNDATION CARE » KANDI RYEMERA ABAVUGIZI BAWO**

**MINISTERIAL ORDER N° 45/11 OF 05/07/2007 GRANTING LEGAL ENTITY TO THE ASSOCIATION «FOUNDATION CARE» AND APPROVING ITS LEGAL REPRESENTATIVES**

**ARRETE MINISTERIEL N° 45/11 DU 05/07/2007 ACCORDANT LA PERSONALITE CIVILE A L'ASSOCIATION "FOUNDATION CARE" ET PORTANT AGREMENT DE SES REPRESENTANTS LEGAUX**

**Minisitiri w'Ubutabera ;**

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 120 n'ya 121 ;

Ashingiye ku Itegeko n° 20/2000 ryo kuwa 26/07/2000 ryerekeye imiryango idaharanira inyungu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 8, iya 9, iya 10 n'ya 20 ;

Amaze kubona Itegeko Perezida n° 27/01 ryo ku wa 18 Nyakanga 2004 rigena amwe mu mateka y'Abaminisitiri yemezwa atanyuze mu Nama y'Abaminisitiri, cyane cyane mu ngingo yaryo ya mbere ;

Abisabwe n'Umuvugizi w'Umuryango « **FOUNDATION CARE** » mu rwandiko rwakiriwe kuwa 02 Gicurasi 2007 ;

**ATEGETSE :**

**Ingingo ya mbere : Izina n'icyicaro by'umuryango**

Ubuzimagatozi buhawe Umuryango «**FOUNDATION CARE** », ufite icyicaro cyawo mu Karere ka Nyarugenge, UMujyi wa Kigali.

**The Minister of Justice ;**

Given the Constitution of the Republic of Rwanda of 4 June 2003, as amended to date, especially in Articles 120 and 121;

Given Law n° 20/2000 of 26/07/2000, relating to Non Profit Making Organisation, especially in Articles 8,9,10 and 20;

Given Presidential Order n° 27/01 of July 18<sup>th</sup>, 2004, determining certain Ministerial Orders which are adopted without consideration by the Cabinet, especially in Article One;

Upon a request lodged by the Legal Representative of the Association « **FOUNDATION CARE** » on 2<sup>nd</sup> May 2007 ;

**HEREBY ORDERS:**

**Article one: Denomination and Headquarter of the Association**

Legal status is granted to the Association «**FOUNDATION CARE**», that is based in Nyarugenge District, Kigali City.

**Le Ministre de la Justice ;**

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 120 et 121 ;

Vu la Loi n° 20/2000 du 26/07/2000 relative aux associations sans but lucratif, spécialement en ses article 8,9,10 et 20 ;

Vu l'Arrêté Présidentiel n° 27/01 du 18 juillet 2004 déterminant certains Arrêtés Ministériels qui ne sont pas adoptés par le Conseil des Ministres, spécialement en son article premier ;

Sur requête du Représentant Légal de l'Association « **FOUNDATION CARE** », reçue le 02 mai 2007 ;

**ARRETE :**

**Article premier : Dénomination et siège de l'Association**

La personnalité civile est accordée à l'Association « **FOUNDATION CARE** » dont le siège est dans le District de Nyarugenge, Ville de Kigali.

**Ingingo ya 2 : Intego z’umuryango**

Umuryango ufite intego yo kunganira mu bikoresho no kugira inama abana b’imfubyi.

**Ingingo ya 3 : Abavugizi b’umuryango**

Uwemerewe kuba Umuvugizi w’Umuryango « **FOUNDATION CARE** » ni Padiri Jean Bosco GAKIRAGE, umunyarwanda uba i Roma mu Butaliyani.

Uwemerewe kuba Umuvugizi Wungirije w’uwo Muryango ni Padiri BUTERA Eustache, Umunyarwanda, uba mu Murenge wa Nyarugenge, Umujyi wa Kigali.

**Ingingo ya 4 : Igihe Iteka ritangira gukurikizwa**

Iri teka ritangira gukurikizwa umunsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda.

Kigali, kuwa 05/07/2007

Minisitiri w’Ubutabera  
**KARUGARAMA Tharcisse**  
(sé)

**Article 2: Object of the Association**

The objectives for which the Association is formed is to provide moral and material support to prphans:

**Article 3: The Legal Representatives**

Father GAKIRAGE Jean Bosco, of Rwandan Nationality, residing in Roma, Italy, is authorized to be the Legal Representative of the Association “ **FOUNDATION CARE** ”.

Father BUTERA Eustache of Rwandan nationality, residing in Nyarugenge is authorized to be the Deputy Legal Representantive of the same Association.

**Article 4: Coming into force**

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 05/07/2007

The Minister of Justice  
**KARUGARAMA Tharcisse**  
(sé)

**Article 2 : Objet de l’Association**

L’Association a pour objet de fournir une aide matérielle et un encadrement moral aux enfants orphelins.

**Article 3 : Les représentants Légal**

Est agréé en qualité de Représentant Légal de l’Association « **FOUNDATION CARE** » l’Abbé GAKIRAGE Jean Bosco, de nationalité rwandaise, résidant à Rome, en Italie.

Est agréé en qualité Représentant Légal Suppléant de la même Association, l’Abbé BUTERA Eustache, de nationalité rwandaise, résidant à Nyarugenge, Ville de Kigali.

**Article 4 : Entrée en vigueur**

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République Rwandaise.

Kigali, le 05/07/2007

Le Ministre de la Justice  
**KARUGARAMA Tharcisse**  
(sé)

## ASSOCIATION SANS BUT LUCRATIF

### STATUTS

#### **CHAPITRE PREMIER : DENOMINATION , SIEGE , DUREE ET OBJET**

##### **Article premier :**

Il est constitué entre les soussignés, une association sans but lucratif dénommée «FOUNDATION CARE » régie par les présents statuts et soumise aux dispositions de la loi N° 20/2000 du 26 juillet 2000 relative aux associations sans but lucratif.

##### **Article 2 :**

Le siège de l'association est établi dans le district de Nyarugenge, Ville de Kigali. Il peut néanmoins être transféré ailleurs au Rwanda sur décision de l'Assemblée Générale.

##### **Article 3 :**

L'association exerce ses activités sur toute l'étendue du pays.  
Elle est créée pour une durée indéterminée.

##### **Article 4 :**

L'association a pour objet de fournir une aide matérielle et un encadrement moral aux enfants orphelins.

## UMURYANGO UDAHARANIRA INYUNGU

### AMATEGEKO SHINGIRO

#### **UMUTWE WA MBERE : IZINA , INTEBE , IGIHE INTEGO**

##### **Ingingo ya mbere :**

Abashyize umukono kuri aya mategeko shingiro bashinze umuryango udaharanira inyungu witwa «FOUNDATION CARE », ugengwa n'itegeko shingiro N° 20/2000 ryo kuwa 26 Nyakanga 2000 ryerekeye imiryango idaharanira inyungu, hamwe n'aya mategeko shingiro.

##### **INGINGO YA 2 :**

Icyicaro cy'umuryango gishyizwe mu karere ka Nyarugenge, Umujyi wa Kigali. Gishobora ariko kwimurirwa ahandi hose mu Rwanda byemejwe n'Inteko Rusange.

##### **Ingingo ya 3 :**

Umuryango ukorera imirimo yawo ku butaka bwose bwa Repubulika y'u Rwanda. Kandi ukaba uzamara igihe kitazwi.

##### **Ingingo ya 4 :**

Umuryango ufite intego yo kwunganira mu bikoreho no kugira inama abana b'imfubyi .

## NON PROFIT MAKING ORGANISATION

### MEMORANDUM AND ARTICLES OF ASSOCIATION

#### **CHAPTER ONE: NAME, HEADQUARTERS, DURATION AND OBJECT**

##### **Article one:**

A non-profit making organisation known as «FOUNDATION CARE» is hereby formed. It will be regulated by these articles of association and in accordance with Law No. 20/2000 of 26 July 2000 that regulates non-profit making organizations.

##### **Article 2:**

The headquarters of the association shall be situated in Nyarugenge district, of Kigali City. It may however, be transferred elsewhere in Rwanda upon the decision of the general assembly.

##### **Article 3:**

The association will exercise its activities all over the Rwandan territory. The Foundation shall exist for an indeterminate duration.

##### **Article 4:**

The objectives for which the association is formed is to provide moral and material support to orphans

## **CHAPITRE II : DES MEMBRES**

### **Article 5 :**

L'association est composée des membres fondateurs, des membres adhérents et des membres d'honneur. Sont membres fondateurs les signataires des présents statuts. Sont membres adhérents des personnes physiques qui, sur demande et après avoir souscrit aux présents statuts, sont agréées par l'Assemblée Générale.

Les membres fondateurs et les membres adhérents sont les membres effectifs de l'association. Ils ont les mêmes droits et devoirs vis-à-vis de l'association.

Les membres d'honneur sont des personnes physiques ou morales auxquelles l'Assemblée Générale aura décerné ce titre en reconnaissance des services spéciaux et appréciables rendus à l'association.

Les membres d'honneur sont proposés par le Comité Exécutif et agréés par l'Assemblée Générale. Ils jouent un rôle consultatif mais ne prennent pas part aux votes.

### **Article 6 :**

Les membres effectifs prennent l'engagement de participer inconditionnellement aux activités de l'association. Ils assistent aux assemblées générales avec voix délibérative. Ils ont l'obligation de verser une cotisation dont le montant est fixé par l'Assemblée Générale.

## **UMUTWE WA II : ABANYAMURYANGO**

### **Ingingo ya 5 :**

Umuryango ugizwe n'abanyamuryango bawushinze, abanyamuryango bawinjiramo n'abanyamuryango b'icyubahiro. Abanyamuryango bawushinze ni abashyize umukono kuri aya mategeko shingiro. Abanyamuryango bawinjiramo ni abantu babisaba bamaze kwiyemeza gukurikiza aya mategeko shingiro kandi bakemerwa n'Inteko Rusange.

Abanyamuryango bawushinze n'abawinjiramo ni abanyamuryango nyakuri. Bafite uburenganzira bumwe n'inshingano zimwe ku birebana n'umuryango.

Abanyamuryango b'icyubahiro ni abantu cyangwa imiryango bemerwa n'Inteko Rusange kubera ibyiza by'akarusho bakoreye umuryango.

Abanyamuryango b'icyubahiro batangwa na Komite Nyobozi, bakemerwa n'Inteko Rusange. Bagishwa inama gusa ariko ntibatora.

### **Ingingo ya 6 :**

Abanyamuryango nyirizina biyemeza kwitangira umuryango nta zindi nyungu bawutegerejemo. Baza mu Nteko Rusange kandi bafite uburenganzira bwo gutora. Bagomba gutanga umusanzu wa buri mwaka ugenwa n'Inteko Rusange.

## **CHAPTER II : MEMBERSHIP**

### **Article 5:**

The association shall be composed of founder members, ordinary members, and honorary members. The founder members are those that have signed the present Articles of association. The ordinary members are those who will join the association following their application and acceptance by the general assembly.

The founder members and ordinary members constitute the effective membership of the association. They have the same rights and obligations as regards the association.

The honorary members are persons or entities who have been accepted by the general assembly because of their good deeds towards the organisation.

Honorary members are proposed by the executive committee and approved by the general assembly. They shall have a consultative role but will not have voting rights.

### **Article 6:**

Ordinary members exercise their duties to the association unconditionally. They participate in the deliberations and vote at the general assembly. They are obliged to pay a certain subscription fee fixed by the general assembly.

**Article 7 :**

Les demandes d'adhésion sont adressées par écrit au Président du Comité Exécutif qui les soumet à l'approbation de l'Assemblée Générale.

**Article 8 :**

La qualité de membre se perd par le décès, le retrait volontaire, l'exclusion ou la dissolution de l'association. Le retrait volontaire est adressé par écrit au Président du Comité Exécutif et soumis à l'approbation de l'Assemblée Générale.

L'exclusion est prononcée par l'Assemblée Générale à la majorité de 2/3 des voix contre un membre qui ne se conforme plus aux présents statuts et au règlement intérieur de l'association.

**CHAPITRE III : DU PATRIMOINE**

**Article 9 :**

L'association peut posséder, soit en jouissance, soit en propriété, les biens meubles et immeubles nécessaires à la réalisation de ses objectifs.

**Article 10 :**

Le patrimoine de l'association est constitué par les cotisations des membres, les dons, les legs, les subventions diverses et les revenus issus des activités de l'association.

**Article 11 :**

L'association affecte ses ressources à tout ce qui concourt directement ou indirectement à la réalisation de son objet.

**Ingingo ya 7:**

Inzandiko zisaba kwinjira mu muryango zohererezwa Perezida wa Komite Nyobozi, akazishyikiriza Inteko Rusange kugirango Ifate umwanzuro.

**Ingingo ya 8 :**

Umuntu areka kuba umunyamuryango iyo apfuye, iyo aseze ku bushake, iyo yirukanywe cyangwa iyo umuryango usheshwe. Useze ku bushake yandikira Perezida wa Komite Nyobozi, bikemezwa n'Inteko Rusange.

Icyemezo cyo kwirukana umunyamuryango gifatwa n'Inteko Rusange ku bwiganze bwa 2/3 by'amajwi iyo atacyubahiriza aya mategeko shingiro n'amabwiriza ngenamikorere y'umuryango.

**UMUTWE WA III : UMUTUNGO**

**Ingingo ya 9 :**

Umuryango ushobora gutira cyangwa gutunga ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa ukeneye kugirango ugere ku ntego zawo.

**Ingingo ya 10 :**

Umutungo w'umuryango ugizwe n'imisanzu y'abanyamuryango, impano, imirage n'imfashanyo zinyuranye n'umusaruro uva mu bikorwa by'umuryango.

**Ingingo ya 11 :**

Umuryango ugenera umutungo wawo ibikorwa byose byatuma ugera ku ntego zawo ku buryo buziguye cyangwa butaziguye.

**Article 7:**

All applications for membership shall be addressed to the chairperson of the executive committee who will in turn present them to the General Assembly for approval.

**Article 8:**

Members shall lose their membership upon death, voluntary resignation, expulsion or dissolution of the association.

Voluntary resignation is addressed to the chairperson of the executive committee who will in turn present it for acceptance by the general assembly.

The decision to expel a member is pronounced by the General assembly by a 2/3 majority vote for not conforming to the articles of association and the internal regulations of the association.

**CHAPTER III: PROPERTY**

**Article 9:**

The association may acquire moveable and Immoveable property necessary for carrying out of its objectives.

**Article 10:**

The assets of the association shall be proceeds from the subscriptions of the members, donations, legacies as well as from income generating activities of the association.

**Article 11:**

The association allocates its resources to activities that directly or indirectly serve the objectives of the association.

Aucun membre ne peut s'en arroger le droit de possession ni en exiger une part quelconque en cas de retrait volontaire, d'exclusion ou de dissolution de l'association.

**Article 12 :**

En cas de dissolution, après inventaire des biens meubles et immeubles de l'association et apurement du passif, l'actif du patrimoine sera cédé à une autre association poursuivant les objectifs similaires.

**CHAPITRE IV : DES ORGANES**

**Article 13 :**

Les organes de l'association sont l'Assemblée Générale, le Comité Exécutif et le Commissariat aux comptes.

**Section première : De l'Assemblée Générale**

**Article 14 :**

L'Assemblée Générale est l'organe suprême de l'association. Elle est composée de tous les membres de l'association.

**Article 15 :**

L'Assemblée Générale est convoquée et présidée par le Président du Comité Exécutif ou le cas échéant, soit par le Vice-Président.

En cas d'absence, d'empêchement ou de défaillance simultanés du Président et de Vice-Président, l'Assemblée Générale est convoquée par écrit par 1/3 des membres effectifs. Pour la circonstance, l'Assemblée élit en son sein un Président.

Nta munyamuryango ushobora kuwiyitirira cyangwa ngo agire umugabane asaba igihe aseze ku bushake, iyo yirukanywe cyangwa iyo umuryango usheshwe.

**Ingingo ya 12 :**

Igihe umuryango usheshwe, hamaze gukorwa ibarura ry'ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa by'umuryango no kwishyura imyenda, umutungo usigaye uhabwa undi muryango bihuje intego.

**UMUTWE WA IV : INZEGO**

**Article 13 :**

Inzego z'umuryango ni Inteko Rusange, Komite Nyobozi n'Ubugenzuzi bw'imari.

**Igice cya mbere : Ibyerekeye Inteko Rusange**

**Ingingo ya 14 :**

Inteko Rusange nirwo rwego rw'ikirenga rw'umuryango. Igizwe n'abanyamuryango bose.

**Ingingo ya 15:**

Inteko Rusange ihamagazwa kandi ikayoborwa na Perezida wa Komite Nyobozi; yaba adahari cyangwa atabonetse, bigakorwa na Visi-Perezida.

Iyo Perezida na Visi-Perezida badahari, batabonetse cyangwa banze, Inteko Rusange ihamagarwa mu nyandiko isinyweho na 1/3 cy'abanyamuryango nyakuri. Icyo gihe, abagize Inteko Rusange bitoramo Perezida w'inama.

No member shall have any claims or shares to the assets of the association in case of voluntary resignation, expulsion or dissolution of the association.

**Article 12:**

In case of dissolution, following the inventory of all moveable and imoveable assets and payment of all debtors, the remaining assets shall be allocated to another association with similar objectives.

**CHAPTER IV: ORGANS**

**Article 13:**

The organs of the association are the General assembly, Executive Committee and the Audit Committee.

**Section One: The General assembly**

**Article 14:**

The General Assembly is the supreme organ of the association. It is composed of all members of the association.

**Article 15:**

The General assembly is convened and presided over by the Chairperson of the Executive Committee; in his/her absence or unavailability, vice-chairperson shall convene and chair it.

In case of absence, refusal or unavailability of the chairperson and the Vice-chairperson, the General assembly is convened in writing by a notice comprising signatures of 1/3 of the effective members. In that case, the general assembly will choose amongst themselves the chairperson of the assembly.

**Article 16 :**

L'Assemblée Générale se réunit une fois par an en session ordinaire. Les invitations contenant l'ordre du jour sont remises aux membres au moins 30 jours avant la réunion.

**Article 17 :**

L'Assemblée Générale siège et délibère valablement lorsque les 2/3 de membres effectifs sont présents. Si ce quorum n'est pas atteint, une nouvelle convocation est lancée dans un délai de 15 jours. A cette échéance, l'Assemblée Générale siège et délibère valablement quel que soit le nombre de participants.

**Article 18 :**

L'Assemblée Générale extraordinaire se tient autant de fois que de besoin. Les modalités de sa convocation et de sa présidence sont les mêmes que celles de l'Assemblée Générale ordinaire. Les délais de sa convocation sont fixés à 15 jours. Les débats ne peuvent porter que sur la question inscrite à l'ordre du jour de l'invitation uniquement.

**Article 19 :**

Sauf pour les cas expressément prévus par la loi relative aux associations sans but lucratif et par les présents statuts, les décisions de l'Assemblée Générale sont prises à la majorité absolue des voix. En cas de parité de voix, celle du Président compte double.

**Article 20 :**

Les pouvoirs dévolus à l'Assemblée Générale sont :  
-adoption et modification des statuts et du règlement d'ordre intérieur ;

**Ingingo ya 16 :**

Inteko Rusange iterana rimwe mu mwaka mu nama isanzwe. Inzandiko z'ubutumire zikubiyemo ibiri ku murongo w'ibygwa zishyikirizwa abanyamuryango nibura mbere y'iminsi 30.

**Ingingo ya 17 :**

Inteko Rusange iterana kandi igafata ibyemezo iyo 2/3 by'abanyamuryango nyakuri bahari. Iyo uwo mubare utagezweho, indi nama itumizwa mu minsi 15. icyo gihe, Inteko Rusange iraterana kandi igafata ibyemezo bifite agaciro uko umubare w'abahari waba ungana kose.

**Ingingo ya 18 :**

Inteko Rusange idasanzwe iterana buri gihe iyo bibaye ngombwa. Uburyo ihamagazwamo ikanayoborwamo ni bumwe nubw'Inteko Rusange isanzwe. Ihagarwa mbere y'iminsi 15. Impaka zigibwa gusa ku kibazo cyateganyijwe ku murongo w'ibygwa nkuko biba byatangajwe mu butumire.

**Article 19 :**

Uretse ibiteganywa ukundi n'itegeko ryerekeye imiryango idaharanira inyungu kimwe n'aya mategeko shingiro, ibyemezo by'Inteko Rusange bifatwa hakurikijwe ubwiganze busesuye bw'amajwi. Iyo amajwi angana, irya Perezida rigira uburemere bw'abiri.

**Ingingo ya 20 :**

Inteko Rusange ifite ububasha bukurikira :  
-kwemeza no guhindura amategeko agenga umuryango n'amabwiriza mbonezamikorere yawo ;

**Article 16:**

The ordinary General Assembly shall be convened once every year. Letters inviting the members to the meeting shall always be sent to them 30 days in advance.

**Article 17:**

The General assembly convenes and deliberates when 2/3 of the effective members are present. If such a quorum is not attained, another meeting shall be convened within 15 days. In such a case, the General assembly convenes and deliberates on issues irrespective of the number of members present.

**Article 18:**

The Extra-ordinary general assembly may be convened at any time when it is so required. It is convened and presided over in the same manner as the Ordinary Generally assembly. It is convened 15 days in advance. Only matters on the agenda shall be deliberated upon.

**Article 19:**

Unless otherwise provided for by the laws governing non-profit making organisations or these articles of association, decisions of the General Assembly are taken in accordance with the required quorum. In case of a tie in votes, the chairperson shall have a deciding vote.

**Article 20:**

The General assembly shall have the following powers:  
-Adopt and modify the articles of association and internal regulations of the association;

-nomination et révocation du Représentant Légal et du Représentant légal suppléant ;  
-détermination des activités de l'association ;  
-admission, suspension ou exclusion d'un membre ;  
-approbation des comptes annuels ;  
-acceptation des dons et legs ;  
-dissolution de l'association.

-gushyiraho no kuvanaho uhagarariye umuryango n'umwungirije  
-kwemeza ibyo umuryango uzakora ;  
-kwemerera, guhagarika no kwirukana umunyamuryango ;  
-kwemeza buri mwaka imicungire y'imari ;  
-kwemera impano n'indagano ;  
-gusesa umuryango.

-To appoint and dismiss representatives of the association;  
-To approve the objects of the association;  
-To admit and expel members of the association;  
-To approve the annual budget of the association;  
-To accept donations and legacies;  
-To dissolve the association

## **Section deuxième : Du Comité Exécutif**

### **Article 21 :**

Le Comité Exécutif est composé :

- Président : Représentant Légal;

- Vice-Président;

- Secrétaire.

-Trésorier

## **Igice cya kabiri : Komite Nyobozi**

### **Ingingo ya 21 :**

Komite Nyobozi igizwe na :

-Perezida : Umuvugizi w'umuryango;

-Visi-Perezida;

-Umunyamabanga

-Umubitsi

## **Section Two: Executive Committee**

### **Article 21:**

The executive committee is composed of: -The

chairperson: Legal

representative;

-Vice-Chairperson;

-The secretary;

-The treasurer

### **Article 22 :**

Les membres du Comité Exécutif sont élus parmi les membres effectifs par l'Assemblée Générale pour un mandat de deux ans renouvelable.

En cas de démission volontaire ou forcée prononcée par l'Assemblée Générale ou de décès d'un membre du comité Exécutif au cours du mandat, le successeur élu achève le mandat de son prédécesseur.

### **Article 23 :**

Le Comité Exécutif se réunit autant de fois que de besoin, mais obligatoirement une fois par trimestre, sur convocation et sous la direction du Président ou à défaut, du Vice-Président.

### **Ingingo ya 22 :**

Abagize Komite Nyobozi batorwa n'Inteko Rusange mu banyamuryango nyakuri. Manda yabo imara imyaka ibiri ishobora kongerwa.

Iyo umwe mu bagize Inama y'Ubuyobozi yeguye ku bushake, avanywe ku mwanya we n'Inteko Rusange cyangwa yitabye Imana, umusimbuye arangiza manda ye.

### **Ingingo ya 23 :**

Komite Nyobozi iterana igihe cyose bibaye ngombwa, ariko byanze bikunze rimwe mu gihembwe, ihamagawe kandi iyobowe na Perezida, cyangwa Visi-Perezida bibaye ngombwa.

### **Article 22:**

Members of the Executive Committee are elected by the General assembly of effective members for a two-year renewable term.

In case of voluntary resignation, resignation forced by the General assembly or death of a member of the Executive Committee, his successor completes the remaining term.

### **Article 23:**

The executive Committee convenes whenever it is required but must meet at least once in three months. It is convened and chaired by the chairperson, or the vice-chairperson if deemed necessary.

Il siège lorsque les 2/3 des membres sont présents. Ses décisions se prennent à la majorité absolue des voix lorsqu'il n'y a pas de consensus. En cas de parité de voix, celle du Président compte double.

#### **Article 24 :**

Le Comité Exécutif est chargé de :

- mettre en exécution les décisions et les recommandations de l'Assemblée Générale ;
- s'occuper de la gestion quotidienne de l'association ;
- rédiger le rapport annuel d'activités de l'exercice écoulé ;
- proposer à l'assemblée générale les modifications aux statuts et au règlement intérieur ;

- préparer les sessions de l'Assemblée Générale ;
- négocier les accords de coopération et de financement avec des partenaires ;
- recruter, nommer et révoquer le personnel de divers services de l'association.

#### **Section troisième : Du Commissariat aux comptes**

#### **Article 25 :**

L'Assemblée Générale nomme annuellement deux Commissaires aux comptes ayant pour mission de contrôler en tout temps la gestion des finances et autre patrimoine de l'association et lui en faire rapport. Ils ont l'accès, sans les déplacer, aux livres et aux écritures comptables de l'association.

Iterana iyo hari 2/3 by'abayigize. Ibyemezo byayo bifatwa hakurikijwe ubwiganze busesuye iyo nta bwumvikane bubonetse. Iyo amajwi angana, irya Perezida rigira uburemere bw'abiri.

#### **Ingingo ya 24 :**

Komite Nyobozi ishinzwe :

- gushyira mu bikorwa ibyemezo n'ibyifuzo by'Inteko Rusange ;
- kwita ku micungire ya buri muni y'umuryango ;
- gukora raporo y'ibyakozwe mu mwaka urangiye ;
- gushyikiriza inteko rusange ingingo z'amategeko n'amabwiriza ngenamikorere zigomba guhindurwa ;

- gutegura inama z'Inteko Rusange ;
- kugirana imishyikirano n'indi miryango igamije ubutwererane no gushaka inkunga.
- gushaka, gushyiraho no gusezerera abakozi bo mu nzego zose z'umuryango.

#### **Igice cya gatatu : Ubugenzuzi bw'imari**

#### **Ingingo ya 25 :**

Inteko Rusange ishyiraho buri mwaka Abagenzuzi b'imari babiri bafite inshingano yo kugenzura buri gihe imicungire y'imari n'indi mitungo by'umuryango no kuyikorera raporo. Bafite uburenganzira bwo kureba mu bitabo n'inyandiko z'ibaruramari z'umuryango ariko batabijanyane hanze y'ububiko.

It convenes whenever 2/3 of its members are present. Its decisions are taken by an absolute majority decision in case there is no consensus. If there are equal votes, the chairperson shall have a deciding vote.

#### **Article 24:**

The duties of the Executive Committee shall be:

- to implement the decisions and recommendations of the General assembly;
- daily management of the Association;
- to submit a report of activities undertaken in a previous year;
- to submit to the General Assembly proposals for the modification of articles of association and the internal rules of the association to be modified;
- to organise the General Assembly meetings;
- to negotiate co-operation agreements and funding with other partners;
- to recruit, appoint and dismiss personnel in all departments of the association.

#### **Section Three: Audit Committee**

#### **Article 25:**

The General assembly appoints two auditors annually who are charged with auditing the use of the association's funds and other assets, upon which they make a report. They shall have access to, without displacing, any documents and financial records of the association.

## **CHAPITRE V : MODIFICATION DES STATUTS ET DISSOLUTION DE L'ASSOCIATION**

### **Article 26 :**

Les présents statuts peuvent faire objet de modifications sur décision de l'Assemblée Générale prise à la majorité absolue des voix, soit sur proposition du Comité Exécutif, soit à la demande du tiers des membres effectifs.

### **Article 27 :**

Sur décision de la majorité de 2/3 des voix, l'Assemblée Générale peut prononcer la dissolution de l'association, sa fusion avec ou son affiliation à toute autre association poursuivant un but analogue.

### **Article 28 :**

La liquidation s'opère par les soins des liquidateurs désignés par l'Assemblée Générale à la majorité de 2/3 des voix.

La nomination des liquidateurs met fin au mandat des membres du Comité Exécutif et celui du Conseil de Surveillance.

### **Article 29 :**

Les modalités d'exécution des présents statuts et tout ce qui n'y est pas prévu seront déterminés dans un règlement d'ordre intérieur de l'association adopté par l'Assemblée Générale à la majorité absolue des voix.

### **Article 30 :**

Les présents statuts sont approuvés et adoptés par les membres effectifs de l'association dont les noms paraissent ci-dessous.

## **UMUTWE WA V : GUHINDURA AMATEGEKO N'ISESWA RY'UMURYANGO**

### **Ingingo ya 26 :**

Aya mategeko ashobora guhindurwa byemejwe n'Inteko Rusange ku bwiganze busesuye bw'amajwi, bisabwe na Komite Nyobozi cyangwa na 1/3 cy'abanyamuryango nyakuri.

### **Ingingo ya 27 :**

Byemejwe ku bwiganze bwa 2/3 by'amajwi, Inteko Rusange ishobora gusesa umuryango, kuwufatanya n'undi muryango cyangwa kuwomeka ku wundi ufite bihuje intego.

### **Ingingo ya 28 :**

Ibarura ry'umutungo w'umuryango rikorwa n'abo Inteko Rusange yashinze uwo murimo hakurikijwe ubwiganze bwa 2/3 by'amajwi.

Ishyirwaho ry'abashinzwe kurangiza iseswa ry'umutungo rivanaho nta mpaka abagize komite nyobozi n'iy'Ubugenzuzi.

### **Ingingo ya 29 :**

Uburyo aya mategeko shingiro azubahirizwa kimwe n'ibindi bidateganyijwe nayo bizasobanurwa ku buryo burambuye mu mabwiriza ngengamikorere y'umuryango yemejwe n'Inteko Rusange ku bwiganze busesuye bw'amajwi.

### **Ingingo ya 30 :**

Aya mategeko yemejwe kandi ashyizweho umukono n'abanyamuryango nyakuri bagaragara hasi.

## **CHAPTER V: MODIFICATION OF ARTICLES OF ASSOCIATION AND DISSOLUTION OF THE ASSOCIATION**

### **Article 26:**

The present Articles may be amended by a majority decision of the General Assembly, through a request of members of the executive Committee or 1/3 of the effective members of the association.

### **Article 27:**

Through a 2/3-majority vote, the General Assembly may dissolve the association, merge with another association or affiliate the association to another one with similar objectives.

### **Article 28:**

Liquidation shall be executed by liquidators designated by a 2/3 majority vote of the General assembly.

Appointment of liquidators puts an end to the powers of the board and the supervision committee.

### **Article 29:**

The modalities for the implementation of these articles of association as well as any matter that is not catered for here shall be elaborated in the internal rules and regulations of the association to be approved by a majority vote of the General assembly.

### **Article 30:**

These articles of association are approved and adopted by effective members of the association whose names appear below.

Fait à Kigali, le 12/12/2006

Bikorewe i Kigali, kuwa 12/12/2006

Done at Kigali on the 12/12/2006

1. Père Bosco Gakirage (sé)
2. Fr. Eustache Butera (sé)
3. Major General Frank Mugambage (sé)
4. Brigadier General Steven Murokore (sé)
5. Mme Coretta Rutayisire (sé)
6. Deputy Commissioner General of Police  
Andrew Rwigamba (sé)
7. Mr. Faroh Ndahiro (sé)



## **DECLARATION DES REPRESENTANTS LEGAUX**

Nous soussignés Abbé Bosco GAKIRAGE et Abbé Eustache BUTERA, membres fondateurs de l'association « FONDATION CARE » ASBL, déclarons avoir été désignés respectivement comme Représentant Légal, Représentant Légal Suppléant de notre association au cours de l'Assemblée Générale constitutive du 12 décembre 2006.

Le Représentant Légal  
**Abbé Bosco GAKIRAGE**  
(sé)

Le Représentant Légal Suprément  
**Abbé Eustache BUTERA**  
(sé)

### **PROCES-VERBAL DE L'ASSEMBLEE CONSTITUANTE DE L'ASSOCIATION « FONDATION CARE » ASBL**

La 12<sup>ème</sup> jour du mois de Décembre 2006, à Nyarugenge, dans la Ville de Kigali, s'est tenue une Assemblée Constituante de l'Association sans but lucratif dénommée « FONDATION CARE » ASBL.

La rencontre réunissait 7 membres sous la direction de l'Abbé Bosco GAKIRAGE, Président de l'Association.

Etaient fixés à l'ordre du jour les points-ci après :

- Déclarer ouvertement la création de l'association;
- Analyser et approuver les statuts de l'association;
- Elire l'organe de Représentation et de Direction de l'Association.

Après avoir approuvé 30 articles constituant les statuts, les membres y ont apposé la signature. Il a été enfin élu un organe de Représentation et de Direction, composé de deux Représentants suivants :

Abbé Bosco GAKIRAGE, Représentant Légal  
Abbé Eustache BUTERA, Représentant Légal Suppléant

### **LES MEMBRES FONDATEURS**

1. Abbé Bosco Gakirage (sé)
2. Abbé Eustache Butera (sé)
3. Major General Frank Mugambage (sé)
4. Brigadier General Steven Murokore (sé)
5. Mme Coretta Rutayisire (sé)
6. Deputy Commissioner General of Police  
Andrew Rwigamba (sé)
7. Mr. Faroh Ndahiro (sé)



**NOUVEAU TEXTE FUSIONNÉ**

**DES STATUTS**

**DU**

**CFE S.A. AGASEKE**

**ADOPTÉ PAR LE  
CONSEIL D'ADMINISTRATION**

20 mars 2007

**PROCES-VERBAL DE L'ASSEMBLEE GENERALE EXTRAORDINAIRE DES ACTIONNAIRES DU CENTRE FINANCIER AUX ENTREPRENEURS DU RWANDA-CFE SA , TENUE LE 13 AVRIL 2007 A KIGALI**

**Lieu et date :**

Au siège social de la SORAS, le 13 AVRIL 2007 à 15H30.

**Participants :**

Sont Présents les Actionnaires figurant sur la feuille de présence annexée à l'original du présent Procès-Verbal ; ils représentent 99,564% du total des actions.

**L'assemblée nomme deux scrutateurs :**

- Monsieur Jean Enoch HABİYAMBERE
- Monsieur Isaac NKUBITO

Elle désigne comme secrétaire de l'Assemblée Générale Monsieur Martin VILLEMURE

Au vue de la feuille de présence, les scrutateurs constatent que le quorum est atteint et que l'Assemblée peut délibérer valablement.

**Ordre du Jour**

Modifications aux statuts et augmentation du capital social.

Après avoir délibéré sur le point inscrit à l'ordre du jour, l'assemblée générale extraordinaire a pris la résolution suivante :

**Résolution**

L'assemblée générale approuve les modifications aux statuts de la société et l'augmentation du capital social qui passe de 250.000.000 francs rwandais à 500.000.000 francs rwandais.

Le nouveau texte des statuts est adopté comme suit :

## **DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION**

Partout où ils sont utilisés dans les présents statuts, les mots et expressions qui suivent ont la signification qui leur est attribuée :

- « **Actions** » désigne tant les actions ordinaires que les actions privilégiées;
- « **Actionnaires** » désigne collectivement les actionnaires ordinaires et les actionnaires privilégiés;
- « **Capital ordinaire** » désigne le capital composé uniquement des actions ordinaires en circulation;
- « **Capital privilégié** » désigne le capital composé uniquement des actions privilégiées en circulation;
- « Investisseur international » désigne tout investisseur qui n'est pas de nationalité rwandaise;
- « **Loi** » désigne la Loi numéro 06/1988 du 12 février 1988 portant organisation des sociétés commerciales, la Loi numéro 08/99 du 18 juin 1999 portant réglementation des banques et autres établissements financiers, l'Instruction numéro 06/2002 de la Banque Nationale du Rwanda relative à la réglementation des activités de microfinance de même que toute autre loi, instruction ou réglementation à laquelle la société, le conseil d'administration ou, selon le cas, le commissaire aux comptes pourrait être soumis dans le cadre de ses opérations;
- « **Organes** » désigne l'assemblée générale, le conseil d'administration et le commissaire aux comptes de la société;
- « **Société** » désigne le Centre Financier aux Entrepreneurs S.A. Agaseke.

## **STATUTS**

### **TITRE I : DÉNOMINATION – SIÈGE – OBJET – DURÉE**

#### **Article 1<sup>er</sup> : Dénomination**

Il est constitué une société anonyme de droit rwandais, sous la dénomination « **CENTRE FINANCIER AUX ENTREPRENEURS S.A. AGASEKE** », « **CFE S.A. AGASEKE** », en abrégé. Les deux dénominations pourront être utilisées séparément ou ensemble.

La société est constituée conformément à la Loi numéro 06/1988 du 12 février 1988 portant organisation des sociétés commerciales pour être régie par la Loi numéro 06/1988 du 12 février 1988 portant organisation des sociétés commerciales, la Loi numéro 08/99 du 18 juin 1999 portant réglementation des banques et autres établissements financiers et par l'Instruction numéro 06/2002 de la Banque Nationale du Rwanda relative à la réglementation des activités de microfinance.

#### **Article 2 : Siège social**

Le siège social est établi à Kigali. Il peut être transféré dans toute autre localité du Rwanda, sur décision de l'assemblée générale statuant dans les conditions et les formes prévues pour la modification des statuts de la société.

Des sièges d'exploitation, des succursales, bureaux, agences ou dépôts peuvent être établis sur décision du conseil d'administration, en tout endroit où celui-ci le jugera utile, tant au Rwanda qu'à l'étranger.

#### **Article 3 : Objet**

La société a pour objet de fournir des services financiers à la population rwandaise, notamment aux micro et petits entrepreneurs dont l'accès aux services financiers conventionnels est limité.

La société peut, de façon générale, faire au Rwanda ou à l'étranger tout acte, transaction et opération commerciale, industrielle, financière, mobilière ou immobilière se rapportant, directement ou indirectement, en tout ou en partie, à son objet social ou qui serait de nature à favoriser, faciliter ou développer la réalisation de cet objet.

La société peut aussi s'intéresser, par voie d'apport, de fusion ou de souscription ou de toute autre manière, dans toute entreprise, association ou société ayant un objet analogue, similaire ou de nature à favoriser celui de la société.

#### **Article 4 : Durée**

Sous réserve des limitations prévues par la loi, la société est constituée pour une durée indéterminée prenant cours à compter de son immatriculation au registre du commerce.

#### **TITRE II : DU CAPITAL**

#### **Article 5 : Capital-actions**

Le capital-actions est constitué d'actions ordinaires et d'actions privilégiées.

Le capital-actions ordinaire est fixé à cinq cent millions de francs rwandais. Il est représenté par cinquante mille actions d'une valeur nominale de dix mille francs rwandais chacune, numérotées de un à cinquante mille.

Le capital-actions ordinaire est entièrement souscrit et réparti comme suit :

<b>Actionnaire</b>	<b>Nombre d'actions</b>	<b>Montant de la souscription</b>	<b>Pourcentage du capital</b>
Développement international Desjardins inc.	27 213	272 130 000 Frw	54,426 %
SORAS, S.A.	17 638	176 380 000 Frw	35,276 %
Prima, S.A.R.L.	5 039	50 390 000 Frw	10,078 %
Monsieur Jean Thiboutot	107	1 070 000 Frw	0,214 %
Madame Uwimbabazi	1	10 000 Frw	0,002 %
Madame MUNYARUGERERO	1	10 000 Frw	0,002 %
Monsieur NKUBITO	1	10 000 Frw	0,002 %

Le capital-actions privilégié est fixé sur décision de l'assemblée générale extraordinaire selon les besoins de la société.

#### **Article 6 : Nature des actions**

Seules sont émises des actions ordinaires nominatives de même que des actions privilégiées, ces dernières pouvant être, selon la décision de l'assemblée générale extraordinaire, soit convertibles ou non convertibles, soit rachetables ou non rachetables au gré de la société ou de leur détenteur, soit portant dividende cumulatif ou non cumulatif, soit avec ou sans valeur nominale.

L'achat d'actions est fait séparément, non conjointement, et chaque achat constitue une transaction séparée.

Les actions sont indivisibles à l'égard de la société. Les héritiers copropriétaires indivis d'une action sont tenus de se faire représenter auprès de la société par un seul d'entre eux, considéré comme le seul propriétaire vis-à-vis de la société.

S'il y a plusieurs propriétaires d'une même action, la société a droit de suspendre l'exercice des droits y afférents jusqu'à ce que l'une de ces personnes ait été désignée, pour l'exercice de ces droits, comme représentante des autres propriétaires.

#### **Article 7 : Souscription et libération des actions**

- (i) Chacune des actions doit être libérée à concurrence d'au moins le tiers de sa valeur nominale au moment de sa souscription. Tous les paiements pour l'acquisition d'actions de la société doivent être faits en liquide, chèques certifiés ou en bons du Trésor.

Tous les versements ultérieurs ayant pour objet de libérer les actions doivent être faits au plus tard dans un délai de deux ans à compter de leur souscription, suite à une demande de paiement de la société.

- (ii) Le conseil d'administration fait, au nom de la société, les appels de fonds sur les actions non entièrement libérées, par un avis écrit envoyé au souscripteur au moins quinze jours avant la date fixée pour le versement et au plus tard quinze jours avant la date d'expiration du délai de deux ans à compter de la souscription des actions concernées.

#### **Quinze ours après l'envoi d'un second avis resté infructueux, la société pourra disposer des actions aux frais et risques de l'actionnaire défaillant, conformément à l'article 12 des présents statuts.**

- (iii) Un actionnaire qui fait défaut de payer à temps ce qu'il doit pour ses actions est, sans mise en demeure, débiteur d'intérêts calculés à compter de la date à laquelle le paiement était échu, au taux mentionné dans l'appel de fonds, jusqu'à paiement ou, selon le cas, jusqu'à ce que la société ait disposé de ses actions conformément à l'article 12 des présents statuts. S'il s'agit d'actions ordinaires non entièrement libérées, l'exercice du droit de vote rattaché à ces actions est suspendu.

#### **Article 8 : Conditions préalables à la souscription et à la libération des actions**

Avant souscription et libération des actions visées à l'article 6, les conditions suivantes devront être respectées :

- a) Maintien de documents organisationnels à jour et en ordre;
- b) Absence de toute circonstance extraordinaire ou de changement d'ordre légal de nature à affecter négativement la société.

#### **Article 9 : Droits et obligations rattachés aux actions**

Les droits des actionnaires sont représentés par des actions. Les actions représentent une fraction du capital social de la société et, s'il s'agit d'actions ordinaires, elles donnent droit :

- de voter à l'assemblée, le droit de vote étant proportionnel à la partie du capital qu'elles représentent;
- de partager les bénéfices;
- de partager le produit de liquidation.

S'il s'agit d'actions privilégiées, elles confèrent à leurs détenteurs les droits portés aux certificats qui les constatent.

Les actionnaires ne sont tenus, à l'égard des tiers, que jusqu'à concurrence du montant de leurs actions.

Aucun actionnaire ne peut être exempté de participer aux pertes de la société et une disposition prévoyant qu'un seul ou certains des actionnaires seulement ont droit à tous les bénéfices est réputée non écrite.

#### **Article 10 : Registre des actionnaires et certificats d'actions**

Un registre des actionnaires est tenu au siège social de la société et indique :

- a) la désignation précise de chaque actionnaire;
- b) le nombre et les caractéristiques des titres détenus par chaque actionnaire;

- c) les versements faits par l'actionnaire et la date à laquelle ils ont été faits;
- d) les transferts de titres, signés et datés par les parties au transfert ou par un administrateur;
- e) les transferts pour cause de mort, de liquidation ou de dissolution et les attributions par suite de partage, signés et datés par un administrateur et le bénéficiaire ou seulement par un administrateur;
- f) les restrictions éventuelles à la négociabilité des titres.

Une copie conforme des inscriptions au registre des actionnaires est, dans le mois de leur date, déposée par la société au greffe du tribunal compétent pour y être versée au dossier de la société.

Chaque actionnaire et tout intéressé peut examiner le registre des actionnaires, sans déplacement.

Il est délivré aux actionnaires un certificat non transmissible constatant toute inscription au registre des actions dont ils sont titulaires, dans le mois suivant une telle inscription. Ce certificat contient les mêmes mentions que celles apparaissant au registre des actionnaires et est signé par le président du conseil d'administration de la société.

### **Article 11 : Transfert d'actions**

- (i) Aucun transfert d'actions ne peut être opposé à la société ou à un tiers, bien qu'ils puissent s'en prévaloir, aussi longtemps qu'il n'a pas été inscrit au registre des actionnaires. L'inscription est faite par les parties elles-mêmes ou par un administrateur au vu d'un document établissant le transfert.
- (ii) En cas de transfert, l'acquéreur répond du paiement des actions transférées. Toutefois, le vendeur demeure solidairement responsable avec l'acquéreur pour le solde dû, avant l'inscription du transfert au registre des actionnaires. Quinze jours après une infructueuse demande formelle, la société peut disposer des actions aux frais et risques de l'actionnaire en défaut, conformément à l'article 12 des présents statuts.
- (iii) Sous réserve des paragraphes (iv) à (ix) et de l'article 12 des présents statuts, tout actionnaire a droit d'aliéner librement tout ou partie de ses actions moyennant l'exercice de leur droit de préemption par les autres actionnaires.
- (iv) Développement international Desjardins inc. informera par écrit les autres actionnaires de son intention de se départir de ses actions ordinaires dans les cas suivants :
  - a) l'aliénation n'aurait pas lieu en faveur d'un investisseur international;
  - b) une fois qu'elle aura aliéné 50 % des actions initialement souscrites par elle, sauf si l'aliénation est faite en faveur d'une société faisant partie du même groupe financier que Développement international Desjardins, soit le Mouvement Desjardins.
- (v) Dans les cas prévus au paragraphe (iv), les autres actionnaires auront le droit d'exercer un premier refus dans un délai de six mois de la réception de l'avis. À défaut par ces derniers de se porter acquéreurs de la totalité des actions ordinaires qui leur sont offertes dans le délai prescrit, Développement international Desjardins inc. sera alors libre d'offrir en vente à toute autre personne les actions ordinaires qu'ils n'auront pas acquises.
- (vi) Si Développement international Desjardins inc. exerce son droit de vendre durant une période comprise entre le 4<sup>ième</sup> et le 6<sup>ième</sup> anniversaire de l'enregistrement de la société au registre du commerce et que les autres actionnaires ne veulent pas acquérir toutes les actions ordinaires offertes, Développement international Desjardins inc. bénéficiera alors d'un délai additionnel de six mois à compter du refus des autres actionnaires pour trouver un autre acquéreur pour les actions ordinaires non acquises par ces derniers. Si Développement international Desjardins inc. ne trouve pas un autre acquéreur dans ce délai additionnel, la société sera alors obligée d'acheter sans délai toutes les actions ordinaires refusées par les autres actionnaires. Si Développement international Desjardins inc. trouve un autre acquéreur pour partie seulement des actions ordinaires refusées par les autres actionnaires, la société sera alors obligée d'acheter la balance des actions ordinaires refusées par ces derniers, à compter selon le cas de l'expiration du délai additionnel.

- (vii) Lorsque la société est, aux termes du paragraphe (vi), obligée d'acquérir des actions ordinaires, cette acquisition est faite soit à même son capital, soit au moyen d'une réserve facultative créée à cet effet. Si l'acquisition est faite à même son capital, celui-ci est réduit d'autant et les actions ordinaires acquises par elle sont annulées. En aucun cas, l'acquisition par la société à même son capital ne peut avoir pour effet de réduire celui-ci à un niveau inférieur à celui prescrit par la Banque Nationale du Rwanda conformément à la loi. Si l'acquisition est faite par la constitution d'une réserve facultative, les actions ordinaires ainsi acquises par la société peuvent être aliénées par elle dans les deux ans de son acquisition en respectant strictement l'égalité entre les actionnaires ordinaires. Les actions ordinaires non aliénées dans ce délai sont annulées de plein droit sans qu'il n'en résulte une réduction du capital social. Les droits afférents aux actions ordinaires détenues par la société sont suspendus jusqu'à ce que les actions ordinaires aient été vendues ou annulées.
- (viii) Le prix d'achat lorsque les autres actionnaires ont, aux termes du paragraphe (v), un droit de premier refus correspond à la valeur aux livres des actions ordinaires offertes figurant au dernier état vérifié de la société, à savoir le quotient obtenu en divisant :
- a) la somme de la valeur nominale du capital ordinaire payé en circulation, des primes d'émission payées par les actionnaires ordinaires, des bénéfices accumulés, de la réserve légale de même que des réserves optionnelles, des subventions capitalisées, des dons reçus par la société et de tous les autres investissements faits dans la société, en argent ou en nature;  
par
  - b) le nombre d'actions ordinaires payées en circulation.
- (ix) Le prix réclamé de toute personne autre que la société lorsque les autres actionnaires ont un droit de premier refus doit correspondre au moins au prix calculé conformément au paragraphe précédent. Le prix payable par la société lorsque celle-ci doit acquérir les actions ordinaires de Développement international Desjardins inc. conformément au présent article doit correspondre au prix calculé conformément au paragraphe précédent.
- (x) Lors de la rupture de son lien d'emploi, la société rachètera à leur demande les actions ordinaires d'employés de la société. Le prix d'achat de ces actions ordinaires correspond alors à leur valeur aux livres telle que déterminée en appliquant le paragraphe (viii) de l'article 11 des présents statuts.

#### **Article 12 : Droit de préemption sur les actions de la société**

En cas d'émission de nouvelles actions par la société, celles-ci sont offertes par préférence aux actionnaires ordinaires au prorata du nombre d'actions ordinaires détenues par chacun d'eux, pour un prix et autres conditions déterminés par le conseil d'administration.

En cas de transfert d'actions de la société, celles-ci sont d'abord offertes par préférence aux actionnaires ordinaires, aux mêmes conditions que celles librement négociées entre le détenteur des actions et un acheteur potentiel et ce, au prorata du nombre d'actions ordinaires détenues par chacun d'eux. Le détenteur des actions doit informer par écrit le président de la société en lui fournissant l'ensemble des détails de la transaction projetée, notamment le prix, le nombre d'actions, la prime payable, etc. Le président, dans les 30 jours de la réception de l'écrit, avise par écrit tous les actionnaires ordinaires de la société des détails de la transaction projetée et ces derniers ont un délai de 30 jours à compter de la réception de l'avis provenant du président pour lui faire parvenir un avis de leur intention de se prévaloir de leur droit de préemption. Faute par le président du conseil d'administration d'avoir reçu un avis d'intention de la part d'un actionnaire ordinaire dans le délai prévu, celui-ci ne peut plus se prévaloir de son droit.

Le droit de préemption ne s'applique pas lorsqu'il s'agit d'un transfert en faveur d'un conjoint, des descendants ou des ascendants d'un actionnaire ou en cas de transfert pour cause de mort, de liquidation ou de dissolution d'un actionnaire.

Le droit de préemption ne s'applique pas non plus lorsque Développement international Desjardins inc. n'a pas l'obligation d'aviser les autres actionnaires conformément au paragraphe (iv) de l'article 11 des présents statuts.

### **TITRE III : ORGANISATION – GOUVERNANCE – GESTION CORPORATIVE**

#### **Article 13 : Assemblée générale**

- (i) Les actionnaires ordinaires, qu'ils soient convoqués en assemblée annuelle ou en assemblée extraordinaire, constituent l'assemblée générale de la société.
- (ii) L'avis de convocation à une assemblée générale doit être adressé aux actionnaires ordinaires par courrier recommandé au moins quinze jours francs avant la date fixée pour l'assemblée, à leur adresse indiquée au registre des actionnaires. L'avis doit indiquer le lieu, la date et l'heure de l'assemblée, ainsi que les questions à y être débattues. Le cas échéant, il est accompagné d'une copie du bilan, de l'état des résultats, du rapport du conseil d'administration et du rapport du commissaire aux comptes.
- (iii) L'assemblée générale délibère sur les sujets à l'ordre du jour. Toutefois, elle peut prendre des décisions sur des sujets ne figurant pas à l'ordre du jour ou se réunir sans avis, si tous les actionnaires ordinaires y consentent. L'assemblée générale peut prendre toute décision concernant tout sujet non expressément réservé au conseil d'administration.
- (iv) L'assemblée générale est régie par les règles suivantes :
  - a) l'assemblée désigne un bureau composé du président, du secrétaire et de scrutateurs;
  - b) une feuille de présence indiquant le nombre d'actions ordinaires et de votes dont dispose chaque actionnaire ordinaire est établie par le secrétaire et signée par le président, le secrétaire et un scrutateur;
  - c) chaque résolution est décidée séparément;
  - d) les votes ayant trait aux nominations, révocations, rémunération et quitus sont pris au scrutin secret;
  - e) le conseil d'administration peut, s'il estime que les intérêts de la société sont en jeu, demander à l'assemblée générale de surseoir à l'exécution d'une décision et de reporter la question à une nouvelle assemblée convoquée à intervalle de trois semaines pour prendre une décision finale;
  - f) les actionnaires ordinaires détenant un dixième du capital ordinaire peuvent demander, une fois, de reporter une question s'ils ne se sentent pas suffisamment informés.
- (v) Le compte rendu est établi par le bureau et soumis immédiatement à l'assemblée. Après adoption, le compte rendu est signé par le président et le secrétaire et est consigné dans le registre de la société. Une copie conforme correspondant à l'original est adressée par le président à tout participant qui le requiert.
- (vi) Peuvent être annulées à la demande d'un actionnaire ordinaire qui ne les a pas approuvées mais sans préjudice pour les tiers de bonne foi :
  - a) les décisions prises en violation de la loi ou des statuts, si l'irrégularité peut avoir influencé le vote;
  - b) les décisions entachées d'excès ou d'abus de pouvoir.
- (vii) Une action ordinaire représente un vote.
- (viii) Un actionnaire ordinaire qui est sur un sujet, directement ou indirectement, en conflit d'intérêts avec la société ne peut voter sur ce sujet. Ses votes sont toutefois pris en considération aux fins du calcul du quorum.
- (ix) Toute convention de vote de même que tout mandat irrévocable sont nuls. Un mandat ordinaire ne vaut que pour un ordre du jour. Tout actionnaire ordinaire peut se faire représenter par mandataire lors d'une assemblée générale.
- (x) Les décisions régulièrement adoptées lient tous les actionnaires.

#### **Article 14 : Assemblée annuelle**

L'assemblée annuelle de la société doit être tenue dans les six mois de la clôture de son exercice financier, sur convocation du conseil d'administration.

L'assemblée annuelle :

- a) nomme et remplace les administrateurs et le commissaire aux comptes de la société;
- b) examine le rapport du conseil d'administration, du commissaire aux comptes et délibère sur les questions qui y sont soulevées;
- c) décide quant au bilan, à l'état des résultats et à l'allocation des bénéfices tels que présentés par le conseil d'administration;
- d) donne quitus aux administrateurs et au commissaire aux comptes;
- e) prend toute décision non réservée au conseil d'administration ou à l'assemblée extraordinaire.

Le quorum à l'assemblée annuelle est de la moitié du capital ordinaire. Si cette condition n'est pas rencontrée, une deuxième assemblée peut être convoquée au cours du mois suivant et cette dernière peut valablement délibérer pourvu qu'un quart du capital ordinaire soit alors représenté.

Les décisions à une assemblée annuelle sont prises à la majorité simple des voix exprimées par les actionnaires ordinaires présents ou représentés sauf si la loi ou les statuts en prévoient autrement.

#### **Article 15 : Assemblée extraordinaire**

- (i) Une assemblée extraordinaire doit être tenue à la demande du conseil d'administration, du commissaire aux comptes ou d'un représentant nommé par la cour à la demande d'actionnaires ordinaires détenant au moins un dixième des droits de vote. La demande faite par le commissaire aux comptes de même que celle faite par un représentant des actionnaires ordinaires doit préciser les sujets pour lesquels la tenue d'une assemblée extraordinaire est demandée.
- (ii) Seule l'assemblée extraordinaire est compétente pour modifier les statuts, pour augmenter ou réduire le capital ou pour tout autre sujet considéré important et urgent en fonction de la vie de la société.
- (iii) Une assemblée extraordinaire est convoquée par le secrétaire de la société. En cas d'empêchement ou de refus d'agir du secrétaire, le président de la société convoque l'assemblée.
- (iv) Si l'assemblée n'est pas convoquée dans les quinze jours de la demande faite par le commissaire aux comptes ou de la demande faite par un représentant des actionnaires ordinaires, les requérants peuvent alors convoquer l'assemblée extraordinaire par voie judiciaire. À moins que les membres ne s'y opposent par résolution lors de l'assemblée, la société rembourse à ceux qui l'ont convoquée les frais utiles qu'ils ont encourus pour tenir l'assemblée.
- (v) Le quorum à l'assemblée extraordinaire est de la moitié du capital ordinaire. Si cette condition n'est pas rencontrée, une deuxième assemblée peut être convoquée au cours du mois suivant et cette dernière peut valablement délibérer pourvu qu'un quart du capital ordinaire soit alors représenté. Cependant, lorsqu'une assemblée extraordinaire doit prendre une décision au sujet d'une modification essentielle, les trois quarts du capital ordinaire doivent être représentés lors de la première assemblée et si cette condition n'est pas remplie, une deuxième assemblée peut être convoquée et cette dernière peut valablement délibérer si la moitié du capital ordinaire est alors représentée.

- (vi) Les décisions à une assemblée extraordinaire sont prises à la majorité des trois quarts des voix qui participent au vote sauf sur des modifications essentielles. Les décisions sur des modifications essentielles sont prises à la majorité des quatre cinquièmes des voix qui participent au vote.
- (vii) Sont réputées être des modifications essentielles :
- a) les modifications sur l'objet de la société;
  - b) la fusion ou la division de la société;
  - c) tout autre sujet considéré comme tel dans les présents statuts. Seront ainsi considérées comme essentielles toutes modifications demandées par un actionnaire ordinaire autre que Développement international Desjardins inc. et ayant trait soit au contrat de gestion de Développement international Desjardins inc., soit au rôle de Développement international Desjardins inc. conformément à ce dernier contrat.
- (viii) Lorsque le vote porte sur une modification essentielle, le conseil d'administration établit un rapport justificatif, l'annonce dans l'ordre du jour, le communique à tous les actionnaires ordinaires et le soumet à l'assemblée extraordinaire.

#### **Article 16 : Conseil d'administration**

- (i) Le conseil d'administration gère les affaires de la société.
- (ii) Il est composé de cinq personnes, élues pour un mandat d'un maximum de trois ans. Un tiers des administrateurs, à une unité près, est remplacé chaque année, l'assemblée déterminant lors de la première élection suivant l'entrée en vigueur des modifications aux présents statuts, lesquels deux administrateurs sont élus pour un mandat d'une année et lesquels deux administrateurs sont élus pour un mandat de deux années. À l'expiration de leur mandat, les administrateurs sortant sont rééligibles. Malgré l'expiration de leur mandat, ils demeurent en fonction jusqu'à ce qu'ils soient réélus ou remplacés.
- (iii) Le nombre d'actions ordinaires requises pour proposer un candidat au conseil d'administration est établi comme suit :

$$N = \left[ \frac{C}{A + 1} \right] + 1$$

- N = nombre d'actions ordinaires requises pour proposer un administrateur
- C = nombre total d'actions ordinaires en circulation
- A = nombre total d'administrateurs

- (iv) Tout actionnaire ordinaire peut proposer autant de candidats au conseil d'administration qu'il détient de multiples du nombre établi conformément à la formule visée au paragraphe (iii).
- (v) Les administrateurs peuvent ne pas être actionnaires ordinaires de la société. Ils peuvent être des personnes physiques ou des personnes morales. Une personne ne peut être élue comme administrateur de la société si elle en a été commissaire aux comptes au cours des trois dernières années. Un employé de la société ne peut également en être administrateur. En pareil cas, le contrat d'emploi est automatiquement résolu lorsque l'administrateur entre en fonctions.
- (vi) L'assemblée générale détermine les émoluments des administrateurs.

- (vii) À sa première réunion qui suit toute assemblée annuelle électorale, le conseil d'administration choisit parmi ses membres un président, un vice-président et un secrétaire. Le président doit être choisi parmi les administrateurs ayant la nationalité rwandaise.
- (viii) Le conseil d'administration se réunit, aussi souvent que nécessaire mais au moins quatre fois par année, sur convocation du président ou de 60 % des administrateurs. Les réunions sont convoquées par avis écrit donné au moins quinze jours francs avant la date prévue. L'avis doit indiquer le lieu, la date et l'heure de la réunion ainsi que les questions à y être débattues.
- (ix) Le quorum aux réunions du conseil d'administration est de la majorité des administrateurs. Les décisions du conseil d'administration sont prises à la majorité des voix exprimées.
- (x) Les administrateurs peuvent participer à une réunion du conseil à l'aide de moyens permettant à tous les participants de communiquer oralement entre eux, notamment par téléphone.
- (xi) De même, les résolutions écrites, signées par tous les administrateurs, ont la même valeur que si elles avaient été adoptées au cours d'une réunion. Ces résolutions sont conservées avec les procès-verbaux des délibérations et décisions du conseil.
- (xii) Les délibérations et décisions du conseil d'administration sont constatées dans un procès-verbal rédigé par le secrétaire et consigné dans le registre de la société. Après adoption, ce procès-verbal est signé par le président et le secrétaire.
- (xiii) Le conseil d'administration a tous les pouvoirs pour accomplir les actes que la réalisation de l'objet de la société implique et pour représenter la société en justice. Le conseil d'administration peut déléguer tout ou partie de ses pouvoirs. Même lorsqu'il délègue tous ses pouvoirs, le conseil d'administration doit encore définir la politique générale de la société et en surveiller l'application. En cas de délégation de pouvoirs ratifiée par l'assemblée générale et dûment publiée, les administrateurs qui ne sont pas parties à la délégation sont responsables uniquement pour la définition de la politique générale ou pour un manque de surveillance de son application.
- (xiv) Les administrateurs sont individuellement responsables envers la société des fautes commises dans l'exercice de leurs fonctions, même s'ils ont réparti leurs fonctions entre eux. Ils sont aussi personnellement responsables, autant envers la société qu'envers les tiers, pour tout dommage résultant d'infractions à la loi ou aux statuts. Ils sont déchargés de cette responsabilité à l'égard d'actes auxquels ils n'ont pas participé s'ils prouvent qu'aucune faute ne peut leur être attribuée et qu'ils ont dénoncé les faits à la prochaine assemblée, aussitôt qu'ils en ont eu connaissance.
- (xv) Le droit de la société de poursuivre les administrateurs appartient à l'assemblée générale qui peut en décider même si le sujet n'est pas mentionné à l'ordre du jour. Les actionnaires détenteurs d'un dixième du capital ordinaire et qui n'ont pas voté le quitus peuvent aussi poursuivre les administrateurs, même si l'assemblée a abandonné son droit. Si les actionnaires gagnent leur poursuite, les dépenses encourues leur sont remboursées par la société et s'ils perdent, ils assument leurs dépenses sans préjudice à d'éventuels dommages et intérêts.
- (xvi) En cas de faillite, tout administrateur, ancien administrateur et toute autre personne qui ont participé effectivement à la gestion des affaires de la société peuvent, à la demande des syndics ou d'un créancier, être déclarés personnellement responsables, solidairement ou non, de tout ou partie des dettes sociales. Ils sont libérés de cette responsabilité s'ils démontrent qu'ils ont été aussi prudents qu'un représentant salarié dans la gestion des affaires de la société.

- (xvii) Les administrateurs peuvent être révoqués pour cause légitime par l'assemblée générale à la majorité des votes représentant plus de la moitié du capital ordinaire.
- (xviii) En cas de vacance, les administrateurs demeurant en poste et le commissaire aux comptes doivent ensemble choisir, avant la tenue de la réunion du conseil d'administration suivant immédiatement la vacance, un administrateur provisoire dont l'élection définitive a lieu au cours de la prochaine assemblée générale. Toutes mesures prises par le conseil d'administration incomplet sont valides, même si l'assemblée générale ne ratifie pas la nomination provisoire.
- (xix) Le conseil doit préparer chaque année les comptes de l'exercice de même qu'un rapport sur l'activité de la société pour l'exercice écoulé. Ces comptes et rapports doivent être soumis à l'assemblée dans une période de six mois suivant la clôture de l'exercice.
- (xx) À la clôture de l'exercice, le conseil d'administration établit et communique au commissaire aux comptes au moins quarante-cinq jours avant la date de l'assemblée :
- a) le bilan;
  - b) l'état des résultats;
  - c) la liste des titres qui constituent le portefeuille de la société;
  - d) la liste des actionnaires qui n'ont pas entièrement payé leurs actions;
  - e) un rapport sur l'exercice écoulé, sur les perspectives d'avenir et sur les mesures à prendre pour la gestion future de la société; ce rapport contient un compte détaillé du bilan et de l'état des résultats, des indications exactes quant à la totalité des rémunérations et autres avantages accordés aux organes de la société et, le cas échéant, des propositions pour la répartition des bénéfices.
- (xxi) Chaque administrateur doit affecter, par privilège, des biens pour une valeur de cinq cent Frw afin de garantir l'exécution de ses fonctions. En cas de défaut dans les deux mois après son entrée en fonctions, un administrateur est réputé avoir démissionné. La société doit également souscrire et maintenir en vigueur une assurance fidélité d'un montant de quatre cent mille Frw pour couvrir les administrateurs.
- (xxii) Les administrateurs ne peuvent, sans l'autorisation de l'assemblée générale, exercer pour leur propre compte ou pour le compte de quelqu'un d'autre une activité semblable à celle de la société.
- (xxiii) Aucun crédit ne peut être accordé aux administrateurs à moins que l'assemblée générale en accepte le principe. Aucun crédit ne peut être accordé aux administrateurs à des conditions plus favorables que celles applicables dans le cours ordinaire des affaires de la société.
- (xxiv) Un administrateur qui a, dans une opération, un conflit d'intérêt direct ou indirect avec la société doit en informer ses collègues et faire noter sa déclaration dans les minutes de la réunion; il ne peut participer aux délibérations ni au vote se rapportant à cette opération. Un compte rendu est spécialement donné à la prochaine assemblée, avant tout vote, des opérations dans lesquelles un administrateur serait en conflit d'intérêt avec la société.
- (xxv) Le directeur général exerce ses fonctions sous la direction et la supervision du conseil d'administration.

#### **Article 17 : Commissaire aux comptes**

- (i) Un commissaire aux comptes est élu par l'assemblée des actionnaires, sur proposition du conseil d'administration, pour un mandat de trois ans et a pour fonctions de contrôler toutes les opérations de la société.

- (ii) À l'expiration de son mandat, le commissaire sortant est rééligible. Il ne peut cependant être réélu plus d'une fois. Malgré l'expiration de son mandat, il demeure en fonction jusqu'à ce qu'il soit réélu ou remplacé.
- (iii) Le commissaire peut ne pas être actionnaire de la société. Il peut être une personne physique ou morale. Une personne ne peut être élue comme commissaire de la société si elle en est administrateur, si elle est le conjoint, le parent ou une personne liée par le mariage jusqu'au quatrième degré d'un administrateur de la société ou d'un administrateur d'une société apparentée ou si elle est une personne exerçant la fonction d'agent pour la société ou a exercé cette fonction au cours des trois dernières années.
- (iv) L'assemblée générale détermine la rémunération du commissaire aux comptes.
- (v) Le commissaire a un pouvoir illimité de contrôle de toutes les opérations de la société. Il peut prendre connaissance, sans les déplacer, de tous les documents de la société et peut demander toute explication additionnelle aux administrateurs et agents de la société. Il peut être assisté, à ses frais, par des experts dont il est responsable. Il peut également convoquer l'assemblée générale en cas de défaut du conseil d'administration.
- (vi) Le commissaire fait rapport par écrit à l'assemblée générale :
  - a) quant à la manière dont il a exercé son contrôle au cours du dernier exercice et quant à la manière dont le conseil d'administration et les agents de la société ont facilité son contrôle;
  - b) quant à l'exactitude du bilan, de l'état des résultats et du rapport du conseil d'administration;
  - c) quant à l'existence d'éventuelles opérations contraires à la loi ou aux statuts de la société;
  - d) quant à la régularité de la répartition des bénéfices, le cas échéant;
  - e) quant à l'opportunité des changements faits, d'un exercice à l'autre, soit à la présentation du bilan ou de l'état des résultats, soit à la façon d'évaluer les actifs et passifs;
  - f) quant à la gestion du conseil d'administration et aux réformes éventuelles qui devraient être adoptées.
- (vii) Le commissaire établit son rapport et le dépose au siège social de la société au moins quinze jours avant l'assemblée annuelle, avec le rapport du conseil d'administration, le bilan, l'état des résultats, la liste des titres qui composent le portefeuille de la société et la liste des actionnaires qui n'ont pas complètement payé leurs actions.
- (viii) L'évaluation des actifs et passifs de la société est faite avec prudence et sincérité :
  - a) les immeubles, l'outillage, le mobilier et les droits incorporels ne peuvent être inscrits pour une valeur supérieure à leur prix d'acquisition, sauf s'ils sont réévalués;
  - b) ils doivent être amortis de façon appropriée; les matières premières et marchandises ne peuvent être inscrites pour une valeur supérieure à leur prix d'acquisition ou à leur valeur de prix de revient;
  - c) les titres inscrits en bourse ne peuvent être inscrits pour une valeur supérieure au cours de bourse moyen du dernier trimestre, les autres titres ne peuvent être inscrits pour une valeur supérieure au dernier prix obtenu en ventes publiques;
  - d) les créances doivent être inscrites à leur valeur probable de réalisation;
  - e) les frais de premier établissement doivent être amortis par tranches annuelles d'au moins un dixième.

- (ix) Aucun crédit ne peut être accordé au commissaire aux comptes à moins que l'assemblée générale en accepte le principe. Aucun crédit ne peut être accordé au commissaire aux comptes à des conditions plus favorables que celles applicables dans le cours ordinaire des affaires de la société.
- (x) Tout actionnaire peut dénoncer au commissaire les actes des administrateurs qui semblent répréhensibles. Le commissaire dénonce le fait à l'assemblée générale et s'il trouve les critiques bien fondées et urgentes, il convoque l'assemblée immédiatement.
- (xi) Le commissaire aux comptes est personnellement responsable envers la société pour les fautes commises dans l'exercice de ses fonctions. Il est aussi personnellement responsable, tant envers la société qu'envers les tiers, de tous dommages résultant d'infractions à la loi ou aux statuts. Il est déchargé de cette responsabilité à l'égard d'actes auxquels il n'a pas participé s'il établit qu'aucune faute ne peut lui être attribuée et qu'il a dénoncé les faits à la prochaine assemblée générale, aussitôt qu'il en a pris connaissance.
- (xii) Le droit de la société de poursuivre le commissaire aux comptes appartient à l'assemblée générale qui peut en décider même si le sujet n'est pas mentionné à l'ordre du jour. Les actionnaires détenteurs d'un dixième du capital ordinaire et qui n'ont pas voté le quitus peuvent aussi poursuivre le commissaire aux comptes, même si l'assemblée a abandonné son droit. Si les actionnaires gagnent leur poursuite, les dépenses encourues leur sont remboursées par la société et s'ils perdent, ils assument leurs dépenses sans préjudice à d'éventuels dommages et intérêts.
- (xiii) En cas de faillite, tout commissaire aux comptes, ancien commissaire aux comptes et toute autre personne qui ont participé effectivement à la surveillance des affaires de la société peuvent, à la demande des syndics ou d'un créancier, être déclarés personnellement responsables, solidairement ou non, de tout ou partie des dettes sociales. Ils sont libérés de cette responsabilité s'ils démontrent qu'ils ont été aussi prudents qu'un représentant salarié dans la surveillance des affaires de la société.
- (xiv) Le commissaire aux comptes ne peut être révoqué par l'assemblée générale que pour une cause légitime.
- (xv) En cas de vacance, le président du tribunal compétent désigne à la demande du conseil d'administration ou de toute personne intéressée un commissaire intérimaire. L'assemblée générale suivante procède à l'élection définitive du nouveau commissaire.

## **Article 18 : Divers**

### **18.1 : Crédit**

Aucun crédit ne peut être accordé aux actionnaires de la société à moins que l'assemblée générale en accepte le principe. Aucun semblable crédit ne peut être accordé à des conditions plus favorables que celles applicables dans le cours ordinaire des affaires de la société.

Aucun crédit supérieur à 2 % des actifs de la société ou ayant pour effet de porter l'endettement d'une personne à plus de 2 % des actifs de la société ne peut être consenti.

### **18.2 : Politiques d'opération**

Les politiques d'opération de la société doivent être revues et approuvées annuellement par le conseil d'administration.

### **18.3 : Dividendes**

- (i) Aucun dividende ne peut être déclaré et distribué en l'absence de bénéfices. Dans le cas d'une diminution de la valeur nette du capital attribuable à une perte, aucun dividende ne peut être déclaré et distribué soit aussi longtemps que le capital n'a pas été constitué à nouveau, soit aussi longtemps que le capital n'a pas été légalement réduit, selon le cas.
- (ii) Peuvent seulement être distribués :
  - a) les bénéfices nets de l'exercice diminués des pertes antérieures, du report à nouveau et de la réserve légale mais augmentés des reports bénéficiaires;
  - b) les montants débités des réserves optionnelles, auquel cas la décision doit mentionner expressément les items desquels les montants proviennent.
- (iii) Les montants inclus dans le capital ou provenant des primes d'émission ne peuvent être considérés dans le calcul des dividendes.
- (iv) Les actionnaires ne sont pas tenus de rembourser des dividendes reçus de bonne foi sur la base d'un bilan régulièrement approuvé.

### **18.4 : Réserves**

- (i) Annuellement, au moins 5 % des bénéfices nets sont affectés à une réserve légale. Cette affectation cesse d'être obligatoire aussitôt que le solde de cette réserve est égal à 10 % du capital.
- (ii) De même, annuellement, au moins 20 % des bénéfices sont affectés à une réserve fiscale. Cette affectation cesse d'être obligatoire aussitôt que le solde de cette réserve est égal à 10 % du non exigible, exclusion faite des amortissements.
- (iii) L'assemblée peut créer des réserves optionnelles.

### **18.5 : Responsabilité**

La société est responsable à l'égard des tiers pour tous les actes faits par ses agents, même si ces actes excèdent son objet, à moins qu'elle établisse que le tiers savait ou aurait dû savoir que l'acte excédait l'objet de la société, la seule publication des statuts de la société n'étant pas suffisante à cette fin.

### **18.6 : Garantie**

- (i) La société prend les engagements suivants :
  - a) la société doit soumettre annuellement, à l'assemblée générale de ses actionnaires, des états financiers vérifiés dans les six mois suivant la fin d'un exercice et trimestriellement, à tous ses actionnaires, des états financiers non vérifiés dans les quarante-cinq jours suivant la fin d'un trimestre;
  - b) la méthode d'évaluation des différents items du bilan de même que les règles suivies pour établir les amortissements et la constitution des réserves seront notées à la suite du bilan. Tout changement à cette méthode ou à ces règles devra être justifié par le conseil d'administration, sera soumis pour avis au commissaire aux comptes et sera également soumis à l'assemblée générale des actionnaires pour approbation;
  - c) à la suite du bilan, sous le titre « comptes d'ordre », seront mentionnés les engagements et responsabilités de la société lui résultant de garanties, réelles ou personnelles, assumées en faveur de tiers;

- d) le bilan de même que l'état des résultats seront présentés et tenus conformément aux dispositions légales et statutaires applicables de même que conformément aux usages du commerce;
  - e) tout actionnaire pourra obtenir livraison sans frais d'une copie du bilan, de l'état des résultats, du rapport du conseil d'administration et du rapport du commissaire aux comptes. Ces documents seront joints à l'avis de convocation à l'assemblée annuelle;
  - f) tout actionnaire pourra, en tout temps, prendre connaissance et obtenir livraison sans frais des mêmes documents pour les trois derniers exercices de même que des minutes de l'assemblée générale pour chacun de ces exercices;
  - g) la société soumettra à l'approbation du conseil d'administration, quinze jours avant la fin de chaque exercice, son budget pour le prochain exercice;
  - h) la société tiendra à son siège social des documents organisationnels en tout temps à jour et en vigueur, dont notamment un registre contenant entre autres ses statuts, les procès-verbaux et résolutions des assemblées de ses actionnaires, les procès-verbaux des réunions et les résolutions de son conseil d'administration de même que ceux de tout comité spécial, le cas échéant, les avis émis par le commissaire aux comptes, les rapports de son conseil d'administration et du commissaire aux comptes, une liste mentionnant les noms et dernière adresse connue des actionnaires;
  - i) les actionnaires auront accès en tout temps durant les heures d'affaires aux livres, registres, comptes de la société et toute personne en ayant la garde devra leur en faciliter l'examen;
  - j) la société assurera et maintiendra assurés ses biens et ses affaires contre les pertes et dommages auprès d'assureurs financièrement sains et de bonne réputation, de manière et pour une couverture considérée de coutume pour un commerce semblable;
  - k) la société se conformera à toutes les lois, règles, règlements, statuts applicables de même qu'aux termes et conditions des présents statuts;
  - l) la société fera vérifier ses livres et comptes annuellement par un commissaire aux comptes;
  - m) la société tiendra à son siège social les livres, registres et autres écritures comptables nécessaires à la préparation de ses états financiers de même que des états de compte indiquant, pour chaque jour et pour chaque déposant, les transactions entre lui et la société ainsi que son solde créditeur ou débiteur. Ces livres, registres et autres écritures comptables peuvent être entrés ou enregistrés sur tout support d'information permettant de reproduire toute information d'une manière écrite et intelligible.
- (ii) Chacun des actionnaires garantit qu'il ne concurrence ni ne concurrencera directement ou indirectement la société.
- (iii) Toute information figurant dans les présents statuts et toute information dont un actionnaire prend connaissance ou qui est portée à sa connaissance dans le cadre des affaires de la société est confidentielle et chaque actionnaire garantit qu'il la traitera de manière à en conserver la confidentialité.
- (iv) Chaque actionnaire ordinaire certifie qu'il a la capacité nécessaire et que, le cas échéant, son représentant est dûment autorisé de telle sorte que, sur signature, le présent acte constitutif liera valablement chacun d'entre eux.

### **18.7 : Exercice financier**

L'exercice financier de la société s'étend du 1<sup>er</sup> janvier au 31 décembre de chaque année.

### **18.8 : Frais**

Tous frais, droits et dépenses, incluant sans s'y limiter, toutes taxes, droits de timbrage, charges d'enregistrement, de publication, tous frais légaux et notariaux, tous frais bancaires encourus en relation avec toutes modifications des statuts de la société aussi bien qu'en relation avec l'émission et la livraison des certificats d'actions seront supportés et payés par la société.

### **18.9 : Résolution de conflits**

Les lois du Rwanda régissent les présents statuts et tout conflit à son sujet est soumis à la juridiction des tribunaux rwandais. Les présents statuts sont interprétés conformément aux lois rwandaises.

### **18.10 : Communication**

Toute information, tous avis et toute demande et autre communication à être donnés conformément aux présents statuts doivent être envoyés à l'adresse apparaissant pour chacun des actionnaires, administrateurs ou commissaire aux comptes aux documents organisationnels maintenus par la société à son siège social.

### **18.11 : Entrée en vigueur**

Les présentes modifications des statuts entrent en vigueur lors de leur adoption par l'assemblée extraordinaire de la société.

### **18.12 : Modifications**

Toute modification aux présents statuts doit être décidée par l'assemblée générale des actionnaires de la société conformément à la loi.

### **18.13 : Autonomie des dispositions**

Si les présents statuts sont déclarés en partie nuls et de nul effet, leurs autres dispositions continueront de s'appliquer et de lier les parties.

### **18.14 : Renonciation**

Aucun défaut ou délai dans l'exercice d'un droit, pouvoir ou recours ne devra être interprété comme une renonciation ou un empêchement à l'exercice de ce droit, pouvoir ou recours. Aucun droit, pouvoir ou recours conféré par les présents statuts ne devra être considéré comme excluant tout autre droit, pouvoir ou recours auquel il est référé ou qui est ou deviendra disponible en loi, équité, par statut ou autrement.

Cette résolution est approuvée à l'unanimité des voix présentes.

Il est acté que l'ensemble des processus menant à l'authentification des statuts sera fait dans les plus brefs délais.

La séance est levée à 17 :30

#### **Le Président**

Marc RUGENERA  
(sé)

#### **Le Secrétaire**

Martin VILLEMURE  
(sé)

#### **Les Scrutateurs**

J. Enock HABİYAMBERE  
(sé)

Isaac NKUBITO  
(sé)

**ACTE NOTARIE NUMERO MILLE CINQ CENT VINGT HUIT (1528), VOLUME TRENTE (30)  
DU 12 AVRIL 2007**

L'an deux mille sept, le douzième jour du mois d'avril, Nous, Landrine RUZINDANA, Notaire Officiel de l'Etat du District de KICUKIRO, étant à Kigali, certifions, que l'acte dont les clauses sont reproduites ci-avant, nous a été présenté par :

1. Monsieur Marc RUGENERA, résidant à Kigali.
2. Monsieur Martin VILLEMURE, résidant à Kigali.

En présence de Messieurs Jean Enoch HABİYAMBERE et Isaac NKUBITO, témoins instrumentaires à ce requis et réunissant les conditions exigées par la loi.

Lecture du contenu de l'acte ayant été faite aux comparants et aux témoins, les comparants ont déclaré devant nous et en présence desdits témoins que l'acte tel qu'il est rédigé renferme bien l'expression de leur volonté.

En foi de quoi, le présent acte a été signé par les témoins et Nous, Notaire et revêtu du sceau de l'Office Notarial de Kigali.

**Les Comparants**

Marc RUGENERA  
(sé)

Martin VILLEMURE  
(sé)

**Les Témoins**

Jean Enoch HABİYAMBERE  
(sé)

Isaac NKUBITO  
(sé)

**Le Notaire**

Landrine RUZINDANA  
(sé)

**Droits perçus**

Frais d'acte : Deux mille cinq cent francs rwandais enregistrés sous le numéro mille cinq cent vingt huit (1528), volume trente (30) du 12 avril 2007, délivrée par le District de KICUKIRO.

**Le Notaire**

Landrine RUZINDANA  
(sé)

**FRAIS D'EXPEDITION** : POUR EXPEDITION AUTHENTIQUE DONT COUT SEIZE MILLE FRANCS RWANDAIS, PERCUS POUR UNE EXPEDITION AUTHENTIQUE SUR LA MEME QUITTANCE

**Le Notaire**

Landrine RUZINDANA  
(sé)

**A.S. n° 42341**

Reçu en dépôt au greffe du Tribunal de Grande Instance de Nyarugenge, le 22/5/2007 et inscrit au registre ad hoc des actes de société sous le n° RCA 23981/KGL le dépôt de : PV de l'AGE de la société CFE SA du 13/4/2007.

**Droits perçus :**

- Droit de dépôt : 5000 frw
- Amende pour dépôt tardif : -Frw
- Droit proportionnel (1.20%) :-Frw suivant quittance n° 2618827 du 4/5/2007

**LE GREFFIER DU TRIBUNAL DE GRANDE  
INSTANCE DE NYARUGENGE**

**MUNYENTWALI Charles  
(sé)**

**MINUTES OF AN EXTRAORDINARY GENERAL MEETING OF TRI-STAR INVESTMENTS SARL (“THE COMPANY”) HELD AT THE COMPANY’S HEADQUARTERS IN KIGALI ON THE 30<sup>TH</sup> DAY OF MARCH 2007.**

Present were:

1. BUTERA Aimable
2. MASOZERA Claudine

The Agreed Agenda for the meeting was as follows:

1. Removal from office the following as managers/representatives of the company
  - (i) Dr. Ben RUGANGAZI
  - (ii) Mr. Jean Marie NYARUHIRIRA

and appointment of TURAHIRWA Ephraim and MASOZERA Claudine in their place.

2. Ratification of all Contracts / Agreements, borrowings and any other form of commitments entered into on behalf of the company by Mr. TURAHIRWA Ephraim or MASOZERA Claudine prior to the passing of this resolution.
3. Change of the physical and postal addresses of the company.
4. A.O.B.

After exhaustive discussions, the following resolutions were adopted.

1. That Messrs, RUGANGAZI Ben and NYARUHIRIRA Jean Marie be and are hereby removed from office as Managers/representatives of the company and that Mr. TURAHIRWA Ephraim and Mme MASOZERA Claudine be and are hereby appointed in their place.
2. That all contracts / Agreements, borrowings and any other form of commitments entered into on behalf of the company by Mr. TURAHIRWA Ephraim or Mme MASOZERA Claudine or jointly by both Mr. TURAHIRWA Ephraim and Mme MASOZERA Claudine prior to the passing of the above resolution be and are hereby approved, ratified and confirmed.
3. That the physical and postal addresses of the company be and are hereby changed as follows:
  - (a) The physical address changes from Imprimerie de Kigali Kacyiru to Imprimerie Nouvelle du Rwanda, Avenue de la justice, Kigali, Rwanda.
  - (b) The postal address changes from B.P 1661 Kigali to B.P 1287 Kigali.
4. A.O.B: No matters were raised under this heading. There being no further business a meeting which started at 9 a.m was declared closed at 12 noon.

1. BUTERA Aimable (sé)
2. MASOZERA Claudine (sé)

**AUTHENTIC DEED**, The number which is 00933

**VOLUME XVIII**

The year two thousand and seven the 9<sup>th</sup> day of April 2007, WE KAYIRANGA Jean Baptiste, the Rwanda state Notary, being and living in Kigali, certify that the deed, the clauses of which are here before reproduced were presented to Us by:

1. BUTERA Aimable, resident in Kigali
2. MASOZERA Claudine, resident in Kigali

Present were Mr GATERA Claude living in Kigali and MUKANYAKAYIRO Maggie living in Kigali as witnesses to the deed and who fulfilled the legal requirements.

Having read to the associated members have declared before Us and in the presence of the aforesaid witnesses that the deed as it is, written down include well their will.

In witness whereof, the hereby deed was signed by the associated members and Us, Authenticated and imprinted of the seal of the Kigali Notary Office.

**THE ASSOCIATED MEMBERS**

**SIGNATURES**

1. BUTERA Aimable
2. MASOZERA Claudine

(sé)  
(sé)

**The WITNESSES**

1. GATERA Claude  
(sé)

2. MUKANYAKAYIRO Maggie  
(sé)

**THE NOTARY**

KAYIRANGA Jean Baptiste  
(sé)

**Derived rights:**

**The deed fees:** Two thousand five hundred Rwandese francs

Registered by Us, KAYIRANGA Jean Baptiste, The Rwanda State Notary being and living in KIGALI, under number 00933, Volume XVIII the price of which amounts to two thousand five hundred Rwandese francs derived under receipt No146173 dated 11<sup>th</sup> April 2007, and issued by the Public Accountant of KIGALI.

**The Notary**

KAYIRANGA Jean Baptiste  
(sé)

**The drawing up fees:** FOR AUTHENTIC DRAWING UP THE PRICE OF WHICH AMOUNTS TO TWO THOUSAND FOUR HUNDRED RWANDESE FRANCS DERIVED FOR AN AUTHENTIC DRAWING UP UNDER THE SAME RECEIPT. KIGALI, THE 9<sup>th</sup> DAY OF APRIL TWO THOUSAND AND SEVEN.

**The Notary**

KAYIRANGA Jean Baptiste  
(sé)

**A.S. n° 42294**

Reçu en dépôt au greffe du Tribunal de Grande Instance de Nyarugenge, le 2/5/2007 et inscrit au registre ad hoc des actes de société sous le n° RCA 853/KIG le dépôt de PV de l'AGE de la société TRI-STAR INVESTMENTS SARL DU 30/03/2007

**Droits perçus :**

- Droit de dépôt : 5000 FRW
- Amende pour dépôt tardif : 5000 FRW
- Droit proportionnel (1.20% du capital) :- FRW suivant quittance n° 2616927 du 02/5/2007

**LE GREFFIER DU TRIBUNAL DE GRANDE  
INSTANCE DE NYARUGENGE  
MUNYENTWALI Charles  
(sé)**

**PROCES – VERBAL DE L'ASSEMBLEE GENERALE ORDINAIRE DE LA  
SULFO RWANDA INDUSTRIES S.A TENUE LE 18 MAI 2007**

L'an deux mille sept, le dix huitième jour du mois de Mai, les actionnaires de la Sulfo Rwanda Industries S.A se sont réunis en Assemblée Générale Ordinaire à Kigali, au Siège de la Société.

L'Assemblée est ouverte à 10H00 sous la présidence de Monsieur TAJDIN HUSSAIN JAFFER.

Le Président appelle aux fonctions de scrutateurs Madame KHATUN JAFFER et Monsieur HARIHARAN DHARMARAJAN, tous deux Administrateurs de la Société. Monsieur GASHAGAZA Claudien, Directeur Administratif est désigné Secrétaire et rapporteur de la réunion.

Le bureau ainsi formé procède à la vérification de la liste des présences ainsi que les pouvoirs et vérifie que la lettre de convocation a été adressée aux actionnaires dans les délais prévus par les statuts.

La liste des présences s'établit comme suit :

**Présents :**

Mr TAJDIN HUSSAIN JAFFER : propriétaire de 44.000 actions soit 396.000.000 Frw

Mme KHATUN JAFFER : propriétaire de 39.600 actions soit 356.400.000 Frw

**Représentés :**

Mr NADIR JAFFER : propriétaire de 10.560 actions soit 95.040.000 Frw,  
représenté par M<sup>me</sup> KHATUN JAFFER suivant une  
procuration écrite datée du 07/05/2007.

Mme SHAEDA JAFFER : propriétaire de 5.280 actions soit 47.520.000 Frw,  
représentée par Mr Tajdin Hussain Jaffer suivant procuration  
écrite datée du 07/05/2007.

Mme SHELLINA S. LILANI : propriétaire de 5.280 actions soit 47.520.000 Frw,  
représentée par M<sup>me</sup> KHATUN JAFFER suivant procuration  
écrite datée du 06/05/2007.

Mme HASSINA N. JAFFER : propriétaire de 3.520 actions soit 31.680.000 Frw,  
représentée par M<sup>me</sup> KHATUN JAFFER suivant procuration  
écrite datée du 07/05/2007.

HATTON & COOKSON S.A. : propriétaire de 1.760 actions soit 15.840.000 Frw,  
Représentée par Mr MASUMBUKO Herman suivant  
Procuration du 07/05/2007.

Le bureau constate que les actions présentes ou représentées sont de 110.000 sur un total de 110.000 actions représentant le capital social de la Société soit 100 % des actions.

L'Assemblée Générale est déclarée régulièrement constituée pour délibérer valablement et passe à l'examen des points inscrits à l'ordre du jour.

Elle adopte les points inscrits à l'ordre jour, à savoir :

- Adoption de l'ordre du jour
- Rapport du Conseil d'Administration
- Rapport du commissaire aux comptes
- Approbation du Bilan et des comptes de gestion
- Affectation des résultats
- Quitus de gestion au Conseil d'Administration et au Commissaire aux comptes
- Nomination statutaire
- Divers

L'Assemblée Générale Ordinaire, examine un à un les points inscrits à l'ordre du jour et tenant compte des dispositions de la loi n° 06/1988 du 12/02/1988 portant organisation des sociétés commerciales, spécialement en son article 178, prend les résolutions suivantes :

**Première résolution : Adoption du rapport du Conseil d'Administration**

L'Assemblée générale ayant examiné le rapport présenté par le Conseil d'Administration relatif à l'exercice 2006, adopte à l'unanimité le rapport du Conseil d'Administration pour l'exercice 2006.

**Deuxième résolution : Adoption du rapport du Commissaire aux comptes**

L'Assemblée générale ayant examiné le rapport présenté par le Commissaire aux comptes pour l'exercice 2006, adopte à l'unanimité le rapport du Commissaire aux comptes pour l'exercice 2006.

**Troisième résolution : Approbation du Bilan et du compte de pertes et profits**

L'Assemblée générale ayant examiné les rapports du Conseil d'Administration et du Commissaire aux comptes, approuve à l'unanimité le Bilan et le compte de pertes et profits pour l'exercice clôturé au 31 décembre 2006.

**Quatrième résolution : Relative à l'affectation du résultat**

L'Assemblée générale, après examen des comptes de l'exercice 2006 qui dégagent un bénéfice net de 139.718.240 Frw et sur proposition du Conseil d'Administration, approuve à l'unanimité l'affectation du résultat de l'exercice comme suit :

<b>Résultat net avant impôt</b>	<b>:</b>	<b>139.718.240</b>
Provision fiscale	: 42.476.400	
Rappel sur exercices antérieurs	: 9.184.886	
Dividende 40 %	: 35.222.781	
Réserve fiscale 20 %	: 19.448.368	
Réserve légale 5 %	: 4.862.092	
Réserve de change 15%	: 14.586.276	
Report à nouveau	: <u>13.937.437</u>	
<b>TOTAL</b>	<b>139.718.240</b>	<b>139.718.240</b>

**Cinquième résolution : Relative à la décharge des Administrateurs et du Commissaire aux comptes**

L'Assemblée générale, après l'adoption des rapports du Conseil d'Administration et du Commissaire aux comptes pour l'exercice 2006, donne à l'unanimité décharge aux Administrateurs et au Commissaire aux comptes pour leur mandat au cours de l'exercice 2006.

**Sixième résolution : Relative à la nomination du commissaire aux comptes**

L'Assemblée générale, vu la loi n° 06/1988 du 12/02/1988 portant organisation des sociétés commerciales, spécialement en son article 179, point 1, sur proposition du Conseil d'Administration, nomme à l'unanimité Monsieur MBARUBUKEYE François Xavier comme Commissaire aux comptes pour une durée d'une année allant jusqu'à l'Assemblée Générale Ordinaire qui aura à statuer sur les comptes de l'exercice 2007.

L'ordre du jour étant épuisé, la séance est levée à 10H30 minutes.

En foi de quoi il a été dressé le présent procès verbal signé par le bureau ainsi que par les actionnaires présents ou représentés.

Fait à Kigali, le 18 Mai 2007

---

---

**Le Bureau**

**Scrutateur**

Mme KHATUN JAFFER  
(sé)

**Président**

Mr TAJDIN H. JAFFER  
(sé)

**Scrutateur**

Mr MASUMBUKO HERMAN  
(sé)

**Secrétaire**

GASHAGAZA Claudien  
(sé)

**Les Actionnaires**

Mr TAJDIN Hussain JAFFER  
(sé)

Mme KHATUN JAFFER  
(sé)

Mr. NADIR TAJDIN JAFFER  
(sé)

Mme SHAEDA TAJDIN JAFFER  
(sé)

Mme SHELLINA S. LILANI  
(sé)

Mme HASSINA N. JAFFER  
(sé)

HATTON & COOKSON S.A.  
(sé)

**Acte Notarié N° 32339 Volume DCXL**

L'an deux mille sept, le dix huitième jour du mois de Mai, Nous, MURERWA Christine, Notaire officiel de l'Etat Rwandais étant et résidant à Kigali, certifions que l'acte dont les clauses sont reproduites ci-avant nous a été présenté par :

- Monsieur TAJDIN HUSSAIN JAFFER
- Madame KHATUN JAFFER
- Monsieur NADIR JAFFER
- Madame SHAEDA JAFFER
- Madame SHELLINA S. LILANI
- Madame HASSINA JAFFER
- HATTON & COOKSON S.A. représentée par Mr. MASUMBUKO Herman suivant procuration annexée au procès verbal.

En présence de HAKIZIMANA Juvénal et SEGIKWIYE Modeste témoins instrumentaires à ce requis et réunissant les conditions exigées par la loi, Lecture du contenu de l'acte ayant été faite aux comparants et aux témoins, les comparants ont déclaré devant Nous et en présence desdits témoins que l'Acte tel qu'il est rédigé renferme bien l'expression de leur volonté.

En foi de quoi le présent Acte a été signé par les comparants, les témoins et Nous, Notaire et revêtu du sceau de l'Office Notarial de Kigali.

**Les Comparants**

Mr. TAJDIN HUSSAIN JAFFER  
(sé)

Mme KHATUN JAFFER  
(sé)

Mr. NADIR JAFFER  
(sé)

Mme SHAEDA JAFFER  
(sé)

Mme SHELLINA S. LILANI  
(sé)

Mme HASSINA N.JAFFER  
(sé)

HATTON & COOKSON S.A  
(sé)

**Les Témoins**

HAKIZIMANA Juvénal  
(sé)

SEGIKWIYE Modeste  
(sé)

**Le Notaire**  
MURERWA Christine  
(sé)

**Frais d'acte** : Deux mille cinq cents francs rwandais, enregistré par Nous, MURERWA Christine, Notaire de l'Etat Rwandais étant et résidant à Kigali sous le numéro 32339 Volume DCXL dont coût deux mille cinq cents francs rwandais perçu suivant quittance n° 2640779 du 17/05/2007, délivrée par le Comptable Public de Kigali.

**Le Notaire**  
MURERWA Christine  
(sé)

**Frais d'Expédition** : Pour expédition authentique dont coût quatre mille francs rwandais perçus pour une expédition authentique sur la même quittance.

**Fait à Kigali, le 18/05/2007**

**Le Notaire**  
MURERWA Christine  
(sé)

**AS N° 42379**

Reçu en dépôt au Greffe du Tribunal de Grande Instance de Nyarugenge, le 08/06/2007 et inscrit au registre ad hoc des actes de société sous le n° RCA 199/KGL le dépôt de :  
PV de l'AGO de SULFO RWANDA INDUSTRIES SA du 18/05/2007

Droit perçus :

- Droit de dépôt : 5000 Frw
- Amende pour dépôt tardif : .....
- Droit proportionnel (1,20% du capital) : .....suivant quittance n° 2647430 du 05/06/2007

**Le GREFFIER DU TRIBUNAL DE GRANDE  
INSTANCE DE NYARUGENGE  
MUNYENTWALI Charles  
(sé)**

**PROCES – VERBAL DU CONSEIL D'ADMINISTRATION DE SULFO RWANDA  
INDUSTRIES S.A TENUE LE 18 MAI 2007**

L'an deux mille sept, le dix huitième jour du mois de Mai, à partir de 9h00, s'est tenue au siège de la société, la réunion du Conseil d'Administration de la société Sulfo Rwanda Industries S.A se sous la présidence de son Président Monsieur TAJDIN HUSSAIN JAFFER.

Etaient aussi présents

- Madame KHATUN Jaffer : Administrateur
- Monsieur MASUMBUKO Herman : Administrateur
- Monsieur HARIHARAN Dharmarajan : Administrateur

**Etaient représenté :**

Monsieur NADIR T. Jaffer : Administrateur, représenté par Mme KHATUN JAFFER suivant procuration écrite datée le 07/05/2007

Participait aussi à cette réunion Monsieur GASHAGAZA Claudine, Directeur Administratif de Sulfo Rwanda Industries SA et Secrétaire de la réunion.

L'ordre du jour se présentait comme suit :

- Examen du Rapport annuel 2006
- Etude du Bilan et comptes de gestion
- Proposition d'affectation des résultats
- Proposition de nomination statutaire
- Divers

Déroulement des travaux du Conseil

Après avoir approuvé l'ordre du jour tel que prévu, le Conseil d'Administration examine un à un les points retenus et prend les résolutions suivantes :

**Première résolution**

Après un exposé succinct du rapport d'activités par la Direction Générale, le Conseil d'Administration adopte à l'unanimité le texte du rapport de l'année 2006.

**Deuxième résolution**

Après un examen approfondi du Bilan et des comptes de gestion pour l'exercice 2006, le Conseil d'Administration les approuve à l'unanimité.

**Troisième résolution**

Après avoir reçu les explications relatives au rappel d'impôts sur les exercices antérieurs, sur la provision fiscale et sur les différentes réserves à alimenter, le Conseil d'Administration propose la répartition du bénéfice net avant impôts sur le résultat de l'exercice de 139.718.240 Frw comme suit :

Résultat net avant impôt :	<b>139.718.240</b>
Provision fiscale : 42.476.400	
Rappel sur exercices antérieurs : 9.184.886	
Dividende 40% : 35.222.781	
Réserve fiscale 20% : 19.448.368	
Réserve légale 5% : 4.862.092	
Réserve de change 15% : 14.586.276	
Report à nouveau : 13.937.437	
<b>TOTAL</b>	<b>139.718.240</b>

### **Quatrième résolution**

Le mandat du commissaire aux comptes expirant avec l'Assemblée Générale Ordinaire statuant sur les états financiers de l'année 2006 ; le Conseil d'Administration se met d'accord pour proposer la reconduction de Monsieur MBARUBUKEYE François Xavier au poste de Commissaire aux comptes.

Ayant épuisé l'ordre du jour, le Président du Conseil d'Administration déclare clos les travaux de la réunion à 10H00.

---

Fait à Kigali, le 18 Mai 2007

Monsieur TAJDIN HUSSAIN JAFFER  
Président  
(sé)

Madame KHATUN JAFFER  
Administrateur  
(sé)

Monsieur NADIR JAFFER  
Administrateur  
(sé)

Monsieur MASUMBUKO HERMAN  
Administrateur  
(sé)

### **Acte Notarié N° 32339 Volume DCXL**

L'an deux mille sept, le dix huitième jour du mois de Mai, Nous, MURERWA Christine, Notaire officiel de l'Etat Rwandais étant et résidant à Kigali, certifions que l'acte dont les clauses sont reproduites ci-avant nous a été présenté par :

- Monsieur TAJDIN HUSSAIN JAFFER
- Madame KHATUN JAFFER
- Monsieur NADIR JAFFER
- Monsieur MASUMBUKO Herman

En présence de HAKIZIMANA Juvénal et SEGIKWIYE Modeste témoins instrumentaires à ce requis et réunissant les conditions exigées par la loi, Lecture du contenu de l'acte ayant été faite aux comparants et aux témoins, les comparants ont déclaré devant Nous et en présence desdits témoins que l'Acte tel qu'il est rédigé renferme bien l'expression de leur volonté.

En foi de quoi le présent Acte a été signé par les comparants, les témoins et Nous, Notaire et revêtu du sceau de l'Office Notarial de Kigali.

### **Les Comparants**

Mr. TAJDIN HUSSAIN JAFFER  
(sé)

Mme KHATUN JAFFER  
(sé)

Mr. NADIR JAFFER  
(sé)

Mr MASUMBUKO Herman  
(sé)

### **Les Témoins**

HAKIZIMANA Juvénal  
(sé)

SEGIKWIYE Modeste  
(sé)

**Le Notaire**  
MURERWA Christine  
(sé)

**Frais d'acte** : Deux mille cinq cents francs rwandais, enregistré par Nous, MURERWA Christine, Notaire de l'Etat Rwandais étant et résidant à Kigali sous le numéro 32338 Volume DCXL dont coût deux mille cinq cents francs rwandais perçu suivant quittance n° 2640778 du 17/05/2007, délivrée par le Comptable Public de Kigali.

**Le Notaire**  
MURERWA Christine  
(sé)

**Frais d'Expédition** : Pour expédition authentique dont coût trois mille deux cent francs rwandais perçus pour une expédition authentique sur la même quittance.

**Fait à Kigali, le 18/05/2007**

**Le Notaire**  
MURERWA Christine  
(sé)

**AS N° 42379**

Reçu en dépôt au Greffe du Tribunal de Grande Instance de Nyarugenge, le 08/06/2007 et inscrit au registre ad hoc des actes de société sous le n° RCA 199/KGL le dépôt de :  
PV du Conseil d'Administration de SULFO RWANDA INDUSTRIES SA du 18/05/2007

Droit perçus :

- Droit de dépôt : 5000 Frw
- Amende pour dépôt tardif :.....
- Droit proportionnel (1,20% du capital) :.....suivant quittance n° 2647430 du 05/06/2007

**LE GREFFIER DU TRIBUNAL DE GRANDE  
INSTANCE DE NYARUGENGE  
MUNYENTWALI Charles  
(sé)**

**HATTON AND COOKSON-RWANDA S.A.**  
**B.P. 86 KIGALI**  
**R.C. KIGALI N° A.077**

**PROCES-VERBAL DE LA REUNION DE L'ASSEMBLEE GENERALE ORDINAIRE DE  
HATTON & COOKSON-RWANDA S.A. TENUE A KIGALI LE 18 MAI 2007**

L'an deux mille sept, le dix huitième jour du mois de Mai, s'est tenue à Kigali au Siège de la Société, une réunion de l'Assemblée Générale Ordinaire sur l'exercice fiscal 2006.

Elle a commencé à 12H00' sous la présidence de MR. TAJDIN HUSSAIN JAFFER, Administrateur-délégué et Président du Conseil d'Administration.

Participait également à la réunion Mr SEGIKWIYE Modeste, Administrateur.

Le Président nomme Mr HARIHARAN DHARMARAJAN en qualité de Secrétaire et Scrutateur.

Le Bureau ainsi formé constate que les actionnaires sont représentés comme suit suivant procurations écrites du 06/05/2007 jointes au présent procès verbal :

- Cooksorn Holdings Ltd, représenté par Mr TAJDIN H. JAFFER
- Fiduciary Ltd de la Blanche Pierre, représenté par Mr SEGIKWIYE MODESTE
- Grange Corporate Services Ltd, représenté par Mr HARIHARAN DHARMARAJAN
- John K. Shield, Cantamo, représenté par Mr HARIHARAN DHARMARAJAN
- Paul A. Le Marquand de la Vieille Maison, représenté par Mr HARIHARAN DHARMARAJAN
- Fiduciary Management Ltd, représenté par Mr SEGIKWIYE MODESTE
- Ian R. Pinniger de la Grange Martin, représenté par Mr HARIHARAN DHARMARAJAN

Ainsi, il est établi que le quorum est atteint à 100 % et l'Assemblée Générale Ordinaire régulièrement convoquée peut se tenir et prendre des décisions valablement en vertu de l'article 23 des statuts.

**Etaient inscrits à l'ordre du jour :**

- Adoption de l'ordre du jour
- Examen des Etats Financiers
- Approbation du Bilan et des comptes de gestion
- Affectation des résultats
- Quitus de gestion au Conseil d'Administration

**Les résolutions suivantes ont été prises :**

**Première Résolution**

L'assemblée Générale, après avoir parcouru l'ordre du jour, l'adopte à l'unanimité.

**DEUXIÈME RÉOLUTION**

Après avoir entendu les Etats Financiers 2006 présentés par le Conseil d'Administration, l'Assemblée Générale les adopte à l'unanimité.

### **TROISIÈME RÉOLUTION**

Après examen du Bilan et des comptes de gestion pour l'exercice clôturé le 31/12/2006 et ayant adopté les Etats Financiers, l'Assemblée Générale adopte le Bilan et les comptes de gestion pour l'exercice 2006.

### **QUATRIÈME RÉOLUTION**

Sur proposition du Conseil d'Administration, l'Assemblée Générale affecte le bénéfice net de 37.754.928 Frw comme suit :

- Dividendes : 18.877.464
- Report à nouveau : 18.877.464

### **Cinquième Résolution**

Ayant adopté le rapport du Conseil d'Administration, l'Assemblée Générale donne décharge aux administrateurs pour leur gestion au cours de l'année 2006.

L'ordre du jour étant épuisé, le Président de l'Assemblée Générale lève la séance à 12 heures 30 minutes.

Fait à Kigali, le 18 Mai 2007

### **Les actionnaires**

- Cooksorn Holdings Ltd,
- Fiduciary Ltd de la Blanche Pierre,
- Grange Corporate Services Ltd,
- John K. Shield, Cantamo,
- Paul A. Le Marquand de la Vieille Maison,
- Fiduciary Management Ltd,
- Ian R. Pinniger de la Grange Martin,

### **Acte Notarié N° 32341 Volume DCXL**

L'an Deux Mille sept, le dix huitième jour du mois de Mai, Nous MURERWA Christine, Notaire officiel de l'Etat Rwandais étant et résidant à Kigali, certifions que l'acte dont les clauses sont reproduites ci-avant Nous a été présenté par :

- COOKSORN HOLDINGS LTD
- FIDUCIARY LTD DE LA BLANCHE PIERRE
- GRANGE CORPORATE SERVICES LTD
- JOHN K. SHIELD CANTAMO
- PAUL A. LE MARQUAND DE LA VIEILLE MAISON
- FIDUCIARY MANAGEMENT LTD
- IAN R. PINNIGER DE LA GRANGE MARTIN

En présence de HAKIZIMANA Juvénal et GASHAGAZA Claudien, témoins instrumentaires à ce requis et réunissant les conditions exigées par la loi. Lecture du contenu de l'acte ayant été faite aux comparants et aux témoins, les comparants ont déclaré devant Nous et en présence desdits témoins que l'Acte tel qu'il est rédigé renferme bien l'expression de leur volonté.

En foi de quoi le présent Acte a été signé par les comparants, les témoins et Nous, Notaire et revêtu du sceau de l'Office Notarial de Kigali.

**Les Comparants**

**COOKSORN HOLDINGS LTD**  
TAJDIN JAFFER  
(sé)

**FIDUCIARY LTD DE LA BLANCHE PIERRE**  
SEGIKWIYE Modeste  
(sé)

GRANGE CORPORATE SERVICES LTD  
HARIHARAN DHARMARATAN  
(sé)

JOHN K. SHIELD CANTAMO  
HARIHARAN DHARMARATAN  
(sé)

PAUL A. LE MARQUAND DE LA VIEILLE MAISON  
HARIHARAN DHARMARATAN  
(sé)

FIDUCIARY MANAGEMENT LTD  
SEGIKWIYE Modeste  
(sé)

IAN R. PINNIGER DE LA GRANGE MARTIN  
HARIHARAN DHARMARATAN  
(sé)

**Les Témoins**

HAKIZIMANA Juvénal  
(sé)

GASHAGAZA Claudien  
(sé)

**Le Notaire**

MURERWA Christine  
(sé)

**Frais d'acte** : Deux mille cinq cents francs rwandais, enregistré par Nous MURERWA Christine, Notaire de l'Etat Rwandais étant et résidant à Kigali sous le numéro 32341 Volume DCXL dont le coût de Deux mille cinq cents francs rwandais perçus suivant quittance N° 2640781 du 17/05/2007, délivrée par le Comptable Public de Kigali.

**Le Notaire**

MURERWA Christine  
(sé)

**Frais d'Expédition** : Pour expédition authentique dont coût trois mille deux cent francs rwandais perçus pour une expédition authentique sur la même quittance.

Fait à Kigali, le 18 Mai 2007

**Le Notaire**

MURERWA Christine  
(sé)

**AS N° 42379**

Reçu en dépôt au Greffe du Tribunal de Grande Instance de Nyarugenge, le 08/06/2007 et inscrit au registre ad hoc des actes de société sous le n° RCA 199/KGL le dépôt de :  
PV de l'AGO de HATTON AND COOKSON-RWANDA SA du 18/05/2007

Droit perçus :

- Droit de dépôt : 5000 Frw
- Amende pour dépôt tardif : .....
- Droit proportionnel (1,20% du capital) : .....suivant quittance n° 2647432 du 05/06/2007

**Le GREFFIER DU TRIBUNAL DE GRANDE  
INSTANCE DE NYARUGENGE  
MUNYENTWALI Charles  
(sé)**

**HATTON AND COOKSON-RWANDA S.A.**  
**B.P. 86 KIGALI**  
**R.C. KIGALI N° A.077**  
=====

**PROCES-VERBAL DE LA REUNION DU CONSEIL D'ADMINISTRATION DE HATTON  
AND COOKSON-RWANDA S.A. TENUE A KIGALI LE 18 MAI 2007**

Le conseil d'Administration est réuni au Siège Social.

**Etaient présents :**

- Monsieur TAJDIN HUSSAIN JAFFER : Président du Conseil d'Administration  
- Monsieur HARIHARAN DHARMARAJAN : Administrateur  
- Monsieur SEGIKWIYE Modeste : Administrateur

La Séance est ouverte à 11 heures 00', sous la présidence de Monsieur TAJDIN HUSSAIN JAFFER

**Ordre du jour :**

1. Examen des Etats Financiers 2006
2. Etude du bilan et des comptes de gestion
3. Proposition d'affectation des résultats

**1. EXAMEN DES ETATS FINANCIERS**

La Direction Générale expose que suivant les recommandations du Conseil d'Administration les activités de la Société se sont limitées aux opérations immobilières de construction et location d'immeubles. A cet effet, il informe le Conseil que d'importants travaux d'assainissement et de réhabilitation des différents villas ont été effectués.

Le Conseil d'Administration adopte à l'unanimité les états financiers pour l'exercice 2006 et recommande à la Direction Générale de continuer dans cette voie en attendant des jours meilleurs pour relancer les autres activités commerciales.

**2. ETUDE DU BILAN ET DES COMPTES DE GESTION**

Après examen approfondi du Bilan et des comptes de gestion pour l'exercice clos le 31/12/2006, le Conseil d'Administration approuve le Bilan et les comptes de gestion tels que lui présentés.

**3. PROPOSITION D'AFFECTATION DES RESULTATS**

Après approbation du Bilan et des comptes de gestion pour l'année 2006 qui dégagent un solde bénéficiaire de 37.754.928 Frw, le Conseil d'Administration décide de proposer à l'Assemblée Générale Ordinaire d'affecter ce bénéfice à 50% soit 18.877.464 Frw aux dividendes et 18.877.464 Frw soit 50% au report à nouveau. Rappelons que les réserves légales et autres ont atteint les maxima légaux.

L'ordre du jour étant épuisé la séance est levée à 11 heures 30 minutes.

Fait à Kigali, le 18 Mai 2007

**TAJDIN HUSSAIN JAFFER**  
Président  
(sé)

**HARIHARAN DHARMARAJAN**  
Administrateur  
(sé)

**SEGIKWIYE MODESTE**  
Administrateur  
(sé)

**Acte Notarié N° 32340 Volume DCXL**

L'an Deux Mille sept, le dix huitième jour du mois de Mai, Nous MURERWA Christine, Notaire officiel de l'Etat Rwandais étant et résidant à Kigali, certifions que l'acte dont les clauses sont reproduites ci-avant nous a été présenté par :

- Monsieur TAJDIN HUSSAIN JAFFER
- Monsieur HARIHARAN DHARMARAJAN
- Monsieur SEGIKWIYE Modeste

En présence de HAKIZIMANA Juvénal et GASHAGAZA Claudien, témoins instrumentaires à ce requis et réunissant les conditions exigées par la loi. Lecture du contenu de l'acte ayant été faite aux comparants et aux témoins, les comparants ont déclaré devant nous et en présence desdits témoins que l'Acte tel qu'il est rédigé renferme bien l'expression de leur volonté.

En foi de quoi le présent Acte a été signé par les comparants, les témoins et Nous, Notaire et revêtu du sceau de l'Office Notarial de Kigali.

**Les Comparants**

MR. TAJDIN HUSSAIN JAFFER  
(sé)

MR. HARIHARAN DHARMARAJAN  
(sé)

MR. SEGIKWIYE Modeste  
(sé)

**Les Témoins**

HAKIZIMANA Juvénal  
(sé)

GASHAGAZA Claudien  
(sé)

Le Notaire  
MURERWA Christine  
(sé)

**FRAIS D'ACTE** : Deux mille cinq cents francs rwandais, enregistré par Nous, MURERWA Christine, Notaire de l'Etat Rwandais étant et résidant à Kigali sous le numéro 32340 Volume DCXL dont le coût de deux mille cinq cents francs rwandais perçus suivant quittance N° 2640780 du 17/05/2007, délivrée par le Comptable Public de Kigali.

**Le Notaire**  
MURERWA Christine  
(sé)

**FRAIS D'EXPEDITION :**

Pour expédition authentique dont coût trois mille deux cent francs rwandais perçus pour une expédition authentique sur la même quittance.

**Le Notaire**  
MURERWA Christine  
(sé)

**AS N° 42379**

Reçu en dépôt au Greffe du Tribunal de Grande Instance de Nyarugenge, le 08/06/2007 et inscrit au registre ad hoc des actes de société sous le n° RCA 199/KGL le dépôt de :  
PV du Conseil d'administration de HATTON AND COOKSON-RWANDA SA du 18/05/2007

Droit perçus :

- Droit de dépôt : 5000 Frw
- Amende pour dépôt tardif :.....
- Droit proportionnel (1,20% du capital) :.....suivant quittance n° 2647432 du 05/06/2007

**Le GREFFIER DU TRIBUNAL DE GRANDE  
INSTANCE DE NYARUGENGE  
MUNYENTWALI Charles  
(sé)**



AMABWIRIZA YA MINISITIRI N° 04/07  
YO KU WA 15/7/2007 AGENA  
INSHINGANO, IMITERERE  
N'IMIKORERE BY'IHURIRO  
RY'ABAFITE URUHARE MU BIKORWA  
BY'AMAJYAMBERE KU RWEGO  
RW'AKARERE N'URW'UMURENGE.

MINISTERIAL INSTRUCTION N° 04/07  
OF 15/7/2007 DETERMINING THE  
RESPONSIBILITIES, ORGANISATION  
AND FUNCTIONING OF JOINT ACTION  
DEVELOPMENT FORUM (JADF) AT  
DISTRICT AND SECTOR LEVELS

INSTRUCTIONS MINISTERIELLES N°  
04/07 DU 15/7/2007 PORTANT  
ATTRIBUTIONS, ORGANISATION ET  
FONCTIONNEMENT DU FORUM  
D'ACTION CONJOINTE EN  
DEVELOPPEMENT AU NIVEAU DU  
DISTRICT ET DU SECTEUR

**IBIRIMO**

**TABLE OF CONTENTS**

**TABLE DE MATIERES**

**INGINGO/  
ARTICLES**

**UMUTWE WA MBERE: Ingingo rusange**

**CHAPTER ONE: General Provisions**

**CHAPITRE PREMIER: Des dispositions  
générales**

Art 1-art 5

**UMUTWE WA II: inshingano z'ihuriro ku  
rwego rw'Umurenge n'urw'Akarere**

**CHAPTER II: Forum at Sector and District  
levels**

**CHAPITRE II: Du Forum aux niveaux du  
Secteur et District**

Art 6-art 20

**UMUTWE WA III: Ibyerekeye ingingo  
zinyuranye n'izisoza**

**CHAPTER III: Various concluding  
dispositions**

**CHAPITRE III: Des dispositions diverses  
et finales**

Art 21-art23

<p><b>AMABWIRIZA YA MINISITIRI N° 04/07 YO KUWA 15/07/2007 AGENA INSHINGANO, IMITERERE N'IMIKORERE BY'IHURIRO RY'ABAFITE URUHARE MU BIKORWA BY'AMAJYAMBERE KU RWEGO RW'AKARERE N'URW'UMURENGE</b></p>	<p><b>MINISTERIAL INSTRUCTION N° 04/07 OF 15/07/2007 DETERMINING THE RESPONSIBILITIES, ORGANISATION AND FUNCTIONING OF JOINT ACTION DEVELOPMENT FORUM (JADF) AT DISTRICT AND SECTOR LEVELS</b></p>	<p><b>INSTRUCTIONS MINISTERIELLES N° 04/07 DU 15/07/2007 PORTANT ATTRIBUTIONS, ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT DU FORUM D'ACTION CONJOINTE EN DEVELOPPEMENT AU NIVEAU DU DISTRICT ET DU SECTEUR</b></p>
---	--	--

<p><b>Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu, Imiyoborere Myiza, Amajyambere Rusange n'Imibereho Myiza y'Abaturage;</b></p>	<p><b>Minister of Local government, Good Governance, Community Development and Social Affairs;</b></p>	<p><b>Le Ministre de l'Administration Locale, de la Bonne Gouvernance, du Développement Communautaire et des Affaires Sociales ;</b></p>
---	--	--

<p>Amaze kubona ko ari ngombwa gushyiraho ihuriro n'umurongo ngenderwaho w'iryo huriro ry'abafite uruhare mu bikorwa by'amajyambere ku rwego rw'Akarere n'urw'Umurenge ;</p>	<p>After establishing the necessity of instituting a Forum and putting in place working guidelines for that Forum of Development Actors at the District and Sector levels;</p>	<p>Considérant qu'il est nécessaire de mettre en place le mécanisme de régulation du Forum d'Action Conjointe en Développement au niveau du District et du Secteur ;</p>
--	--	--

<p>Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 14/04/2007 imaze kubisuzuma no kubyemeza;</p>	<p>After consideration and approval by the Cabinet meeting in its session of 14/04/2007;</p>	<p>Après examen et adoption du Conseil des Ministre réuni en sa séance du 14/04/2007;</p>
--	--	---

<p><b>Atanze amabwiriza akurikira :</b></p>	<p><b>Instructs:</b></p>	<p><b>Donne des Instructions suivantes:</b></p>
---	--------------------------	---

<p><b>UMUTWE WA MBERE: IBYEREKEYE INGINGO RUSANGE</b></p>	<p><b>CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS</b></p>	<p><b>CHAPITRE PREMIER : DES DISPOSITIONS GENERALES</b></p>
---	---	---

<p><b><u>Ingingo ya mbere: Ibirebwa n'aya mabwiriza</u></b></p>	<p><b><u>Article one: Application</u></b></p>	<p><b><u>Article premier : Du champ d'application</u></b></p>
---	---	---

<p>Hashyizweho ihuriro ry'abafite uruhare mu bikorwa by'amajyambere ku rwego rw'Akarere n'urw'Umurenge, ryitwa Ihuriro muri aya mabwiriza.</p>	<p>A Joint Action Forum (JADF) at District and Sector levels is hereby established and shall be called 'Forum' in this Ministerial Instruction.</p>	<p>Il est créé un forum d'action conjointe de ceux qui prennent part aux activités de développement au niveau du District et du Secteur, appelé au sens de présentes instructions forum.</p>
--	---	--

<p>Aya mabwiriza akena inshingano, imiterere n'imikorere by'ihuriro.</p>	<p>This instruction defines responsibilities, organisation and functioning of Joint Action Development Forum.</p>	<p>Les présentes instructions déterminent les attributions, l'organisation et le fonctionnement du forum d'action conjointe en développement.</p>
--	---	---

### **Ingingo ya 2: Igisobanuro**

Ihuri riteganyijwe mu ngingo ya mbere y'aya mabwiriza, ni urwego nyunguranabitekerezo, rw'iherekanyamakuru kandi rwubaka ubufatanye hagati y'abantu cyangwa inzego zifite uruhare mu iterambere no mu mibereho myiza y'abatwariye.

Uru rwego rugamije guhuza ibikorwa by'inzego zose zifite uruhare mu iterambere hagamijwe guhuriza hamwe ingufu aho kuzitanywa, no guteza imbere imikorere myiza.

Ihuri ni urwego ngishwanama rufasha mu bikorwa by'amajyambere nk'uko bigaragara mu gika cya mbere cy'ingingo ya mbere y'aya mabwiriza, hagamijwe ubwuzuzanye no gushyira ingufu hamwe.

### **Ingingo ya 3 : Kuba umunyamuryango**

Buri muryango uwo ariwo wose ufite ibikorwa by'amajyambere mu Karere cyangwa mu Murenge ushobora kuba umunyamuryango w'Ihuriro kubushake bwawo kandi ukabishishikarizwa.

### **Ingingo ya 4: Umusanzu**

Hashingiye ku bikenewe n'ihuriro, buri munyamuryango w'Ihuriro atanga kubushake umusanzu hagamijwe kugera kubikenewe.

Iyo imisanzu yatanze idahagije, Ubuyobozi bw'Akarere bwunganira Ihuriro ryo ku rwego rw'Akarere cyangwa urw'Umurenge kugira ngo rishobore kurangiza inshingano zaryo.

### **Article 2: Definition**

The Forum stipulated in article one of this Ministerial instruction is a consultative level of information dissemination, promoting cooperation among people or actors in development and social welfare of the population.

The Forum aims at coordinating activities of all development actors so as to promote coordination of efforts, efficiency and avoid duplication of efforts.

The Forum is a consultative organ that intervenes in development activities as stipulated in paragraph one of article one of this Ministerial Instruction with the objective of harmonization and consolidation of efforts.

### **Article 3: Condition for membership**

Every development actor represented at District or sector is free to be a member of the forum and is encouraged to do so.

### **Article 4: Contribution**

Depending on the needs of the forum, members may choose to contribute to the operations of the forum based on expressed needs.

When the contributions are not sufficient, the District or Sector provides the extra amount

### **Article 2 : De la définition**

Le forum prévu dans l'article premier de présentes instructions est un niveau consultatif pour l'échange d'informations et la coopération entre des personnes ou des organisations jouant un rôle dans le développement et le bien-être de la population

Ce forum a pour but, la coordination des activités de développement de toutes les organisations jouant un rôle dans le développement afin de coordonner tous les efforts, assurer l'efficacité et éviter les doubles emplois.

Le forum est un organe consultatif intervenant en matière de développement telle que prévue au premier alinéa de l'article premier des présentes instructions, dont l'objectif est la complémentarité et la coordination des efforts.

### **Article 3: De l'adhésion**

Tout partenaire ayant des activités de développement dans le District ou Secteur peut adhérer volontairement au forum et doit être encouragé à en devenir membre.

### **Article 4: De la cotisation**

Sur base des besoins exprimés par le forum, les membres versent une cotisation volontaire pour permettre de satisfaire ses besoins.

En cas d'insuffisance de la contribution versée, le District aide le forum au niveau du District ou du Secteur pour accomplir sa mission.

Imisanzu ikoreshwa mu bijyanye n'inshingano z'Ihuriro byemejwe na Komite Mpuzabikorwa.

The contributions are used in the obligation of the forum, after being agreed upon by the coordination committee.

La contribution versée est utilisée dans les attributions du forum après approbation du comité de coordination.

**Ingingo ya 5: Gahunda na raporo**

**Article 5: Action Plan and report**

**Article 5: Du plan d'action et du rapport**

Buri munyamuryango w'Ihuriro atanga gahunda na raporo y'ibikorwa buri gihembwe na buri mwaka mu ihuriro.

Every member of the Forum submits quarterly and annual action plans and report to the Forum.

Chaque membre du forum donne son plan d'action et fait le rapport des activités trimestriellement et annuellement.

**UMUTWE WA KABIRI: Inshingano z'ihuriro ku rwego rw'Umurenge n'urw'Akarere**

**CHAPTER II: Forum at Sector and District levels**

**CHAPITRE II: Du Forum aux niveaux du Secteur et District**

**ICYICIRO CYA MBERE : Ibyerekeye Ihuriro ku rwego rw'Umurenge**

**SECTION ONE: Responsibilities of the forum at sector level**

**SECTION PREMIERE: Des attributions du Forum au niveau du Secteur**

**Ingingo ya 6: Inshingano z'ihuriro ku Murenge**

**Article 6: Responsibilities of the Forum at Sector level**

**Article 6: Des attributions du Forum au niveau du Secteur**

Ihuriro ku rwego rw'Umurenge rifite inshingano zikurikira:

The Forum at Sector level has the following responsibilities:

Les attributions du Forum au niveau du Secteur sont:

1. Kugira inama komite ishinzwe amajyambere (CDC) n'ibikenewe mu bikorwa by'amajyambere bijyanye n'inshingano z'Umurenge
2. gukurikirana itangwa rya serivisi ku baturage;
3. guteza imbere igenamigambi rishingiye ku byifuzo by'abaturage;

1. To advise the Community Development Committee (CDC) on development activities of the sector in line with attributions of the sector.
2. Follow up of service provision to the community;
3. To promote a participatory planning process based on community needs ;

1. Conseiller le Comité de Développement Communautaire (CDC) en matière des activités de développement en rapport avec les attributions du secteur.
2. Faire le suivi des prestations de services rendus à la population ;
3. Promouvoir une planification participative axée sur les besoins de la population ;

- |   |   |   |
|---|---|---|
| <p>4. guhuza ibikorwa by'abafite uruhare mu iterambere kugirango hanozwe imikorere n'imikoranire kandi bashobore kuzuzanya;</p> | <p>4. To coordinate activities of the development actors in order to harmonize working relations and complementarity.</p> | <p>4. Coordonner les activités des acteurs en développement afin d'améliorer le fonctionnement et assurer leur complémentarité ;</p>        |
| <p>5. Kugaragaza ibikorwa by'ibanze bigomba kwitabwaho muri gahunda yo kurwanya ubukene no gutanga serivisi;</p>                | <p>5. To identify the basic community priorities in the poverty alleviation programs and service delivery;</p>            | <p>5. Identifier les activités prioritaires dans le programme de lutte contre la pauvreté et la prestation de service à la population ;</p> |
| <p>6. gukurikirana ishyirwa mu bikorwa rya gahunda yo kurwanya ubukene mu Murenge;</p>  | <p>6. To monitor the implementation of poverty alleviation programs in the Sector;</p>                                    | <p>6. Faire le suivi de la mise en pratique du programme de lutte contre la pauvreté dans le Secteur ;</p>                                  |
| <p>7. Gusaranganya ibikorwa by'amajyambere mu Murenge;</p>  | <p>7. To distribute equitably development projects in Sector;</p>   | <p>7. Repartir équitablement les activités de développement dans le Secteur ;</p>   |
| <p>8. gukemura amakimbirane ashobora kuvuka hagati y'inzego zifite uruhare mu gikorwa cy'amajyambere.</p>                       | <p>8. To resolve conflicts that may arise among the organs having a role in Development.</p>                              | <p>8. Résoudre les conflits pouvant surgir entre les organes ayant un rôle dans le développement ;</p>                                      |

**Icyiciro cya II: Ibyerekeye imiterere y'ihuriro ku rwego rw'Umurenge**

**Article 7: Inzego z'ihuriro ku Murenge**

Ihuriro ku rwego rw'Umurenge rigizwe n'inzego zikurikira:

1. Inteko Rusange;
2. Komite Mpuzabikorwa;
3. Umunyamabanga uhoraho

**SECTION II: Organs of forum at the Sector level**

**Article 7: Forum levels at the Sector**

The Forum at Sector level has the following organs:

1. The General Assembly;
2. The Coordination Committee;
3. The Permanent Secretary

**SECTION II: De l'organisation du Forum au niveau du Secteur**

**Article 7: Les organes du Forum au niveau du Secteur**

Le Forum au niveau du Secteur est composé de :

1. de l'Assemblée générale
2. du Comité de coordination
3. du Secrétaire permanent

**Akiciro ka mbere: Ibyerekeye Inteko Rusange**

**Ingingo ya 8: Inshingano z'inteko rusange**

Inteko rusange ifite inshingano zikurikira:

1. Gufata ibyemezo bya ngombwa bijyanye n'inshingano z'Ihuriro;
2. gutora abagize komite mpuzabikorwa;
3. Kwemeza gahunda n'ingengo y'imari by'ihuriro;
4. kwemeza imyanzuro y'inteko rusange

**Ingingo ya 9 : Ibyerekeye inama**

Inama y'inteko rusange iterana rimwe mu gihembwe n'igihe cyose bibaye ngombwa ; iterana nibura hari 2/3 by'abagize ihuriro

Inama y'ihuriro itumizwa na Perezida, iyo adahari, Visi Perezida niwe yitumiza

Ibyemezo by'ihuriro bifatwa ku bwiganze bw'amajwi burunduye bw'abari mu nama mu gihe cy'ifatwa ryabyo ku rwego rw'Umurenge.

Ibyemezo by'Ihuriro bishyirwa mu bikorwa n'abagize ihuriro bafatanije na Komite mpuzabikorwa na CDC n'abandi bayobozi k'urwo rwego.

**Sub Section One: The General Assembly (GA) ;**

**Article 8: Responsibilities of the general assembly**

The General Assembly has the following responsibilities:

1. To make decisions in line with the responsibilities of the forum;
2. To elect the Coordination Committee;
3. To approve the action plan and budget of the Forum;
4. To adopt the General Assembly resolutions.

**Article 9: Meeting Organization**

The GA at sector level meets once in a term (quarterly) and also when ever necessary. The meeting takes place when at least 2/3 are present.

The meeting is called by the president of the Forum, and in her/his absence by the Vice President.

Decisions of the forum at the Sector level are made basing on the absolute majority of those present at the time the decision is taken.

The decisions are implemented by the members of the forum in collaboration with the coordination committee, the CDC and other responsible authorities at that level.

**Sous-section première: de l'Assemblée générale**

**Article 8: Des attributions de l'assemblée générale**

L'assemblée générale a comme attributions:

1. Prendre des décisions nécessaires en rapport avec les attributions du Forum ;
2. Elire les membres du comité de coordination ;
3. Approuver le plan d'action et le budget du Forum ;
4. Approuver les décisions de l'assemblée générale.

**Article 9 : Des réunions**

L'assemblée générale du forum se tient une fois par trimestre et autant de fois que de besoin. La réunion se tient lorsque les 2/3 des membres sont présents.

Les réunions sont convoquées par le Président, en cas d'absence par le vice Président

Les décisions du forum au niveau du secteur sont prises à la majorité absolue des membres présents au moment de la prise des décisions.

Les décisions du forum sont mises en exécution par les membres du forum en collaboration avec le comité de coordination, CDC et l'autre autorité responsable à ce niveau.

Inteko rusange ishobora, ibyemeje, kwiremamo amatsinda agamije gusuzuma ibibazo byihariye by'amajyambere. Ibi bibazo bishobora kuba ibyo mu rwego rw'ubuzima, uburezi' imibereho myiza, n'ibindi

The general assembly can set up commissions to examine specific development issues. The issues can be about health, education, social welfare etc...

L'assemblée générale peut créer en son sein des commissions ayant pour but de traiter les problèmes spécifiques en matière de développement. Ces problèmes peuvent relever de la santé, de l'éducation, du bien être social, etc...

#### **Ingingo ya 10: Abagize inteko rusange ku Murenge**

#### **Article 10: Composition of general assembly at the Sector level**

#### **Article 10: De la composition de l'assemblée générale au niveau du Secteur**

Inteko rusange ku rwego rw'Umurenge igizwe n'aba bakurikira:

The General Assembly at the Sector level is made up of the following:

L'assemblée générale au niveau du Secteur est composée:

1. Umunyamabanga Nshingwabikorwa w'Umurenge;
2. Umukozi ushinze amajyambere ku Murenge;
3. Uhagarariye buri shyirahamwe ryemewe mu Murenge;
4. Uhagarariye buri dini ryemewe na Leta rikorera mu Murenge;
5. Umuntu uhagarariye buri koperative yemewe mu Murenge
6. Uhagarariye abacuruzi mu Murenge;
7. uhagarariye imishinga cyangwa gahunda z'amajyambere mu Murenge
8. Uhagarariye Inama y'Igihugu y'Urubyiruko mu Murenge;
9. Uhagarariye Inama y'Igihugu y'Abagore mu Murenge;
10. Umunyamabanga Nshingwabikorwa w'Akagari
11. Uhagarariye buri muryango utegamiye kuri Leta ukorera mu Murenge;

1. The Executive Secretary of the Sector;
2. Professional in charge of Development at the sector;
3. Representative of each registered Association in the sector;
4. Representative of Faith based organization recognized by the Government and working at the sector;
5. A representative for each registered cooperative present in the Sectors;
6. A representative of the community engaged in small scale trade in the Sector;
7. One representative of development projects and programs in the sector ;
8. A representative of national youth council in the sector;
9. A representative of national women council in the sector;
10. The executive Secretary of the Cell;
11. One representative for each NGO operating in the sector;

1. du Secrétaire Exécutif du Secteur
2. du professionnel chargé du développement au niveau de Secteur
3. du représentant de chacune des associations agréées dans le Secteur
4. du représentant de chacune des confessions religieuses agréées oeuvrant dans le Secteur
5. d'un représentant de chacune des coopératives agréées dans le Secteur.
6. Le représentant des petits commerçants exerçants au niveau du Secteur ;
7. du représentant des projets ou des programmes de développement
8. du représentant du conseil national de la jeunesse dans le Secteur ;
9. du représentant du conseil national des Femmes dans le Secteur ;
10. Le Secrétaire Exécutif de la Cellule ;
11. du représentant de chaque organisation non gouvernementale oeuvrant dans le Secteur.

**Akiciro ka II: Ibyerekeye Komite Mpuzabikorwa**

**Ingingo ya 11: Inshingano**

1. Gutegura umushinga w'amategeko agenga imyitwarire mu ihuriro n'uw'amategeko ngengamikorere y'ihuriro ku rwego rw'Umurenge;
2. Gutumiza inama y'inteko rusange;
3. Guhagararira inteko rusange y'Umurenge mu nteko rusange y'Akarere.

**Ingingo ya 12: Abagize komite mpuzabikorwa**

Inteko rusange yitoramo komite mpuzabikorwa igizwe na:

1. Perezida,
2. Visi Perezida,
3. Umubitsi,
4. Abajyanama bane (4),

**S/UMUTWE WA II: Ibyerekeye ihuriro ku rwego rw'Akarere**

**Icyiciro cya mbere: Inshingano**

**Ingingo ya 13: Inshingano**

Ihuriro ku rwego rw'Akarere rifite inshingano z'ingenzi zikurikira:

1. Guhuza no kunoza ibikorwa by'amajyambere mu Karere

**Sub- Section II: Coordination Committee**

**Article 11: Responsibilities**

1. Draft the internal code of conduct and internal regulations at sector level
2. Call for meetings of the General Assembly
3. Represent the Sector General Assembly in the District General Assembly.

**Article 12: Composition of coordination committee**

The General assembly elects the coordination committee comprising:

1. President;
2. Vice President;
3. Treasurer
4. Four councilors (4)

**SUB-CHAPTER II: Forum at District level**

**SECTION ONE: Responsibilities**

**Article 13: Responsibilities**

Major Responsibilities of the forum at District level:

1. To coordinate and harmonize development activities of the district;

**Sous-section II: Du Comité de Coordination**

**Article 11: Des responsabilités**

1. Elaborer le projet du code de conduite et règlement d'ordre intérieur au niveau de Secteur;
2. Convoquer la réunion de l'assemblée générale ;
3. Représenter l'assemblée générale du Secteur dans l'assemblée générale du District

**Article 12: De la composition du comité de coordination**

L'assemblée générale élit en son sein un Comité de Coordination composé:

1. du Président;
2. du vice-Président;
3. du trésorier;
4. Quatre (4) conseillers

**S/CHAPITRE II : Du forum au niveau de District**

**Section Première : Des attributions**

**Article 13: Des attributions**

Le Forum au niveau de District a comme attributions majeures:

1. Coordonner et harmoniser des activités de développement dans le District

- |   |   |   |
|---|---|---|
| <p>2. Kugira inama komite ishinzwe amajyambere (CDC) mu bijyanye n'imikoreshereze y'umutungo no ku bindi bibazo bijyanye n'amajyambere;</p> <p>3. Gukemura ibibazo bishobora kuvuka mu bagize ihuriro;</p> <p>4. Gukurikira no kugenzura ishyirwa mu bikorwa rya gahunda zemejwe.</p> | <p>2. To advise CDC on allocation of resources and other development issues;</p> <p>3 To resolve conflicts that may arise among forum members;</p> <p>4. Follow-up and Evaluation of the implementation of the adopted programs</p> | <p>2. Conseiller le CDC dans l'allocation des ressources et dans d'autres activités de développement ;</p> <p>3. Résoudre tout conflit pouvant surgir parmi les membres du forum ;</p> <p>4. Faire le suivi et l'évaluation de la mise en œuvre du programme approuvé</p> |
|---|---|---|

**Icyiciro cya II: Ibyerekeye Imiterere y'ihuriro ryo ku rwego rw'Akarere**

**SECTION II: Organs of Forum at the District level**

**Section II: De l'organisation du Forum au niveau du District**

**Ingingo ya 14: Ibyerekeye inzego z' ihuriro ku Karere**

**Article 14: Composition of Forum at the District level**

**Article 14: Des Organes du Forum au niveau du District**

Ihuriro ku rwego rw'Akarere rigizwe n'inzego zikurikira:

The Forum at District level has the following organs:

Le Forum au niveau de District est composé:

1. Inteko Rusange;
2. Komite Mpuzabikorwa.

1. The General Assembly;
2. The Coordination Committee.

1. de l'Assemblée Générale ;
2. du Comité de Coordination.

**Akiciro ka mbere: Ibyerekeye Inteko Rusange**

**Sub Section one: The General Assembly;**

**Sous-section première: De l'Assemblée Générale**

**Ingingo ya 15: Inshingano z'inteko rusange**

**Article 15: Responsibilities of the general assembly**

**Article 15: Des attributions de l'assemblée générale**

Inteko rusange ifite inshingano zikurikira:

The General Assembly has the following responsibilities:

L'assemblée générale a comme attributions:

1. Gufata ibyemezo bya ngombwa bijyanye n'inshingano z'Ihuriro;
2. gutora abagize komite mpuzabikorwa;
3. Kwemeza gahunda n'ingengo y'imari by'ihuriro;
4. kwemeza imyanzuro y'inteko rusange

1. To take decisions concerning forum responsibilities;
2. To elect the Coordination Committee;
3. To approve the action plan and budget of the Forum;
4. To adopt the General Assembly resolutions.

1. Prendre des décisions nécessaires en rapport avec les attributions du Forum ;
2. Elire les membres du comité de coordination ;
3. Approuver le plan d'action et le budget du Forum ;
4. Approuver les décisions de l'assemblée générale.

**Ingingo ya 16: Abagize Inteko rusange ku Karere**

Inteko rusange ku rwego rw'Akarere igizwe n'aba bakurikira:

1. Umuyobozi w'Akarere wungirije ushinzwe imari, ubukungu n'amajyambere;
2. Umuyobozi ushinzwe igenamigambi ku rwego rw'Akarere;
3. Uhagarariye buri muryango udaharanira inyungu ukorera mu Karere;
4. Uhagarariye buri dini ryemewe na Leta rikorera mu Karere;
5. Uhagarariye Inama y'Igihugu y'Urubyiruko;
6. Uhagarariye Inama y'Igihugu y'Abagore;
7. Perezida w'ihuriro ku rwego rw'Umurenge

**Ingingo ya 17: Amatsinda**

Inteko rusange ishobora kwiremamo amatsinda agamije gusuzuma ibibazo byihariye by'amajyambere. Ibi bibazo bishobora kuba ibyo mu rwego rw'ubuzima, uburezi, imibereho myiza, n'ibindi...

Buri komisiyo itegura igenamigambi rijyanye n'inshingano zayo. Igenamigambi zateguwe zihurizwa hamwe ku rwego rw'Umurenge rikavamo igenamigambi ry'Umurenge.

**Article 16: Composition of the general assembly at the District level**

The composition is as follows:

1. Vice Mayor in charge of economic Development and finance;
2. Director in charge of Planning at the District;
3. Representatives of each registered NGO operating in the District;
4. Representatives of each registered Faith based organizations operating in the district;
5. One representative of national youth council in the district;
6. One representative of national women council in the district;
7. President of the forum at Sector level

**Article 17: Task Forces**

The General Assembly can set up commissions to examine t specific development issues. These issue can be about health, education, social welfare, etc....

Every task force prepares an action plan according to its obligations. All the action plans are centralized at sector level and form the sector action plan.

**Article 16: De la composition de l'Assemblée Générale au niveau du District**

L'Assemblée Générale au niveau du District est composé:

1. du vice Maire chargé des finances, de l'économie et du développement ;
2. du Directeur de la planification au niveau du District ;
3. du représentant de chaque Organisation non Gouvernementale agréée oeuvrant dans le District ;
4. du représentant de chaque confession religieuse agréée oeuvrant dans le District ;
5. du représentant du Conseil National de la jeunesse ;
6. du représentant du Conseil National des femmes;
7. du Président du forum au niveau du Secteur.

**Article 17: Des commissions**

L'assemblée générale peut créer en son sein des commissions ayant pour but de traiter les problèmes spécifiques en matière de développement. Ces problèmes peuvent relever de la santé, de l'éducation, du bien être social,...

Chaque commission prépare un plan d'action en rapport avec ses attributions. Ces plans d'action sont rassemblés au niveau du Secteur pour former le plan d'action du Secteur.

**Akiciro ka II: Ibyerekeye Komite Mpuzabikorwa**

**Ingingo ya 18: Inshingano**

1. Gutegura umushinga w'amategeko agenga imyitwarire mu ihuriro n'uw'amategeko ngengamikorere y'ihuriro ku rwego rw'Akarere;
2. Gutumiza inama y'inteko rusange;

**Ingingo ya 19: Abagize komite mpuzabikorwa**

Inama rusange yitoramo komite mpuzabikorwa igizwe na:

1. Perezida
2. Visi Perezida
3. Umubitsi
4. Umwanditsi
5. Abajyanama batatu (3)

**ICYICIRO CYA III : Ibyerekeye imikorere y'Ihuriro ku rwego rw'Akarere**

**Ingingo ya 20: Uko inama iterana**

Inama y'inteko rusange iterana rimwe mu gihembwe n'igihe cyose bibaye ngombwa ; Iterana nibura hari 2/3 by'abagize ihuriro

Inama y'ihuriro itumizwa na Perezida, iyo adahari, Visi Perezida niwe uyitumiza.

**Section II: Coordination Committee**

**Article 18: Responsibilities**

1. Draft the internal code of conduct and internal regulations at District level
2. Call for meetings of the General Assembly

**Article 19: Composition of the coordination committee**

The General assembly elects the coordination committee comprising of:

1. President
2. Vice President
3. Treasurer
4. Secretary
5. Three councilors (3)

**SECTION III : Functioning of forum at the District level**

**Article 20: Meeting of the GA**

The GA at District level meets once in a term (quarterly) and also when ever necessary. The meeting takes place when at least 2/3 are present.

The meeting is called by the president and in her/his absence by the Vice President.

**Sous-section II : Du Comite de Coordination**

**Article 18: Des responsabilités**

1. Elaborer le projet du code de conduite et règlement d'ordre intérieur au niveau du District;
2. Convoquer la réunion de l'assemblée générale ;

**Article 19: De la composition du comité de coordination**

L'Assemblée Générale élit en son sein le comité de coordination composé:

1. du Président
2. du vice-Président
3. du trésorier
4. du Secrétaire
5. de Trois (3) conseillers.

**SECTION III: Du Fonctionnement du Forum au niveau du District**

**Article 20: De l'organisation de la réunion**

L'assemblée générale du forum se tient une fois par trimestre et autant de fois que de besoin. La réunion se tient lorsque les 2/3 de ses membres sont présents.

Les réunions sont convoquées par le Président, en cas d'absence par le vice Président.

Ibyemezo by'ihuriro bifatwa ku bwiganze bw'amajwi burunduye bw'abari mu nama mu gihe cy'ifatwa ryabyo.

Ibyemezo by'Ihuriro bishyirwa mu bikorwa n'abagize ihuriro bafatanije na Komite mpuzabikorwa na CDC n'abandi bayobozi k'urwo rwego.

Inteko rusange ishobora, ibyemeje, kwiremamo amatsinda agamije gusuzuma ibibazo byihariye by'amajyambere. Ibi bibazo bishobora kuba ibyo mu rwego rw'ubuzima, uburezi' imibereho myiza, n'ibindi.

**UMUTWE III: Ibyerekeye ingingo zinyuranye n'izisoza**

**Ingingo ya 21: Imirimo**

Iyo imirimo y'Ihuriro itagenda neza ku rwego rw'Umurenge, Biro y'Inama Njyanama y'Umurenge ifata ingamba zituma rinoza kandi rikarangiza inshingano zaryo.

**ingingo ya 22: Amategeko ngengamikorere**

Bitabangamiye ibiteganywa n'aya mabwiriza, Ihuriro rya buri rwego rishyiraho amategeko ngengamikorere yaryo atanyuranyije n'amategeko n'amabwiriza rusange.

Decisions of the forum are made basing on the absolute majority of those present at the time the decision is taken.

The decisions are implemented by the members of the forum in collaboration with the coordination committee, the CDC and other responsible authorities at all levels.

The general assembly can set up commissions to examine specific development issues. The issues can be about health, education, social welfare etc...

**SECTION III: Various concluding dispositions**

**Article 21: Activities**

When the activities of the forum are not effectively operational at Sector / District level, the Sector / District council will propose strategies that enable the forum to fulfill its obligations.

**Article 22: Internal regulations**

Without any contradictions in the contents of this Ministerial instruction, the forum at all levels may establish internal rules and regulations in conformity with the existing laws and instructions.

Les décisions sont prises à la majorité absolue des membres présents au moment de la prise des décisions.

Les décisions du forum sont mises en exécution par les membres du forum en collaboration avec le comité de coordination, le CDC et l'autre autorité responsable à ce niveau.

L'assemblée générale peut créer en son sein des commissions ayant pour but de traiter les problèmes spécifiques en matière de développement. Ces problèmes peuvent relever de la santé, de l'éducation, du bien être social, etc...

**SECTION III : Des dispositions diverses et finales**

**Article 21: Activités**

En cas de mauvais exécution des activités du forum, le bureau du conseil du Secteur prend des stratégies afin que les activités du forum soient bien perfectionnées

**Article 22: Règlements d'ordre intérieur**

Sans contradiction aux dispositions des présentes instructions, le forum de chaque entité administrative élabore des règlements d'ordre intérieur non contraires aux lois et instructions en vigueur

Inama Njyanama ya buri rwego ishinzwe kugenzura ko ibiteganywa n'igika cya mbere cy'iyi ngingo byubahirizwa.

**Ingingo ya 23: Igihe amabwiriza atangira gukurikizwa**

Aya mabwiriza atangira gukurikizwa ku muni ashyiriweho umukono.

Kigali kuwa 15/07/2007

**Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu, Imiyoborere Myiza, Amajyambere Rusange n'Imibereho Myiza y'Abaturage  
MUSONI Protais  
(sé)**

The council at all levels has the obligation to make close follow up on what is contained in the first paragraph of this article.

**Article 23: Coming into force**

These instructions come into force on the day of signature.

Kigali on 15/07/2007

**The Minister of Local Government, Good Governance, Community Development and Social Affairs  
MUSONI Protais  
(sé)**

Le conseil de chaque entité a l'obligation de suivre la mise en exécution de ceux qui sont mentionnés dans le premier alinéa de cet article

**Article 23: De l'entrée en vigueur**

Les présentes instructions entrent en vigueur le jour de leur signature.

Kigali, le 15/07/2007

**Le Ministre de l'Administration Locale, de la Bonne Gouvernance, du Développement Communautaire et des Affaires Sociales  
MUSONI Protais  
(sé)**

**INGINGO Z'INGENZI Z'URWANDIKO RWA NTEZIRIZAZA THEOPHILE RUSABA GUHINDURA IZINA**

Uwitwa NTEZIRIZAZA Théophile, utuye i Gisenyi, Akarere ka Rubavu, Intara y'Iburengerazuba, yasabye guhindura izina rya NTEZIRIZAZA akazarisimbuza irya SEWIMFURA mu irangamimerere ye.

Impamvu atanga ni uko izina rya NTEZIRIZAZA, ari izina ry'irigenurano, akaba asabwa buri teka gutanga ibisobanuro byaryo kuko abaryumvise badahita bamenya ibisobanuro byaryo, ibyo rero ngo ntabwo byigize bimunezeza, ngo bituma atarishaka.

Ikindi ngo ni uko ririya zina ngo umubyeyi we arimwita yashakaga gusobanura igikomere bari bafite bitewe n'amateka mabi y'aho bari batuye (mu buhungiro), aho nta cyizere cy'ejo hazaza heza bari bafite, akaba yumva ataragombaga kureberwa muri ayo mateka mabi.

Arifuza rero ko izina rya NTEZIRIZAZA risimbuzwa irya SEWIMFURA mu irangamimerere ye. Izina ry'ingereka rikaguma uko riri.

**INGINGO Z'INGENZI Z'URWANDIKO RWA NIBAYAVUGE JEAN CLAUDE RUSABA GUHINDURA IZINA**

Uwitwa NIBAYAVUGE Jean Claude, utuye Manihira, Akarere ka Rutsiro, Intara y'Iburengerazuba, yasabye guhindura izina rya NIBAYAVUGE akarisimbuza irya IRANZI mu irangamimerere ye.

Impamvu atanga ni uko izina rya NIBAYAVUGE rimutera ipfunwe n'ikimwaro kuko ari izina rinegurana, rinnyega «Nibayavuge ntacyo bazantwara», bamwe mu baryumvise, bagakeka ko ababyeyi barimwise ari abagome, bityo bagakeka ko nawe ari umugome. Ibyo ngo akaba yumva bidakwiye, cyane cyane muri iki gihe igihugu cyacu gishyize imbere ubumwe n'ubwiyunge bw'Abanyarwanda.

Arifuza rero ko izina rya NIBAYAVUGE ryasimbuzwa irya IRANZI mu irangamimerere ye. Izina ry'ingereka rikaguma uko riri.

**INGINGO Z'INGENZI Z'URWANDIKO RWA SINDIKUBWABO RUSABA GUHINDURA IZINA**

Uwitwa SINDIKUBWABO Théodore, yasabye guhindura izina rya SINDIKUBWABO akazarisimbuza MATATA mu irangamimerere ye.

Impamvu atanga ni uko SINDIKUBWABO ariwe wabaye Perezida w'Abatabazi bakaba aribo bamaze abantu. None rero ntabwo ashaka kwitiranwa n'uwo mwicanyi.

**INGINGO Z'INGENZI Z'URWANDIKO RWA KALISA CHRISTINE RUSABA GUHINDURA IZINA**

Uwitwa KILISA Christine, utuye Accra muri Ghana, akaba abarizwa Nyarugenge, Akarere ka Nyarugenge, Umujyi wa Kigali, yasabye kongera izina rya SALINAS mu irangamimerere ye.

Impamvu atanga ni uko ririya zina yifuza kongeraho ari iry'umugabo we bikaba byamufasha no mu zindi mpamvu z'ubwenegihugu bw'umugabo we.

Arifuza rero ko izina rya SALINAS ryakongerwa ku mazina asanganywe mu irangamimerere ye, biryo akitwa KALISA CHRISTINE SALINAS.

**INGINGO Z'INGENZI Z'URWANDIKO RWA UWERA JOSEPH RUSABA GUHINDURA IZINA**

Uwitwa UWERA Joseph utuye i Nemba, Akarere ka Gakenke, Intara y'Amajyaruguru, yasabye guhindura izina rya UWERA akazarisimbuza irya MANIRAKIZA mu irangamimerere ye.

Impamvu atanga ni uko izina rya UWERA rituma ibyangombwa bye bitera abantu urujijo, kubera bavuga ko ari izina ry'abari n'abategarugori bityo bakamwitirira umwari cyangwa umutegarugori, ibyo bigatuma rimwe na rimwe ku izina ry'ingereka barihindura Josepha bakeka ko ari umukobwa.

Ikindi avuga ni uko ririya zina rifite inkomoko ininguye ngo barimwita bashaka kwerekana ko kuba atararezwe n'ababyeyi be atabigizemo uruhare, mbese ko ari umwera bikubiye mu izina rya UWERA.

Arifuza rero ko izina rya UWERA ryasimbuzwa irya MANIRAKIZA mu irangamimerere ye. Izina ry'ingereka rikaguma uko riri.